

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М.В.ЛОМОНОСОВА  
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

Пособие  
по переводу с корейского  
языка на русский (1)

# 모스크바 국립대학교 3학년용 한러번역교재

카사트키나 이리나

(Касаткина И.Л. 모스크바국립대학교 한국어문과 과장)

정인순

(Чон Ин Сун 모스크바국립대학교 한국어문과 교수)

## СОДЕРЖАНИЕ

|        |  |     |
|--------|--|-----|
| рок 1  | Из Конституции РК (대한 민국 헌법) .....                                     | 5   |
| рок 2  | Образование Республики Корея (1) (대한 민국 수립 - 1) .....                  | 15  |
| рок 3  | Образование Республики Корея (2) (대한 민국 수립 - 2) .....                  | 25  |
| рок 4  | Корейская война 1950-1953 гг. (6. 25 사변) .....                         | 39  |
| рок 5  | События 19 апреля и 16 мая в Корее (4.19와 5.16) .....                  | 53  |
| рок 6  | Из истории развития РК на рубеже 20 и 21 вв. ....<br>(제5 공화국과 그 이후)    | 67  |
| рок 7  | Создание общественно-государственного строя в Северной Корее (1) ..... | 79  |
|        | (조선 국가사회제도의 수립 - 1)  |     |
| рок 8  | Создание общественно-государственного строя в Северной Корее (2) ..... | 91  |
|        | (조선 국가사회제도의 수립 - 2)  |     |
| рок 9  | Международные отношения Кореи со странами Северо-восточной Азии(1) ..  | 101 |
|        | (한반도와 동북아의 국제 관계 - 1)  |     |
| рок10  | Международные отношения Кореи со странами Северо-восточной Азии(2) ..  | 111 |
|        | (한반도와 동북아의 국제 관계 - 2)  |     |
| рок 11 | Основные направления внешней политики РК (1) .....                     | 121 |
|        | (한국 외교 정책의 방향 - 1)   |     |
| рок 12 | Основные направления внешней политики РК (2) .....                     | 133 |
|        | (한국 외교 정책의 방향 - 2)   |     |

## Предисловие

Данное учебное пособие – первое из четырех пособий по переводу (общественно-политический аспект) для старших курсов\* - предназначено для студентов 3-го курса, с которого начинается второй (продвинутый) этап изучения корейского языка в соответствии с программой ИСАА при МГУ.

Он характеризуется выделением такого аспекта преподавания корейского языка как теория и практика перевода, а также сосредоточением внимания на активизации у студентов основных навыков, полученных на начальном этапе знаний по корейскому языку и корейской письменности, включая иероглифическое письмо.

Знакомство с основами теории и практики перевода осуществляется на основе текстов общественно-политической тематики. Перевод таких текстов имеет свою специфику, поскольку связан с определенными трудностями, обусловленными как сложными грамматическими конструкциями, так и наличием специфической лексики. Поэтому одна из задач данного пособия – научить студентов работе с текстом общественно-политической тематики, познакомить с основными способами решения переводческих задач. Другая задача – сформировать умения и навыки письменного и устного перевода с корейского языка на русский текстов публицистического стиля двух вариантов (Республики Корея и КНДР) современного корейского языка, а также выработать умения излагать тексты на русском и корейском языках.

Кроме того, пособие ставит целью познакомить студентов с особенностями развития Кореи в период современной истории, с событиями, повлиявшими на судьбу корейской нации. Этим обусловлен подбор текстов, а также фотоматериалов, которые, в свою очередь, позволяют ввести студентов в тему урока. Учебные тексты, используемые в пособии, а также текстовый материал упражнений заимствованы из корейских школьных учебников по политике и обществоведению и других корейских и российских информационных материалов.

В пособие входит 12 уроков, все уроки однотипны. Учебный текст предваряется фотоматериалами, которые вводят в тему урока, далее следует «Лексический комментарий к тексту» и лексические упражнения, «Грамматический комментарий» и грамматические упражнения (при необходимости) и раздел «задания», в который входят упражнения, рассчитанные на активизацию и закрепление языкового материала урока.

Учебный материал рассчитан на два семестра: примерно 120-130 часов аудиторных занятий, включая контрольные работы, и 200 часов самостоятельной работы студента.

- Чон Ин Сун, Касаткина И.Л. Пособие по переводу с русского языка на корейский (общественно-политические тексты). ч. 1. М., 2004
- Чон Ин Сун, Касаткина И.Л. Пособие по переводу с русского языка на корейский (общественно-политические тексты). ч. 2, Сеул, 2005

# 머 리 말

본 교과서는 모스크바국립대학교 아시아아프리카대학 정치사회분야 번역교재 4권 중 제 1권에 해당한다.\* 본교 한국어교육프로그램에 의거 고급한국어가 시작되는 3학년 때부터 이 책을 이용하는데, 번역이론과 번역실습 뿐 아니라 초급과 중급 단계에서 습득한 기초 한국어와 한자 등을 최대한 응용할 수 있게 만들었다.

번역이론학습과 실습은 주로 정치사회와 관련된 본문을 가지고 하는데, 번역과정에서 정치나 사회분야가 갖는 나름대로의 문법적 특성과 전문용어 때문에 어려움이 발생한다. 그러므로 본 교재의 교수목적은 첫째, 학생들이 이러한 종류의 글을 번역할 수 있는 번역기술과 능력을 습득하고, 둘째, 현대 한국어(남한과 북한 모두) 러시아어로 통역, 번역하는 힘을 키우며, 셋째, 본문을 읽고 그 내용을 러시아어와 한국어로 기술할 수 있는 능력을 키우는 데 있다.

또 본 교재의 특징 중 하나는 모스크바대학교 한국학과 학생들이 한민족의 운명에 크게 영향을 미친 한국근대사를 접할 수 있게 만들었다는 점인데, 역사적 사실을 다룬 본문들과 첨부된 사진들이 이를 증명한다.

본문과 연습문제에 이용된 글들은 주로 한국 고등학교 정치, 사회 교과서들과 한국과 러시아 신문기사에서 발췌한 것이다. 모두 12과로 이루어졌으며 각 과를 시작하면서 역사 사진들을 삽입해 주제를 설정하였고, 후에 한글 본문을 넣고, «본문 어휘 설명», «어휘 연습», «문법 설명», 문법연습 (필요할 경우에만), 그리고 총연습문제 순으로 배열하였다. 총연습문제는 각 과에서 배운 문법과 어휘들을 다시 반복하고 활성화 할 수 있는 과제들로 이루어져 있다.

본 교재 학습완료기간은 두 학기이며, 테스트를 포함한 강의실 수업은 모두 120~130 시간, 숙제를 비롯한 자율학습은 200시간으로 계산하였다.

끝으로 이 책을 써서 출판하도록 물심양면의 지원을 아끼지 않은 한국국제교류재단에 감사를 드린다. 그리고 발행과 배포에 도움을 주신 명지대학교 의상학과 조효순 교수(이학박사)님과 모스크바국립대학교 한국분교설립 전권대표인 이해남 명예정치학 박사님께도 깊은 감사의 인사를 드린다.

2006년 1월 1일

카사트키나 I.L., 정인순 씀

- 러한번역교재 1 (사회정치분야, 3학년용), 정인순, 카사트키나 I.L. 2004년 모스크바
- 러한번역교재 2 (사회정치분야, 4학년용), 정인순, 카사트키나 I.L. 2005년 서울

# Урок 1

## Из Конституции РК



대한민국 국기 태극기



대한민국 문장



대한민국 국화 무궁화

# 대한민국 헌법

## 제1장

### 제1장 총강

#### 제1조

1. 대한민국은 민주 공화국이다.
2. 대한민국의 주권은 국민에게 있고, 모든 권력은 국민으로부터 나온다.

#### 제3조

대한민국의 영토는 한반도와 그 부속 도서(島嶼)로 한다.

#### 제4조

대한민국은 통일을 지향하며, 자유 민주적 기본 질서에 입각한 평화적 통일 정책을 수립하고 이를 추진한다.

#### 제5조

1. 대한 민국은 국제 평화의 유지에 노력하고 침략적 전쟁을 부인한다.
2. 국군은 국가의 안전 보장과 국토(國土) 방위의 신성한 의무를 수행함을 사명으로 하며, 그 정치적 중립성(中立性)은 준수된다.

#### 제9조

국가는 전통 문화의 계승·발전과 민족 문화의 창달에 노력하여야 한다.

### Лексический комментарий к тексту:

헌법[~법]  
장(章)

конституция  
глава (книги)

|             |  |
|-------------|--|
| 조           | счётн. сл. статья (документа)  |
| 총강          | здесь: общие положения   |
| 민주(民主)      | демократия:<br>это существительное употребляется в предложении только как определение.<br>민주 정치 демократическая политика<br>민주 정당 демократическая партия<br>민주 진영 демократический лагерь<br>민주 제도 демократический строй: |
| сравните:   |  |
| 공화국         | 민주주의(民主主義) демократия, демократизм   |
| 주권(主權) [~권] | республика<br>1) суверенитет;<br>2) власть (обладание всеми полномочиями в государстве):<br>주권국 суверенное государство<br>주권자 правитель:   |
| сравните:   |  |
| 권력(權力)      | 정권(政權) [~권] власть (политическая);<br>정권을 잡다 прийти к власти<br>власть: влияние (сила);<br>권력이 человек, обладающий властью: влиятельный человек  |
| 영토(領土) [령토] | территория   |
| 부속          | сущ. добавочный, вспомогательный:<br>приданный, принадлежащий:<br>~ 병원 больница при (чем-либо)   |
| 통일          | объединение  |
| 지향하다        | [у]стремиться  |
| 기본(基本)      | основа: основание: база: фундамент<br>근본(根本) корень: основа<br>기초(基礎) основа: фундамент<br>토대(土臺) основание, фундамент; перен. основа, база  |
| 질서[~서]      | порядок: методичность  |
| 기본 질서       | здесь: принципы  |
| 입각하대[입각-]   | базироваться, основываться, опираться  |
| 정책(政策)      | политические мероприятия, политика:  |
| сравните:   |  |
| 수립하다        | 정치(政治) политика<br>основывать, учреждать, образовывать, устанавливать:<br>создавать: здесь: разрабатывать  |
| 추진하다        | толкать вперёд; двигать, продвигать, форсировать:<br>в определ. контексте «проводить»  |
| 유지          | поддержание, сохранение:<br>~ 하다 поддерживать, сохранять   |
| 침략          | агрессия, захват:<br>~ 하다 нападать, захватывать  |
| 부인하다        | отрицать; отвергать; не признавать   |
| 국군(國軍)      | Национальная армия   |
| 안전          | безопасность   |

|           |  |
|-----------|--|
| 보장        | обеспечение, гарантия<br>~ 하다 обеспечивать, гарантировать:   |
| сравните: | 담보 залог, гарантия   |
| 방위        | оборона, защита:<br>~ 하다 оборонять, защищать:<br>국가(국경, 성, 지역, 중요 시설 등)를 방위하다<br>оборонять страну (границу, крепость, зону, важные объекты и т. п.);                     |
| сравните: | 방어하다 оборонять[ся], защищать[ся] (от кого, чего-либо);<br>적의 침략으로부터 국경을 방어하다<br>защищать границу от нападения врага<br>적의 공격으로부터 방어하다<br>защищаться от ударов противника |
| 신성하다      | священный, святой  |
| 의무        | долг, обязанность  |
| 수행하다      | выполнять; исполнять   |
| 사명        | миссия; предназначение   |
| 준수되다      | соблюдаться; выполняться   |
| 계승        | наследование, преемственность:<br>~ 하다 наследовать   |
| 창달        | здесь процветание  |

## Лексические упражнения

### 1. Переведите.

헌법 제48조에서, 평화적 통일, 한반도와 그 부속 도서, 전통을 계승하다, 국토를 방위하다, 공격으로부터 방어하다, 한반도 통일, 신성한 의무를 수행하다, 정치적 중립성을 준수하다, 경제 발전의 계획을 수행하다, 국제공항, 러시아 연방(РФ) 헌법, 민주국, 주권국, 국제사회, 사회 결서를 유지하다, 연세 대학교 부속 병원, 외교부 부속 학교, 평화와 민주주의를 지향하다, 민주 제도를 수립하다, 침략적 전쟁을 부인하다, 전세계 평화를 보장하다, 정책을 추진하다, 국민의 주권, 방어선, 신성한 장소, 경제발전을 지향하다, 전통에 입각한 결정

### 2. Переведите.

1. В этой книге 32 главы. 2. Первая глава конституции РК – это общие положения.

3. Территория России огромна. 4. США – демократическая республика. 5. Партия, пришедшая к власти, называется правящей партией. 6. РК стремится к объединению родины и миру на Корейском полуострове. 7. Соблюдение общественного порядка необходимо. 8. 22 июня 1941 года Германия напала на Советский союз. 9. Россия отвергает захватнические войны. 10. Армия должна обеспечивать безопасность страны и защищать ее территорию. 11. Государство должно, унаследовав традиции, развивать национальную культуру.

## Грамматический комментарий

### Именные прилагательные

Определение, выраженное именем прилагательным с суффиксом **적**, имеет значение «типичный, характерный, связанный с чем-либо», а не «принадлежности чему-либо» в отличие от определения, выраженного именем, от которого образовано именное прилагательное. Данную особенность важно иметь в виду при переводе определения с русского языка на корейский, поскольку при переводе с корейского на русский это различие в значении явно не проявляется.

#### Сравните:

|        |   |
|--------|---|
| 침략 정책  | захватническая политика, т.е. политика прямой агрессии                                    |
| 침략적 정책 | захватническая политика, т.е. политика, в основе которой лежат захватнические устремления |
| 한국 문화  | корейская культура, т.е. культура Кореи   |
| 한국적 사고 | корейское мышление, т.е. мышление, типичное для корейцев                                  |
| 경제 관계  | экономические отношения, т.е. отношения в экономике                                       |
| 경제적 관계 | экономические отношения, т.е. отношения, характерные для экономики                        |

### Форма субстантива с окончанием -□/-음 может использоваться:

- 1) при определенных стилевых и контекстуальных условиях для выражения заключительного сказуемого, например, в официальных сообщениях, биографических или других справках.

새로운 상품이 많이 있음.

Поступил новый товар.

입장권이 매진되었음.

Все билеты проданы.

(작가가) 1921년 태어남.

(Этот писатель) родился в 1921 году.

- 2) в составе сложного предложения для выражения сказуемого придаточного предложения (*или* придаточной части).

몇 년 후에 그것이 사실임을 알게 되었다.

= 몇 년 후에 그것이 사실인 것을 알게 되었다.

Через несколько лет стало известно, что это правда.

국군은 국토 방위의 신성한 의무를 수행함을 사명으로 한다.

= 국군은 국토 방위의 신성한 의무를 수행하는 것을 사명으로 한다.

Национальная армия считает своей миссией выполнение священного долга защиты территории государства.

- 3) в составе некоторых устойчивых грамматических конструкций, например, – (으)므로써, –(으)며 따라 и некоторых других (эти конструкции подробно будут рассмотрены в следующих уроках).

## Грамматические упражнения

### Переведите.

- 1) 어제 본 영화가 아주 인상적이었다.
- 2) 그 사건은 우연히 일어난 것이 아니라 완전히 계획적인 것이다.
- 3) 자유주의 국가들에서는 자유경제를, 사회주의 국가들에서는 계획경제를 실시하였다.
- 4) 그것은 과학적 사고가 아니다.

- 5) 오늘 셋째 시간에 과학 실험이 있다.
- 6) 이 도시는 분위기가 아주 러시아적이다.
- 7) 이 그림에는 러시아 풍경이 들어 있다.
- 8) 최근 사회주의 국가들이 경제개혁을 하고자 노력하고 있다.
- 9) 이 정당의 정치이념은 사회주의적 성격을 띠니다.
- 10) 이 영화는 한국 감독이 만든 헐리우드적 액션영화이다.
- 11) 그 사람은 헐리우드 영화를 좋아하지 않는다.
- 12) 이 아이는 커서 세계 지도자가 되고 싶다고 한다.
- 13) 그 사람은 세계적 학자이다.
- 14) 셰익스피어의 «리어 왕»은 비극적 종말을 맞는다.
- 15) 이 극단에서 비극 배우를 모집한다.
- 16) 선거에서 민주 정당이 승리했다.
- 17) 모든 민주적 정당들이 햇볕정책을 지지한다.
- 18) 이 학술회의는 경제문제에 대한 것이다.
- 19) 회담에서 일련의 경제적 문제들이 논의되었다.

## дания

Выучите лексику урока и сделайте письменно лексические упражнения.

Прочитайте текст и сделайте письменный перевод.

Ответьте на вопросы по тексту.

- 1) 대한민국의 주권은 누구에게 있습니까?
- 2) 대한민국의 권력은 어디에서 나오니까?
- 3) 대한민국의 영토를 말해 보세요.

- 4) 대한민국은 무엇을 지향합니까?
- 5) 대한민국은 무엇에 기초한 통일정책을 수립하고 추진합니까?
- 6) 대한민국은 무엇을 위해 노력하고, 무엇을 부인합니까?
- 7) 대한민국 국군의 사명은 무엇입니까?
- 8) 대한민국 국군의 정치적 성격은 어떻습니까?
- 9) 전통문화에 대한 국가의 태도가 어떠해야 합니까?

4. Переведите следующие пары словосочетаний и объясните различие в значении.

- 한국 문화, 한국적 문화
- 세계 평화, 세계적 관심
- 사회 문제, 사회적 문제
- 전통 음악, 전통적 음악
- 민주 정치, 민주적 정치
- 전통 사회, 전통적 사회
- 한국 영화, 한국적 미술

5. Запишите иероглифами следующие слова, определите по иероглифическому словарю значение каждого иероглифа и объясните сходство или различие значения этих слов.

- 주권, 정권, 권력;
- 기본, 근본, 기초, 토대;
- 정치, 정책

6. Переведите.

- 1) Российская Федерация – демократическое федеративное государство.
- 2) Носителем суверенитета РФ является ее народ.
- 3) Каждая республика РФ имеет свою конституцию и законодательство(법).
- 4) В Российской Федерации гарантируется свобода экономической деятельности.

- 5) Защита Отечества является обязанностью гражданина РФ.
- 6) Российская Федерация стремится к сохранению международного мира.

7. Прочитайте следующий текст и ответьте на вопросы.

### 태극기

한국의 국기는 태극기이다. 태극기를 처음 만든 사람은 김홍집 선생과 박영효 선생이다. 국기를 달 때는 깃대와 깃봉이 있어야 하는데, 전에는 깃봉으로 연꽃을 썼다고 한다. 그러나 무궁화를 한국 국화로 사용하게 된 1949년부터는 깃봉으로 무궁화를 사용했다고 한다. 태극기의 흰 색은 영토를 말하고, 가운데 있는 태극은 자유와 평화를 사랑하는 한국국민을 의미하며, 모퉁이에 있는 건, 곧, 이, 감은 정부를 말한다. 태극기는 보통 기념일과 국경일에 단다.

### 무궁화

한국의 국화는 무궁화이다. 무궁화의 특징은 여름에 피기 시작해서 늦은 가을까지 오래 피고, 꽃이 많이 달릴 뿐 아니라 가지가 잘 뻗고 날마다 새로 피어 신선한 느낌을 준다. 색은 분홍색, 보라색, 흰색이 있다.

- 1) 한국의 국기 이름을 말해보세요.
- 2) 누가 한국의 국기를 만들었습니까?
- 3) 국기를 달 때 무엇이 필요합니까?
- 4) 태극기의 깃봉은 무슨 꽃으로 만들어졌습니까?
- 5) 태극기의 태극은 무엇을 의미합니까?
- 6) 모퉁이에 있는 건, 곧, 이, 감은 무엇을 뜻합니까?
- 7) 태극기를 언제 답니까? 추석 같은 명절에도 태극기를 답니까?
- 8) 한국의 국화는 무엇입니까?
- 9) 무궁화는 언제 피니까? 무궁화의 색은 어떻습니까?

8. Пользуясь словарем, переведите текст «Государственный флаг РФ». Выучите текст наизусть. Попробуйте описать герб РФ и рассказать о его символике.



8월 22일은 러시아 국기의 날이다. 러시아 국기는 삼색기라고도 불린다. 국기의 날을 기념해 모스크바와 상트-페테르부르그를 비롯한 러시아 대도시들에서 국기와 관련한 다양한 행사들이 열렸다.

러시아 삼색기를 처음 만든 사람은 피터 대제인데 적색은 러시아 권력을 상징하고, 청색은 러시아 정교 신앙을, 흰색은 자유를 상징한다. 그리고 이 삼색기가 국기의 자격

을 공식 부여 받은 것은 니콜라이 2세 대관식을 앞둔 1896년이였다.

그러나 1917년 사회주의 혁명이 성공한 이후부터 붉은 기가 삼색기를 대신하여 72년 동안 쓰이다가 1991년부터 붉은 기와 삼색기가 모두 러시아 국가로 이용되기 시작하였다.

그 후 1994년 러시아연방 초대대통령 엘친이 대통령령으로 8월 22일을 «국기의 날»로 정하였으며, 2000년에는 연방하원이 특별연방법을 제정해 백색, 청색, 적색의 삼색기를 공식적인 러시아 국가로 정하였다.



러시아 국가문장

## Образование Республики Корея



소련군 제25군 사령관 치스차코프 대장이 이끈 소련군이 8월 12일 청진을 공략하였다. 이어 8월 24일 평양에 도착했다. 그 후 신의주, 개성, 청진, 함흥 등 북한 전 지역에 총 12만 명의 소련군이 배치되고 소련 점령군 '지역사령부'가 설치되면서 북한 지역의 군정이 시작되었다.



광복의 기쁨. 1945년 8월 15일, 일본의 통치에서 해방된 시민들은 손에 태극기를 들고 거리로 나와 만세를 부르며 기뻐 하였다.



일본의 항복 조인식 광경

Прочитайте текст под фотографиями и расскажите, что вы знаете об этих событиях.

# 대한민국수립(1)

1945년 8월 15일, 제국주의 일본은 연합국에게 무조건 항복하였다. 이로써 우리 나라는 35년 동안의 일본 식민통치(統治)에서 벗어났다. 그날 우리 민족은 광복을 맞이하여 태극기를 들고 거리로 나와 만세를 불렀다. 이것이 이른바 8.15해방, 곧 광복의 날이다.

우리 나라의 독립은 일찍이 1943년 미국·영국·중국 3개국 수뇌들이 만난 카이로 회담에서 확정되었다. 그리고 뒤이어 1945년 7월에 미국·영국·중국·소련 등 4개국 대표가 한 포츠담 선언(宣言)에서 재확인되었다. 그리하여 제2차 세계대전이 연합국의 승리로 끝남과 동시에 해방을 맞이하게 되었다.



## 민족의 지도자 김구

1949년 6월 김구 선생이 괴한의 권총 저격을 받고 세상을 하직하였다. 김구 선생은 우리 나라의 독립과 통일 정부 수립을 위하여 혼신의 힘을 쏟았었다. 이제 비록 선생은 갔지만, 그가 보여준 뜨거운 애국심은 민족 통일의 과제와 함께 오늘날까지 민족의 가슴 속에서 숨쉬고 있다.



## 임시정부 요인

1945년 11월 23일, 중국에서의 오랜 망명 생활을 끝마치고 귀국한 임정 요인들. 왼쪽 세 번째가 이시영, 다음이 김구, 김규식, 조소앙 순이다.

이렇게 연합군의 승리로 광복은 되었으나, 우리 나라의 독립은 쉽게 이루어지지 않았다. 뜻밖에도 '38도선'이 생겨, 연합국인 미국과 소련 두 나라가 각기 남북으로 나누어 군정을 실시하였기 때문이다. 즉, 38도선을 경계로 (해서) 남한에는 미군이, 북한에는 소련군이 진주하여 우리 나라는 남북으로 분단되었다. 이 남북 분단은 국토(國土)의 분단이었으며, 또한 조국의 통일과 독립을 방해하는 분단이였다. 더군다나 민족을 민주주의자들과 공산주의자들

로 갈라서게 만들어서, 끝내는 서로 싸우는 민족의 비극을 가져왔다.

우선 북한에서는 아직 질서가 잡히지 않았을 때 소련군이 주둔하여 공산독재정치의 기초를 닦아나갔다. 그리고 남한에서는 미군의 군정 밑에 생긴 많은 정당들이 정권다툼을 하여 혼란이 계속되었다. 이 때 미국에서 독립운동을 하던 이승만(李承萬)이 돌아와, 민주주의 정당을 한데 모아 대한민국의 독립을 꾀하였다. 이와 때를 같이하여 중국에서 김구를 중심으로 하는 임시정부 요인들이 돌아와 힘을 합쳤다.

**Имена собственные и географические названия, встречающиеся в тексте**

|          |            |
|----------|------------|
| 이승만(李承萬) | Ли Сынман  |
| 카이로      | г. Каир    |
| 김구       | Ким Гу     |
| 포츠담      | г. Потсдам |

**Лексический комментарий к тексту:**

**수립(樹立)** основание, образование, создание, учреждение  
 ~하다 основывать, образовывать, создавать, учреждать -  
 в корейском языке много слов китайского происхождения со значением «основывать, создавать, образовывать», которые различаются в употреблении.  
**수립(樹立)하다** основать, создать, образовать, учредить (государство, правительство, республику, партию, режим, дипотношения), *например:*  
**정부를 수립하다** образовать, учредить правительство

*сравните:*

**정부를 구성하다** образовать, сформировать правительство  
**창건(創建)하다** создать, образовать (республику, армию)  
**창립(創立)하다, 창설(創設)하다, 설립(設立)하다**  
 основать, создать, образовать (учебные, промышленные, культурные учреждения и т. п.)

|         |  |
|---------|--|
| 제국주의    | империализм                              |
| 연합국     | государство-союзник                      |
| 무조건[一견] | безусловный, безоговорочный              |
| 항복하다    | капитулировать, сдаться                  |
| 식민      | колонизация                              |
| 식민지     | колония                                  |
| 통치(統治)  | правление; режим; господство             |
|         | ~하다 править; господствовать              |
| 벗어나다    | освободиться, избавляться (от чего-либо) |

|            |  |
|------------|--|
| 광복         | возрождение                                |
| 만세(萬歲)     | ура! да здравствует...!                    |
| 이른바        | так называемый                             |
| 해방         | освобождение                               |
|            | ~하다 освобождать                            |
| 수뇌 (= 수뇌자) | глава, руководитель                        |
| 회담         | переговоры                                 |
|            | ~하다 проводить переговоры                   |
| 확정되다       | быть твердо решенным, точно определенным   |
| 대표         | делегат, представитель                     |
| 선언(宣言)     | декларация, манифест                       |
|            | ~하다 провозглашать, декларировать           |
| 재확인하다      | еще раз подтверждать                       |
| 세계대전       | мировая война                              |
| 이루어지다      | осуществляться, быть достигнутым           |
| 뜻밖에        | неожиданно, внезапно, вдруг                |
| 각기         | каждый; весь: различный                    |
| 군정(軍政)     | военное правление, военная администрация   |
|            | 군정을 실시하다 учредить военную администрацию    |
| 경계         | граница, рубеж                             |
| 진주하다       | дислоцироваться (об оккупационных войсках) |
| 분단되다       | быть разделенным                           |
| 더군다나       | вдобавок, кроме того, к тому же            |
| 갈라서다       | разделяться                                |
| 비극         | трагедия                                   |
| 질서가 잡히다    | быть наведенным (о порядке)                |
| 주둔하다       | дислоцироваться, размещаться (о войсках)   |
| 공산         | сущ. коммунистический                      |
| 독재         | диктатура                                  |
| 기초         | основа, фундамент                          |
|            | 기초를 닦다 закладывать основы                  |
| 정당         | политическая партия                        |
| 혼란         | хаос, беспорядок                           |
| 계획하다       | планировать; задумывать, замышлять         |
| 임시[림시]     | временный                                  |
| 요인(要人)     | важная персона; видный деятель             |
| 합치다(습-)    | объединять                                 |

## Лексические упражнения

### 1. Переведите.

무조건 항복; 소련에 항복하다; 일본 제국주의; 일본 식민통치; 광복을 맞이하다; 해방의 날; 태극기를 들고; 연합국의 승리; 독립 선언; 정부 수뇌자들; 군정을 실시하다; 국토의 분단; 조국의 통일과 독립을 방해하다; 공산독재정치; 공산당; 공산 국가; 미군의 군정 밑에; 정당들의 정권다툼; 임시정부; 힘을 합치다; 식민지 통치; 임시 국회; 임시 직원; 공산 정권; 사회 질서; 임시 주둔하다; 회담을 진행하다; 제국주의 초기; 결혼 날짜를 확정하다; 올림픽 개최를 선언하다; 남북회담을 방해하다; 추석을 맞이하다; 태극기를 흔들며; 연합군이 진주하다; 21세기를 맞이하다; 신탁통치를 확정하다; 민족 해방; 여당과 야당의 정권다툼

### 2. Переведите.

Японское колониальное господство; проводить переговоры; Декларация независимости; держа российский государственный флаг; безоговорочная капитуляция; победа союзников во Второй мировой войне; коммунистические государства; коммунистический режим; главы правительств; поддерживать общественный порядок; сохранить мир в Северо-восточной Азии; временный сотрудник; временно дислоцироваться; препятствовать национальному объединению; учредить военное правление; встречать Новый год; заложить основы нового общества; объединить силы; избавиться от диктаторского режима; борьба политических партий за власть

## Грамматический комментарий

### Творительный падеж кроме хорошо известных обозначений:

1) орудия, средства, 2) материала, 3) направления, 4) характеристики действующего лица, может обозначать 1) причину, 2) результат.

홍수로 교통이 끊어졌다.

Из-за наводнения сообщение было прервано.

국민투표로 헌법개정을 결정하였다.

Было решено внести изменения в конституцию в результате проведения референдума.

이렇게 연합군의 승리로 광복이 되었다.

Так в результате победы союзников пришло освобождение.

## В конструкции

-을/를 -(으)로 하여(해서) (букв. делая кого-то, что-то чем-то) глагол часто опускается. Перевод этой конструкции целиком зависит от контекста. Например,

어머니를 중심으로 식구들이 모두 집안일을 도와야 한대요.

В нашей семье считают, что все члены семьи должны помогать маме (на которой лежат основные заботы) в домашних делах.

서울을 중심으로 고속도로가 전국으로 뻗어있다.

Скоростные дороги протянулись из Сеула по всей стране.

노무현 대통령의 방문을 기회로 러시아와 한국이 경제협력을 더욱 발전시킬 것이다.

Визит президента Но Му Хёна будет способствовать дальнейшему развитию экономических отношений между Россией и Кореей.

## Грамматические упражнения

### Переведите.

- 1) 그 사람은 지난 겨울 교통사고로 기억을 잃었다.
- 2) 2004년 3월 총선으로 푸틴 대통령이 재선 되었다.
- 3) 컴퓨터 고장으로 중요한 파일들을 잃어버렸다.

- 4) 사회주의 혁명의 성공으로 러시아에서 공산주의가 시작되었다.
- 5) 38선이 생김으로 조국의 통일이 어렵게 되었다.
- 6) 심한 감기로 학교 수업을 열흘이나 빠졌다.
- 7) 대통령을 중심으로 모든 국민들이 경제발전을 위해 노력하고 있다.
- 8) 평양을 중심으로 고구려가 영토를 확장해 나갔다.
- 9) 지구와 화성(Марс), 금성(Венера) 등 많은 별들이 태양을 중심으로 돌고 있다.
- 10) 이승만과 김구를 중심으로 한국의 애국자들이 독립을 위해 노력하였다.

## Задания

1. Выучите лексику урока и сделайте письменно лексические упражнения.
2. Запишите иероглифами следующие слова, определите по иероглифическому словарю значение каждого иероглифа и объясните сходство или различие в значении этих слов.

수립하다, 창건하다, 창립하다, 창설하다, 설립하다

3. Сделайте письменный перевод текста.

4. Ответьте на вопросы.

- 1) 제국주의 일본이 언제 연합국에게 항복했습니까?
- 2) 한국은 얼마 동안 일본의 식민통치를 받았습니까?
- 3) 1945년 8월 15일은 무슨 날입니까?
- 4) 한국의 독립은 언제 어디서 확정되었습니까?
- 5) 그리고 어디서 재확인되었습니까?
- 6) 38도선은 언제 누구에 의해 생겼습니까?

- 7) 해방 후 북한의 상황이 어땠습니까?
- 8) 남한의 상황은 어땠습니까?
- 9) 이승만은 누구이며, 무슨 일을 했습니까?
- 10) 김구는 누구입니까?

5. В следующих предложениях вставьте пропущенные слова.

- 1) 1945년 8월 15일, 제국주의 일본은 연합국에게 ..... 항복하였다.
- 2) 그날 우리 민족은 ..... 맞이하여 거리로 나와 만세를 불렀다.
- 3) 우리 나라의 독립은 일찍이 1943년 카이로 ..... 확정되었다.
- 4) 그리고 뒤이어 1945년 7월에 포츠담 ..... 재확인되었다.
- 5) 미국과 소련 두 나라가 각기 남북으로 나누어 ..... 실시하였기 때문에, 우리 나라의 독립은 쉽게 .....
- 6) 한반도의 남북 분단은 국토의 분단이었으며, 또한 조국의 통일과 독립을 ..... 분단이었다.
- 7) 북한에서는 아직 ..... 잡히지 않았을 때 소련군이 주둔하여 ..... 기초를 닦아나갔다.
- 8) 남한에서는 미군의 군정 밑에 생긴 많은 정당들이 ..... 하여 혼란이 계속되었다. 이 때 미국에서 돌아온 이승만(李承萬)과 중국에서 돌아온 ..... 힘을 합쳐 ..... 꾀하였다.

6. Переведите.

1. Так как новая столица государства Чосон располагалась в центре страны, то было удобно управлять всей страной. 2. После того как в 1910 году Япония захватила(점령하다) Корею, в Шанхае было сформировано Корейское Временное правительство. 3. Империалистическая Япония господствовала в Корее в течение 36 лет. 4. Великая Отечественная война закончилась 8 мая 1945 года в Берлине после безоговорочной капитуляции нацистской Германии(나치독일), Вторая мировая война закончилась 15 августа 1945 года на Дальнем востоке. 5. Вопрос о независимости Кореи был решен в 1943 году на Каирских переговорах и подтвержден в Потсдамской декларации. 6. Криками «Да здравствует независимость!» корейский народ встретил освобождение. 7. В Южной Корее День Освобождения называют Днем Возрождения, это государственный праздник, поэтому вывешивают национальные флаги. 8. В столице КНДР Пхеньяне стоит памятник советским

воинам (소련군 기념탑), сражавшимся за освобождение Кореи. Он называется «Монумент освобождения»(해방탑). 9. Хотя страна была освобождена, но независимость не была достигнута. 10. Советский Союз и Соединенные Штаты Америки разделили страну на Север и Юг и учредили свои Военные администрации. Границей раздела стала «38 параллель».

7. Переведите следующие тексты. Составьте на корейском языке по три вопроса к каждому тексту.

### 카이로회담

1943년 11월 22-26일 이집트의 카이로에서 미국대통령 F.D. 루즈벨트, 영국총리 W.L.S. 처칠, 중국총통 장제스(蔣介石, Чжуан Чжи-ши)가 참석하여 대(對)일본전쟁 수행 협력과 전후의 영토에 대하여 의논하여 27일 "카이로선언"을 발표하였다. 선언은 연합국이 일본이 중국에서 빼앗은 영토를 반환하고(возвращать), 한국을 독립시키며, 일본이 무조건 항복할 때까지 협력하여 싸울 것 등을 표명하였다. 카이로선언은 45년 7월 포츠담선언에서도 확인, 일본의 항복에 관한 기본방향이 되었다.

### 포츠담선언

1945년 7월 26일 독일 포츠담에서 미국 대통령 F.D. 루즈벨트, 영국 총리 W.L.S. 처칠, 중화민국 총통 장제스 등이 모여 일본의 무조건 항복을 최종적으로 요구한 선언. 즉 "포츠담 항복권고 최후통첩(Potsdam Surrender Ultimatum)"이다. 이 선언 후 1945년 8월 15일 일본은 무조건 항복하고 연합국은 승리를 거두었다. "포츠담선언"은 1943년 11월 27일의 "카이로선언"을 재확인하면서 무조건 항복의 조건을 제시하였다. 그리고 포츠담선언에서 일본 정부가 일본군의 무조건 항복을 선언하지 않으면 완전한 파멸이 있을 것이고, 한국을 독립시킬 것을 약속하였다.

## Образование Республики Корея (продолжение)



### 신탁통치반대운동

소련 모스크바에서 미국, 영국, 소련의 3국 외상들이 한반도에서의 5년간 신탁통치와 이를 해결하는 문제를 미소공동위원회에 위임한다고 결정



### 미소공동위원회개최

1946년부터 두 번에 걸쳐 미소공동위원회가 서울 덕수궁에서 열렸다. 한반도에서의 단일 정부 수립이 목적이었으나, 소련의 비타협적인 태도로 아무런 성과 없이 결렬되고 말았다.

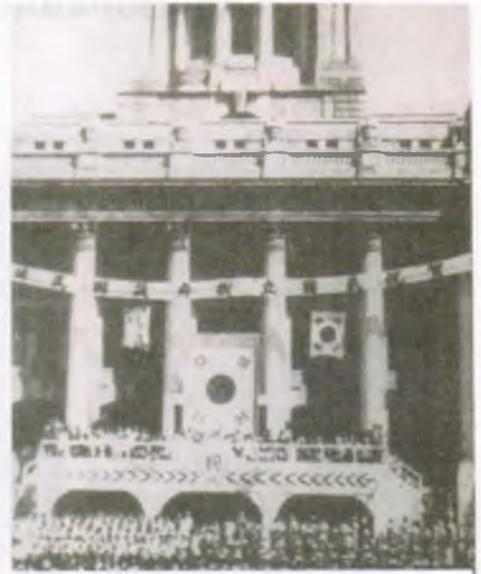
## 대한민국수립(2)

1945년 12월에 소련 모스크바에서 미국, 영국, 소련 대표들이 모인 이른바 “모스크바 삼상 회의”가 열렸다. 그런데 여기에서 한국을 곧 바로 독립시킬 것이 아니라, 앞으로 5년 동안 신탁통치를 할 것을 결의하였다. 이 결의안이 발표되자, 온 국민은 크게 반대하고 일어났다.

이때 이승만과 김구를 중심으로 한 민족진영은 '전국애국단체연합회'를 조직하여 신탁통치 반대운동을 맹렬히 벌였다. 그리고 우리 민족은 언제든지 독립할 수 있는 민족임을 세계에 선포하고, 즉시 독립을 요구하였다. 한편, 북한 공산주의자들도 처음에는 민족진영과 힘을 합하여 신탁통치 반대운동에 가담하였다. 그러나 소련의 지령에 따라 갑자기 신탁통치를 지지하고 나섰다. 그리하여 민족통일은 더욱 어렵게 되었다.

아무튼 모스크바 삼상회의의 결정에 따라 임시정부수립을 협의하고자 1946년 5월 덕수궁에서 '미·소공동위원회'를 개최하였다. 그러나 소련은 신탁통치에 찬성하는 세력만을 협의의 대상에 넣자고 고집하였다. 그리고 미국은 모든 정당과 사회단체를 포함시켜야 한다고 주장하여 회의는 깨어지고 말았다. 그 때문에 한국이 빨리 독립하기를 바라던 미국 군정청에서는 민족주의자들로 구성된 '입법의원'을 구성한 후, 한국인으로 대법원장과 장관들을 임명하여 행정권의 일부(一部)를 한국인에게 넘겨주었다. 그 뒤 진행된 제2차 '미·소공동위원회'에서도 소련의 고집으로 한국독립에 대한 해결을 짓지 못하였다. 이에 미국은 한국문제를 미국, 영국, 중국, 소련의 4개국 외상회담에 회부하자고 제안하였다. 그런데 소련이 다시 이를 거부하였다.

따라서 한국문제는 미국에 의하여 유엔총회에 제출되었다. 그리고 유엔의 감시 아래 남북한 총선거를 실시하여, 통일정부가 수립되면 미국과 소련양군은 물러난다는 내용의 결의가 유엔총회에서 통과되었다. 또 유엔의 승인을 얻어 '유엔한국위원단'이 설치되었다. 이 유엔 한국위원단은 남북 총선거를 실시하려고 하였으나, 소련과 북한 공산집단의 반대로 할 수 없었다. 그래서 1948년 5월 10일 남한에서만 우리 역사상 처음으로 총선거가 실시되었다. 그 뒤, 5월 31일에 제헌국회가 소집되어 7월 17일에는 헌법을 제정하고 공포하였으며, 이승만을 초대 대통령으로 선출하였다. 이어 행정부가 조직되고, 8월 15일에는 대한 민국 정부의 수립이 국내외에 선포됨으로써, 오랜 숙원이던 독립을 이룩하였다.



1948년 8월 15일, 시청 앞에서 대한민국 정부수립 선포식



대한민국헌법에 서명하는 이승만

## Лексический комментарий к тексту:

“모스크바 삼상회의” Московское совещание (трех министров иностранных дел СССР, США и Великобритании)

신탁                    поручительство  
~통치                опека; протекторат

결의(決議)하다    решать, принимать резолюцию (постановление и т.п.);  
сравните:

결정(決定)하다    решать, принимать решение; определять;  
해결(解決)하다    (해결을 짓다) решать, разрешать (вопрос, проблему)  
                          проект решения (резолюции)

결의안                проект решения (резолюции)  
발표(發表)하다    обнародовать, оповещать, сообщать (разг. 알리다);  
сравните:

공포(公布)하다    объявлять, обнародовать  
(конституцию, законы, указы, чрезвычайное положение и т.п.)

~에 반대하다      быть (выступать) против (чего-либо)  
возможно окончание винительного падежа 술/를

진영                    1. лагерь (место временной дислокации войск);  
                          2. лагерь (одна из противоборствующих сторон)

сравните:            청소년 야영소    молодежный лагерь (место отдыха)

‘전국애국단체연합회’ Всекорейское Объединение патриотических организаций

조직(組織)하다    организовывать, формировать; создавать

맹렬히                ожесточенно, яростно

벌이다                начинать; предпринимать; развертывать

선포(宣布)하다    провозглашать; заявлять; обнародовать

즉시                    немедленно, незамедлительно, сразу же

요구하다            требовать (просить)

가담하다            примыкать (к движению, демонстрации и т.п.)

지령                    директива; предписание, указ, распоряжение

지지하다            поддерживать (одобрять политику, идеи, стремления и т.п.);

сравните:            지원하다    поддерживать; оказывать помощь

아무튼                как бы то ни было

협의하다            обсуждать; консультироваться

공동                    совместный; общий

위원회                комитет, комиссия

개최하다            открывать (собрание и т.п.)

찬성하다            быть (выступать) «за»; поддерживать; соглашаться

세력                    сила, могущество; влияние

대상                    объект, предмет

고집하다            настаивать (на чем-либо); упорствовать; разг. упрямяться;

сравните:            주장하다    настаивать; требовать; утверждать

단체                    организация (объединение)

포함하다            включать; охватывать

깨어지다            1) разбиваться; раскалываться; разламываться

|                        |   |
|------------------------|---|
|                        | 2) нарушаться; срываться  |
| 미국 군정청                 | Американская военная администрация ( <i>аппарат управления</i> )  |
| 구성하다                   | составлять; образовывать  |
| 입법[립법]                 | законодательный   |
| '입법의원'                 | здесь Учредительное собрание  |
| 대법원                    | Верховный суд   |
| 대법원장                   | Председатель Верховного суда  |
| 장관                     | министр ( <i>в Южной Корее</i> )<br>외교~ (국무-) министр иностранных дел (гос. секретарь в США)<br>국방(부)~ министр обороны<br>내무(부)~ министр внутренних дел<br>재무(부)~ министр финансов<br>교육 <i>или</i> 문교(부) ~ министр образования |
|                        | <i>обратите внимание:</i>   |
| 부장                     | министр ( <i>в Северной Корее</i> )   |
| 외교부장                   | министр иностранных дел   |
| 국방부장                   | министр обороны и т.п.  |
| -상                     | министр ( <i>гл. образом в иностранных государствах</i> )<br>외무상 ( <i>редко</i> 외상) министр иностранных дел<br>경제상 министр экономики и т.п.   |
| 임명하다                   | назначать ( <i>на должность</i> )   |
| 행정                     | администрация, управление:<br>это существительное употребляется в предложении только как определение.<br>행정 기관 административный орган<br>행정 구역 административный район   |
| 행정권                    | административные полномочия   |
| 넘기다                    | передавать; перекладывать ( <i>ответственность и т.п.</i> )   |
| 진행하다                   | проводить ( <i>различные мероприятия</i> )  |
| 회부하다                   | передавать ( <i>на рассмотрение</i> )   |
| 제안하다                   | вносить ( <i>предложение</i> ); представлять ( <i>проект</i> )  |
| 거부하다                   | отказывать, отклонять, отвергать  |
| 유엔 ( <i>англ. UN</i> ) | ООН (Организация Объединенных Наций)  |
| 총-                     | преф. всеобщий; генеральный:<br>총회 генеральная ассамблея  |
| 제출하다                   | представлять, предлагать; подавать ( <i>заявление</i> )   |
| 감시                     | наблюдение, надзор, инспекция   |
| 아래                     | послелог под, при   |
| 선거                     | выборы:<br>~하다 выбирать, избирать<br>선거를 실시하다 проводить выборы  |
| 양[량]                   | два, оба:<br>양군 обе армии<br>양국 оба государства, обе страны   |
| 물러나다                   | отходить, уходить   |
| 통과(通過)하다               | принимать ( <i>резолюцию, законопроект и т.п.</i> )   |
| 승인하다                   | одобрять ( <i>ратифицировать</i> )  |
| 얻다                     | обретать, получать  |
| '유엔한국위원단'              | Временный комитет ООН по Корее  |

|          |  |
|----------|--|
| 설치하다     | создавать (отделение, филиал и т.п.)                                       |
| 역사상 처음으로 | впервые в истории  |
| 제헌국회     | Конституционное собрание (занималось разработкой основного закона страны)  |
| 소집하다     | собирать; созывать   |
| 제정하다     | вводить, принимать (закон, правила и т.п.)                                 |
| 초대       | сущ. первый из рода (династии); основоположник;<br>초대 대통령 первый президент |
| 선출하다     | избирать (отбирать)  |
| 행정부(=정부) | правительство  |
| 숙원       | заветное желание, чаяние   |
| 이룩하다     | осуществлять; достигать, добиваться  |

## Лексические упражнения

### 1. Переведите.

대표들을 보내다; 결의안을 발표하다; 헌법을 공포하다; 온 국민; 온 세상; 침략을 반대하다; 의무상을 중심으로 한 대표단; 민주진영; 청소년; 야영소; 정당을 조직하다; 학회를 조직하다; 독립국가연합을 조직하다; 신탁통치 반대운동을 벌이다; 적극적인 활동을 벌이다; 밀린 월급을 요구하다; 지원을 요구하다; 러시아 대통령을 지지하다; 통일을 위한 한국국민의 뜻을 지지하다; 소련의 지령에 따라; 모스크바 삼상회의 결정에 따라; 임시정부수립을 협의하다; 공산주의자; 침략자; 민족주의자; 식민주의자; 평화통일을 주장하다; 경제 장관을 임명하다; 모든 정당과 사회단체를 포함하여; 행정권의 일부를 넘겨주다; 소련의 고집으로; 회담을 하다; 제안을 거부하다; 유엔총회; 총선거를 실시하다; 유엔의 감시 아래; 유엔의 승인을 얻어; 유엔 한국위원단; 공동위원회, 인민 위원회; 헌법을 제정하다; 총선을 반대하다; 미국 국무장관을 임명하다; 정부의 정책을 지지하다; 언론의 자유를 요구하다; 정부 결정에 따라; 외교부장관이 물러나다; 자연보호운동을 벌이다; 야당지도자를 지지하다; 새 헌법제정 반대운동을 벌이다; 사회주의 국가들을 포함하여; 자본주의 정책을 반대하다; 한리 공동선언; 사회 질서를 유지하다; 조국독립운동을 벌이다

### 2. Переведите.

Выступать(быть) против японского колониализма; социалистический лагерь;

молодежный лагерь; организовать студенческое общество; требовать свободы и демократии; требовать проведения переговоров; потребовать квитанцию; настаивать на своей позиции; примкнуть к движению «зеленых»; обсуждать вопрос создания единого правительства; политические партии и общественные организации; объединить силы; назначить министром образования; проводить всеобщие выборы; генеральная ассамблея ООН; отклонить предложения Советского Союза; министр иностранных дел КНДР; проводить совещание; студенческое собрание; стать первым президентом; впервые в истории.

1. 1 марта 1919 года весь корейский народ выступил против японских колонизаторов. 2. После Второй мировой войны возник так называемый социалистический лагерь во главе с Советским Союзом. 3. Конституция РФ была принята 12 декабря 1993 года. 4. Первым российским президентом стал Борис Ельцин. 5. Государственный флаг России называется «Триколор». 6. Чтобы поехать в Корею учиться, необходимо написать заявление и подать его в корейское посольство. 7. Сделав покупку, не забудьте потребовать квитанцию. 8. Россия предложила провести переговоры по Ираку, однако США отклонили это предложение. 9. Для решения этого вопроса необходимо провести совещание глав правительств. 10. Завтра, после окончания занятий, состоится студенческое собрание. 11. В конце декабря 2004 года в Украине были проведены президентские выборы. 12. Российская военная делегация во главе с министром обороны посетит Южную Корею.

## Грамматический комментарий

### Деепричастие намерения с окончанием -고자 (-고저)

Окончание -고자 (-고저) присоединяется к корню глагола. В сочетании со служебным глаголом 하다 выражает намерение совершить действие и синонимично с конструкцией -(으)려고 하다.

이 일을 끝내고 쉬고자 한다.

Намерен (собираюсь) закончить это дело и отдохнуть.

우리도 경제 성장을 이루고자 한다.

Мы тоже намерены добиваться экономического роста.

한국에서 여러 문화 유적지를 돌아 보고자 했지만 그럴 기회가 없었어요.

Хотел посетить некоторые исторические места в Корее, но такого случая не представилось.

### **В современном разговорном языке деепричастие намерения с окончанием -고자 (-고져) почти не употребляется.**

В сочетании с другими глаголами это деепричастие выражает цель и синонимично конструкции -기 위하여 «(для того) чтобы».

심신을 좀 쉬고자 휴가를 얻어 고향에 내려왔습니다.

Во время отпуска ездил в родные края, чтобы отдохнуть душой и телом.

선진국 대열에 서고자, 국민이 모두 열심히 노력하고 있어요.

Чтобы встать в один ряд с передовыми государствами, весь народ усердно трудится.

임시정부수립을 협의하고자 1946년 5월 덕수궁에서 '미·소공동위원회'를 개최하였다.

В мае 1946 года во дворце Токсугун начала работу советско-американская совместная комиссия, чтобы обсудить вопрос о создании временного правительства.

### **Отглагольный послелог 의하여 в пассивных конструкциях**

Послелог **의하여** «согласно», «благодаря» (управляет дательным падежом) помимо своего прямого значения употребляется в пассивных конструкциях для выражения субъекта действия, который в русском языке выражается творительным падежом.

한국문제는 미국에 의하여 유엔총회에 제출되었다.

Корейский вопрос был передан Соединенными Штатами на рассмотрение Генеральной Ассамблеи ООН. *Сравните:*

미국이 한국문제를 유엔총회에 제출하였다.

США передали корейский вопрос на рассмотрение Генеральной Ассамблеи ООН.

## Грамматическая конструкция **-(으)므로써**

Субстантив с окончанием **-(으)므로써** в сочетании с окончанием творительного падежа **-으로써**(вариант со значением орудия действия) образует конструкцию, которая означает действие, способ совершения которого приводит к результату действия главного предложения. Перевод этой конструкции на русский язык может варьироваться в зависимости от стиля языка.

올은 정치를 함으로써 이 나라가 부강해진다.

В результате проведения правильной политики эта страна становится богатой и могущественной.

8월 15일에는 대한 민국 정부의 수립이 국내외에 선포됨으로써, 오랜 숙원이던 독립을 이룩하였다.

15 августа была провозглашена Республика Корея, в результате чего была достигнута долгожданная независимость. (*или* С провозглашением Республики Корея была достигнута долгожданная независимость.) *Сравните:*

독서를 함으로써 많은 지식을 쌓을 수 있다.

Читая книги, можно получить много знаний.

여행을 함으로써 전문을 넓히려고 한다.

Путешествуя, хочу расширить свой кругозор.

## Грамматические упражнения

### 1. Переведите.

- 1) 한국 국민들은 경제발전을 이룩하고자 정부를 중심으로 열심히 노력하였다.
- 2) 어려운 사람들을 돕고자 이 단체에서 식료품과 의류를 모으고 있다.
- 3) 토성의 비밀을 밝히고자 미국 과학자들이 토성 탐사선을 발사하였다.
- 4) 일본의 통치에서 벗어나고자 많은 한국의 애국자들이 국내외에서 투쟁하였다.
- 5) 미국 우주비행사들이 우주선 도킹(стыковка) 기술을 배우고자 오랫동안 «미르»호에서 생활하였다.
- 6) 건강을 회복하고자 1년 동안 요양소에서 치료를 받았습니다.

### 2. Переведите.

- 1) 한국은 러시아와 외교를 수립함으로써 국제관계를 넓혔다.
- 2) 페레스트로이카를 선언함으로써 소련은 남한과 외교를 수립하였다.
- 3) 올림픽을 유치함으로써 한국은 국제적 지위를 한 단계 높일 수 있었다.
- 4) 김대중 대통령이 북한을 방문함으로써 남북통일의 가능성이 더 커졌다.
- 5) 미국과 소련이 한반도에 진주함으로써 한국의 독립이 어렵게 되었다.
- 6) 일본이 연합국에 무조건 항복함으로써 한국이 해방되었다.
- 7) 그 사람을 만남으로써 내 인생이 완전히 변했다.

## Задания

1. Выучите лексику урока и сделайте письменно лексические упражнения.
2. Запишите иероглифами следующие слова, определите по иероглифическому словарю значение каждого иероглифа и объясните сходство или различие в

значении этих слов, составьте словосочетания.

결의하다, 결정하다, 해결하다;

발표하다, 공포하다, 선포하다;

조직하다, 구성하다;

결의하다, 통과하다

3. Прочитайте текст и сделайте письменный перевод.

4. Ответьте на вопросы по тексту.

- 1) 모스크바 삼상회의는 언제 열렸고, 누가 참석했습니까?
- 2) 모스크바 삼상회의에서 무엇이 결정되었습니까?
- 3) 누가 신탁통치 반대운동을 벌였습니까?
- 4) 신탁통치 결의안 발표와 관련 한국인들은 무엇을 선포하였고, 또 무엇을 요구하였습니까?
- 5) 신탁통치에 대한 공산주의자들의 반응은 어땠습니까?
- 6) 1946년 덕수궁에서 미소공동회의가 열린 목적은 무엇입니까?
- 7) 1차 미소공동위원회가 왜 깨어졌습니까?
- 8) 한국의 독립을 위해 미군정청에서는 무엇을 하였습니까?
- 9) 2차 미소공동위원회에서 한국독립에 대한 해결을 짓지 못하자 미국은 무엇을 제안했습니까?
- 10) 유엔총회는 한국문제 해결을 위해 어떤 결의를 하였습니까?
- 11) 왜 남한에서만 총선거가 실시되었습니까?
- 12) 언제 제헌국회가 소집되었고, 언제 헌법이 공포되었습니까?
- 13) 누가 초대 대통령으로 선출되었습니까?
- 14) 대한민국 정부 수립은 언제 공포되었습니까?

5. Закончите следующие предложения.

- 1) "모스크바 삼상회의"에서 한국을 곧 바로 독립시킬 것이 아니라, ....

- 2) 한국민족은 언제든지 독립할 수 있는 민족임을 세계에 선포하고 ...
- 3) 북한 공산주의자들은 처음에는 신탁통치 반대운동에 가담하였으나...
- 4) 모스크바 삼상회의의 결정에 따라 임시정부수립을 협의하고자...
- 5) 그 뒤 진행된 제2차 '미·소공동위원회'에서도 한국독립에 대한 해결을 짓지 못하였기 때문에...
- 6) 소련이 미국의 제안을 거부한 뒤에...
- 7) 유엔 한국위원단은 남북 총선거를 실시하려고 하였으나,...
- 8) 1948년 5월 10일 남한에서만 총선거가 실시된 뒤...
- 9) 8월15일에는 대한 민국 정부의 수립이 국내외에 선포됨으로써,...

6. Переведите следующие предложения.

- 1) Корея была освобождена Советской Армией.
- 2) Петербург был основан Петром Первым (피터 대제).
- 3) Решение было принято лично президентом.
- 4) МГУ был основан великим русским ученым Ломоносовым и носит его имя (~의 이름으로 불린다).
- 5) Место для столицы государства Чосон было определено государем Тхэчжо.
- 6) Корейская письменность была создана Сечжоном Великим.

7. В следующих предложениях замените деепричастие 고자 синонимичными конструкциями и переведите.

- 1) 내년에는 직장을 그만 두고 대학에 입학하고자 합니다.
- 2) 박사논문을 빨리 쓰고, 고향에 가서 잠시 쉬었다 오고자 합니다.
- 3) 운전을 배우고자 운전학원에 등록하였다.
- 4) 세계적인 피아니스트가 되고자 차이콥스키 콘서바토리에 입학하였다.

8. Переведите.

- 1) Чтобы обсудить вопрос создания единого корейского правительства, 16 -26 декабря 1945 года в Москве было созвано совещание министров иностранных

дел СССР, США и Великобритании.

- 2) Из-за противоречий между СССР и США(미국과 소련의 대립으로) вопрос о независимости Кореи не был решен.
- 3) Советский Союз оказывал поддержку северокорейским коммунистам во главе с Ким Ирсеном, а США поддерживали Ли Сынмана. Таким образом национальное объединение стало еще более сложным.
- 4) После того как корейский вопрос был передан США на рассмотрение Генеральной Ассамблеи ООН, 14 ноября 1947 года с одобрения ООН была создана Временная комиссия ООН по Корее .
- 5) 10 мая 1948 года в Южной Корее были проведены всеобщие выборы.
- 6) Конституция была обнародована 17 июля 1948 года.
- 7) Согласно конституции было создано новое правительство.
- 8) 20 июля Ли Сынман был избран первым президентом, а 15 августа 1948 года было всему миру объявлено о создании нового государства - Республика Корея.

9. Пользуясь следующими вопросами, составьте короткий рассказ о процессе формирования государства Республика Корея,

- 1) 한국이 언제 어떻게 해방되었습니까?
- 2) 한국의 독립은 언제 어디서 확정되었고, 또 재확인되었습니까?
- 3) 광복 후 왜 독립이 쉽게 이루어지지 않았습니까?
- 4) 38선 때문에 발생한 남북분단은 어떤 의미를 갖습니까?
- 5) 해방 후 북한과 남한의 상황이 어땠습니까?
- 6) 언제 어디서 한국의 신탁통치를 결의하였습니까?
- 7) 신탁통치 결의안이 발표된 뒤 한국인들이 어떻게 반응하였는지 말해 보세요.
- 8) 신탁통치에 대한 공산주의자들의 반응은 어땠습니까?
- 9) 미소공동위원회는 왜 열렸고, 그 결과가 어땠습니까?
- 10) 한국이 빨리 독립하기를 바란 미군정청은 이를 위해 어떤 조치를 취했습니까?
- 11) 미국은 왜 한국문제를 유엔총회에 제출하였습니까?
- 12) 유엔총회는 무슨 결의를 하였습니까?
- 13) 왜 남북총선거를 실시할 수 없었습니까?

14) 총선거가 실시된 뒤 어떤 과정을 거쳐 대한민국정부가 수립되었습니까?

10. Переведите следующий текст, подготовьте устное изложение на русском языке.

### 일본의 무조건 항복과 한국의 독립

1945년 8월 15일 한국은 일제 식민통치에서 벗어나 국권을 되찾았다.

1910년 일본은 한국을 합병한 뒤, 1930년대 중국대륙 침략을 감행했고 다음 태평양 전쟁을 일으켰다.

그러나 이탈리아와 독일에 이어, 8월 15일 일본은 연합군에 무조건 항복을 선언하였고, 이로 인해 한민족은 1910년 빼앗겼던 주권을 되찾게 되었다. 그러나 한국의 광복은 쟁취한 것이 아니라 주어진 것이었다. 당시 한국에는 스스로의 운명을 결정할 힘이 없었다.

연합국의 카이로 선언 등을 통해 한국의 독립은 약속 받았으나, 한반도 전후 처리는 미소가 주도하는 신탁통치 방향으로 이어졌다. 대일전에 참전한 소련이 8월 12일 한국 청진에 상륙하자, 미국은 소련이 한국을 모두 장악하는 것을 막기 위해, 북위 38도선을 경계로 한반도를 나누어 통치하자고 소련에 제안했다. 한민족은 단일 자주독립국가 건설하려고 했으나, 국내중심세력이 형성되지 못한 가운데 미소가 균정을 실시하게 되었고 이로 인해 남북 분단이라는 정치적 어려움을 겪게 되었다.

냉전이 심화되면서 북한에서는 소련의 지원을 받는 공산정권이 조선민주주의인민공화국을 수립하고, 남한에서는 이승만을 중심으로 하는 민족세력이 단독정부를 수립하였다. 그렇게 국토와 민족이 분단된 상태에서 1950년 6월 25일 남북전쟁이 시작되었고, 3년 후 휴전이 이루어졌고, 이로 인해 지금까지 한반도에 남한과 북한 두 나라가 존재하고 있다.

#### Слова к тексту:

|      |                           |
|------|---------------------------|
| 합병하다 | аннексировать             |
| 쟁취하다 | завоевывать               |
| 운명   | судьба                    |
| 처리   | управление                |
| 주도하다 | руководить, возглавлять   |
| 이어지다 | продолжаться              |
| 청진   | г. Чхончжин               |
| 상륙하다 | высаживать десант         |
| 장악하다 | захватить                 |
| 건설하다 | строить                   |
| 형성하다 | формировать, образовывать |
| 냉전   | холодная война            |
| 심화되다 | углубляться               |

상태  
휴전

положение, ситуация  
перемирие

# Урок 4

## Корейская война 1950 – 1953 гг.



(1) 김일성에게 남침의 흥계를 지시하는 소련군 사령관. 김일성을 비롯한 북한 공산주의자들은 남침을 개시하기 전 소련의 도움을 받아가며 충분한 준비를 했다.



(2) 서울 시내로 진입해 들어오는 북한 공산군 탱크부대



(3) 유엔안전보장 이사회 북한 공산군에 대한 응징을 결정하고 있는 순간이다. 유엔군의 파병은 유엔군이 창설된 이래 최초의 일이었다.



(4) 낙동강 전선



(6) 1950년 9월 27일, 서울이 북한 공산군에게 함락되고 3개월 만에 느껴보는 감격적인 순간



(5) 인천에 상륙하는 한국 해병대



(7) 군사분계선 철조망 설치작업

(8) 휴전선을 구획 짓는 유엔군과 공산군 측 대표



## 6.25 사변

대한 민국이 순조롭게 발전하자, 북한 공산 집단은 온갖 수단으로 방해하기 시작했다. 곧 대구 폭동과 제주도 폭동을 비롯한 여수순천 반란 사건을 일으켜, 사람을 죽이고 산업 시설을 파괴하는 등 만행을 저질렀다.

그러다가 마침내 1950년 6월 25일에는 불법 남침을 감행하여, 동쪽끼리 서로 죽이는 비극을 초래하였다. 너무 갑작스러운 공격을 받은 우리 국군은 할 수 없이 후퇴하여, 낙동강을 방위선으로 전투 태세를 갖추었다.

한편 6.25가 일어나자 미국의 요구로 즉시 '유엔 안전보장 이사회'가 소집되었다. 이 이사회에서는 북한 공산집단을 침략자로 규정하고 유엔군을 파견하여 한국을 돕기로 결정하였다. 1950년 9월 13일에 유엔군과 국군은 인천 상륙 작전을 성공시키고 총반격을 하여, 9월 28일 서울을 수복하였다. 이어, 9월 30일에는 38도선을 돌파하고 북진을 계속하였다. 그 결과 동해(東海)안으로는 청진, 중부에서는 초산과 혜산진의 압록강까지, 서부에서는 선천까지 밀고 올라갔다.

마침내 조국 통일이 눈 앞에 다가온 듯하였으나, 중국 공산군이 북한을 돕기 위해 압록강을 건너 국군을 공격해 왔다. 그래서 유엔군과 국군이 크게 후퇴하기도 했지만, 결국에는 북한 공산집단을 38도선 이북으로 몰아 내었다. 그러나 우리 민족의 결사 반대에도 불구하고 1953년 7월 27일 유엔군과 공산군 사이에 휴전 협정이 조인되어, 통일을 이룩하지 못한 채 전쟁은 끝났다.

6.25 사변은 우리 나라 역사상 가장 비참한 전쟁 중의 하나였다. 국토(國土)는 황폐해지고, 전사자, 행방 불명자, 부상자, 납북된 사람들 등 수백만의 전재민을 내었으며, 사회질서와 안정이 무너지고 중요한 산업 시설이 거의 파괴되었다. 유엔군도 많은 사상자를 내었다.

그러나 한편으로는 많은 북한 동포들이 자유를 찾아 남쪽으로 내려왔다. 더욱이 공산군 포로 중에서도 4만여 명이 돌아가기를 거부하고 자유의 땅에 남았다.

어쨌든 전쟁이 끝나자, 정부와 국민은 전쟁으로 파괴된 도시와 농촌을 재건하기 시작하였다. 한편, 유엔에서도 한국 재건 위원단(운크라)을 설치하고 전후 복구 사업을 도왔다.

### Географические названия, встречающиеся в тексте

|     |              |     |             |
|-----|--------------|-----|-------------|
| 대구  | г. Тэгу      | 청진  | г. Чхончин  |
| 제주도 | о. Чечжудо   | 초산  | г. Чхосан   |
| 여수  | г. Ёсу       | 혜산  | г. Хесан    |
| 순천  | г. Сунчхон   | 압록강 | р. Амноккан |
| 낙동강 | р. Нактонган | 선천  | г. Сончхон  |
| 인천  | г. Инчхон    |     |             |

## Лексический комментарий к тексту:

|                  |  |
|------------------|--|
| 사변               | 1. происшествие: бедствие<br>2. вооруженное столкновение; война (без официального объявления )<br><i>обратите внимание:</i> в КНДР слово 사변 имеет только положительный оттенок – 역사적 사변 «историческое событие» и т.п.                                    |
| 순조롭다             | нормальный: благоприятный  |
| 집단               | группа, группировка  |
| 온갖               | всякий, всякого рода   |
| 수단               | орудие, средство   |
| 폭동[~동]           | беспорядки: мятеж; бунт  |
| <i>сравните:</i> | 반란 восстание; мятеж; бунт (против правительства)<br>시위 демонстрация<br>집회 (массовый) митинг  |
| 사건[~건]           | событие: случай; происшествие; инцидент<br><i>обратите внимание:</i> в Южной Корее это слово имеет нейтральное значение, а в КНДР носит негативный оттенок «происшествие; инцидент».   |
| 일으키다             | возбуждать; вызывать (интерес, любопытство, ссору и т.п.)  |
| но               | 폭동(반란)을 일으키다 поднимать восстание<br>전쟁을 일으키다 развязывать войну   |
| 시설               | сооружение: объект<br>산업 ~ промышленный объект<br>군사 ~ военный объект  |
| 파괴하다             | разрушать  |
| 만행               | злодеяния; зверства<br>~을 저지르다 совершать злодеяния   |
| 불법               | незаконный; несанкционированный  |
| 남침을 감행하다         | совершить нападение на Юг  |
| 동족 (= 동포)        | соотечественник; соплеменник   |
| -끼리              | после одуш. имен между собой; вместе   |
| 비극               | трагедия   |
| 초래하다             | приводить (к чему-либо)  |
| 갑작스럽다            | внезапный, неожиданный   |
| 공격               | атака, наступление; нападение<br>~을 받다 подвергнуться нападению   |
| 할 수 없이           | волей-неволей; поневоле  |
| 후퇴하다             | отступать, отходить  |
| 방위선              | линия обороны  |
| 전투 태세를 갖추다       | здесь: занять боевые позиции   |
| 한편(한편으로)         | букв. одна сторона<br><i>обратите внимание:</i> в начале предложения это слово выступает как вводное, указывая на совершение действия, противоположного действию в предшествующем предложении. В этом случае слово 한편 переводится на русский язык как «с |

**другой стороны». Поскольку действия совершаются в одно и то же время, то в зависимости от контекста возможен перевод этого слова как «в то же самое время», «тем временем».**

|               |   |
|---------------|---|
| 일어나다 (= 발생하다) | зарождаться; происходить  |
| 유엔 안전보장 이사회   | Совет Безопасности ООН  |
| 규정하다          | определять; регламентировать  |
| 파견하다          | посылать, отправлять  |
| 작전            | воен. операция; боевые действия<br>상륙 작전 операция по высадке десанта                                  |
| 성공시키다         | успешно провести  |
| 반격            | контрнаступление, контрудар<br>~ 하다 вести контрнаступление  |
| 수복하다          | возвращать(отвоевывать) обратно   |
| 돌파하다          | прорывать фронт   |
| 북진을 계속하다      | продолжить продвижение на Север   |
| 밀다            | толкать, отталкивать;<br>здесь: вытеснять   |
| 다가오다          | подходить; приближаться   |
| 결국            | в конце концов; в конечном счете  |
| 몰아 내다         | выгонять, изгнать   |
| -에도 불구하고      | после того несмотря на...; вопреки тому, что...   |
| 휴전(休戰)        | перемирие   |
| = 정전(停戰)      |   |
| 협정            | соглашение  |
| 조인하다          | подписывать   |
| 전쟁(戰爭)        | война   |
| 비참하다          | страшный; ужасающий   |
| 황폐해지다         | быть разоренным; приходиться в запустение   |
| 전사자           | погибший на фронте  |
| 행방 불명자        | пропавший без вести   |
| 부상자           | раненый   |
| 납북되다          | здесь: быть угнанным на Север -<br>это слово образовано от словосочетания 북한으로 납치되다 (быть похищенным) |
| 전재민           | пострадавшие от войны   |
| 내다            | порождать   |
| 무너지다          | рушиться; обваливаться  |
| 사상자           | убитые и раненые  |
| 포로            | [военно]пленный<br>포로가 되다 быть взятым в плен, попасть в плен  |
| compare:      | 생포하다 брать в плен   |
| 농촌            | деревня   |
| 재건하다          | реконструировать; воссоздавать;<br>здесь: восстанавливать   |
| 전후            | послевоенный  |
| 복구            | восстановление<br>~하다 восстанавливать   |
| 복구 사업         | здесь: восстановление   |

## Лексические упражнения

### 1. Переведите.

온갖 수단으로 방해하다; 폭동(반란)을 일으키다; 전쟁을 일으키다; 도시와 마을을 파괴하다; 동물을 죽이다; 갑작스러운 공격을 받다; 조국을 방위하다; 방위선; 할 수 없이 후퇴하다; 소련의 요구로; 안전보장 이사회; 즉시 소집하다; 침략자; 평화군을 파견하다; 상륙 작전을 성공시키다; 총반격을 하다; 38도선 이북으로 몰아 내다; 결국; 휴전 협정을 조인하다; 세계 역사상 가장 비참한 전쟁; 전사자와 행방 불명자와 부상자; 중요한 산업 시설을 파괴하다; 수백만의 전제민; 사회질서와 안정을 유지하다; 포로가 되다; 복구 사업을 돕다; 전후 기간

### 2. Переведите.

Развязать войну; разрушить города и села; поднять мятеж; убивать животных; послевоенное развитие; защищать Родину; подвергнуться внезапному нападению; по требованию российского правительства; незаконные методы (способы); Совет Безопасности ООН; Генеральная ассамблея ООН; немедленно созвать парламент; держать оборону; отступить до Волги; успешно провести наступательную операцию; послать войска во Вьетнам (베트남); подписать соглашение о перемирии; одно из самых страшных событий в мировой истории; восстанавливать важные промышленные объекты; несколько миллионов пострадавших; убитые, раненые и без вести пропавшие; восстанавливать разрушенное войной хозяйство; быть взятым в плен

## Грамматический комментарий

### Отглагольный послелог 비롯하여 (비롯한)

Этот послелог образован от глагола 비롯하다 «начинать» и управляет винительным падежом. Хотя он имеет значение «начиная с...», но на русский

язык часто не переводится, а лишь указывает на первоочередность того предмета, явления, события в ряду прочих, о которых идет речь.

대구 폭동과 제주도 폭동을 비롯한 여수순천 반란 사건을 일으켰다.

Были подняты восстания в Тэгу и на Чечжудо, в Ёсу и Сунчхоне.

미군을 비롯한 16개국 군대가 한국 전쟁에 참가했다.

В Корейской войне принимали участие войска США и еще 16-ти государств.

В определенных случаях (довольно редких) возможен дословный перевод.

교육 문화 활동의 중심지인 모스크바에는 모스크바 국립 대학교를 비롯하여 러시아의 유명한 교육기관과 문화기관 등이 집중되어 있다.

В Москве, центре образования и культуры, сосредоточены известные в стране учебные заведения, начиная МГУ, и многие культурные учреждения.

위로는 대통령을 비롯하여 아래로는 일반 국민에 이르기까지 허리띠를 졸라매야 한다.

Все, начиная с президента и кончая простыми гражданами, должны затянуть пояса.

## Показатель перечисления 등

Если за 등 («и другие; и тому подобные») следует слово (словосочетание) с обобщающим значением, то тогда 등 выступает как показатель конкретизации предметов, действий, явлений и может переводиться на русский язык «такие как», «в частности».

사하라사막에는 쇠돌, 석탄, 금강석, 우라늄, 금 등 지하자원이 매우 풍부하다.

Пустыня Сахара очень богата полезными ископаемыми, такими как железная руда, уголь, алмазы, уран, золото.

이란과 말레이시아는 농업, 통신, 운수, 체육 등에서 협조를 발전시킬 것이다.

Иран и Малайзия будут развивать сотрудничество в таких областях как сельское хозяйство, связь, транспорт, спорт.

북한 공산 집단은 폭동과 반란 사건을 일으켜, 사람을 죽이고 산업 시설을 파괴하는 등

만행을 저질렀다.

Коммунисты Северной Кореи совершали разные злодеяния, в частности организовывали восстания и мятежи, убивали людей, разрушали промышленное оборудование.

## Конструкция

прич. предикатива **듯하다, 듯싶다**

Еще одна конструкция, с помощью которой в корейском языке выражается предположение. Практически синонимична конструкции **것 같다** «Мне кажется, что...».

명수가 병이 난 듯합니다.

Мне кажется, что Мёнсу заболел.

그 옷에는 빨간 구두가 더 잘 어울릴 듯싶군요.

Мне кажется, что к этой одежде больше пойдут красные туфли.

방이 조용한 걸 보니까 애기가 잠이 든 듯싶습니다.

Судя по тому, что в комнате тихо, ребенок, кажется, уснул.

그 친구가 뭔가 말할 듯하다가는 그냥 가 버렸습니다.

Мне показалось, что друг что-нибудь скажет, но он просто ушел.

그 애기는 금방 넘어질 듯하면서도 잘 걷는군요.

Мне кажется, что ребенок вот-вот упадет, но, смотрите-ка, как он прекрасно идет.

## Конструкция

**-(으)ㄴ 채**

обозначает состояние, возникшее в результате совершения данного действия.

그 분은 눈을 감은 채 이야기를 했어요.

Он рассказывал, закрыв глаза.

옷을 입은 채로 물에 들어 갔어요.

Прямо в одежде вошла в воду.

통일을 이룩하지 못한 채 전쟁은 끝났다.

Война закончилась, так и не разрешив проблему объединения страны.

(букв. Война закончилась в состоянии, когда объединение не было достигнуто.)

## Грамматические упражнения

### 1. Переведите.

- 1) 한국에는 금강산과 백두산을 비롯한 경치가 아름다운 산들이 많다.
- 2) 모스크바에는 크레믈린을 비롯한 푸쉬킨 미술관, 붉은 광장, 노보데비치 수녀원 등 많은 관광명소들이 있다.
- 3) 태양계에는 지구를 비롯한 9개 행성들이 있다.
- 4) 러시아 올림픽 대표팀은 리듬체조를 비롯한 달리기, 사이클링, 농구, 배구 등 여러 종목에 참가하였다.
- 5) 이번 6자회담에 남북한을 비롯해 러시아, 미국, 중국, 일본 등이 참석하였다.
- 6) 양국 대통령들은 석유수출을 비롯한 송유관건설, 도로건설, 자동차공장건설, 무역확대 등 5개의 경제협정을 체결하였다.

### 2. Переведите.

- 1) 오늘 낮에 비가 올 듯하다가 오지 않았습니다.
- 2) 그 사람은 이미 대학을 졸업한 듯싶습니다.
- 3) 학생들 모두가 표정이 밝은 걸 보니 시험을 잘 본 듯싶어요.
- 4) 컴퓨터가 고장 난 듯싶습니다. 부팅이 안 돼요.
- 5) 밖이 시끄러워요. 무슨 행사가 있는 듯싶어요.
- 6) 이 강의실이 빈 듯하니 여기 들어가서 이야기를 하지요.
- 7) 어제 그 사람을 본 듯한데 잘 모르겠어요.

### 3. Переведите

- 1) 너무 피곤해서 버스를 탄 채 잠이 들었어요.
- 2) 대학을 끝내지 못한 채 직장에 취직했어요.
- 3) 시간이 없어 옷을 갈아입지 못하고 평상복을 입은 채 회의실에 들어갔어요.
- 4) 그 사람을 보고 반가워서 가방이 열린 채로 그냥 뛰어갔습니다.
- 5) 일어나기 귀찮아서 누운 채 차를 마셨어요.

### Задания

1. Выучите лексику урока и сделайте письменно лексические упражнения.
2. Прочитайте текст и сделайте письменный перевод.
3. Ответьте на вопросы по тексту.
  - 1) 북한이 언제 불법 남침을 감행했습니까?
  - 2) 갑작스러운 북한의 공격을 받은 국군은 어떻게 했습니까?
  - 3) 육이오가 일어나자 미국은 어떻게 했습니까?
  - 4) 유엔 안전보장 이사회에서 무엇이 결정되었습니까?
  - 5) 어떻게 유엔군이 서울을 수복하였습니까?
  - 6) 조국 통일을 눈 앞에 두고 국군과 유엔군은 왜 후퇴해야 했습니까?
  - 7) 언제 휴전 협정이 조인되었습니까?
  - 8) 육이오 사변의 결과를 말해 보세요.
  - 9) 전쟁이 끝난 후 어떻게 재건 작업이 이루어졌습니까?

4. Закончите следующие предложения.

- 1) 대한 민국이 순조롭게 발전하자, 북한 공산 집단은 제주도 폭동을 비롯한 ...
- 2) 갑작스러운 북한의 공격을 받은 국군은 ...
- 3) 6.25가 일어나자 미국의 요구로 소집된 유엔 안전보장이사회에서는 ...
- 4) 1950년 9월 13일에 유엔군과 국군은 인천 상륙 작전을 성공시키고 총반격을 하여,
- 5) 9월 28일 서울을 수복한 후 ...
- 6) 중국 공산군이 북한을 돕기 위해 압록강을 건너 국군을 공격해 왔기 때문에 ..
- 7) 한민족의 결사 반대에도 불구하고 ...
- 8) 육이오 사변의 결과는 국토(國土)가 황폐해지고,..
- 9) 한편으로는 많은 북한 동포들이 자유를 찾아 남쪽으로 내려왔을 뿐만 아니라...
- 10) 전쟁이 끝나자..

5. Переведите.

- 1) На рассвете 22 июня 1941 года фашистская Германия внезапно напала на Советский Союз, началась Великая Отечественная война.
- 2) Подвергшиеся внезапному нападению советские войска вынуждены были отступить.
- 3) В начале войны многие солдаты были взяты в плен.
- 4) Советские воины храбро сражались, защищая свою Родину.
- 5) В марте 1944 года советские войска перешли государственную границу и продолжили продвижение(진군) на запад.
- 6) В июне 1944 года войска союзников провели операцию по высадке десанта в Нормандии и начали продвигаться в глубь континента.
- 7) 8 мая 1945 года был подписан акт о безоговорочной капитуляции фашистской Германии.
- 8) С капитуляцией Германии война в Европе завершилась, но продолжалась на Дальнем востоке.
- 9) Для того чтобы быстрее закончить войну, на Крымской конференции 1945 года было принято решение о вступлении СССР в войну с Японией.
- 10) 8 августа Советский Союз объявил войну Японии и начал боевые действия на

территории Кореи.

11) 15 августа 1945 года Корея была освобождена от 35-летнего японского господства.

12) Если разразится ядерная война, то это будет одна из самых разрушительных войн в истории человечества.

## 6. Прочитайте текст, составьте несколько вопросов.

### 휴전회담

6.25전쟁을 평화적 방법으로 해결하기 위하여 개최한 회담. 1951년 3월 북진을 계속하는 국군과 유엔군이 38선을 넘어서자 중공군은 이른바 4, 5월 춘계대공세(春季大攻勢)를 감행 하였으나 실패로 끝났다. 이에 소련은 유엔주재 소련대표 J.말리크를(Я. Малик) 통하여 휴전을 제의하였고 유엔군 사령관 M.B. 리지웨이는(M. Риджуэй) 그 제의에 따라 휴전회담 개최를 요구하였다. 이에 7월 8일 양쪽은 개성(開城)에서 예비회담을 열고 이어서 10일 정전(停戰)회담 본회의를 개최하였다. 군사분계선과 포로교환 문제로 난항을 거듭한 이 회담은 9월 6일부터 회담장소를 판문점으로 옮겨 11월 전선(戰線)을 정전선(停戰線)으로 할 것에 합의하였다. 그러나 포로교환문제는 53년 6월 18일 이승만(李承晩) 대통령의 반공포로 석방사건 등으로 합의를 보지 못하여 회담 자체가 무산되었다. 이에 미국은 <한·미 양국은 정전 후에도 긴밀한 협력을 계속하여 상호방위조약을 체결한다>는 조건으로 한국의 정전반대운동을 일단 진정시켰다. 이리하여 7월 27일 오전 10시 제 159 차 본회의에서 휴전조인문에 합의·서명함으로써 한국전쟁은 정전으로 끝맺게 되었다. 그러나 대한민국대표는 최후까지 휴전에 반대, 휴전협정서에 서명하지 않았다.

#### Слова к тексту:

|          |   |
|----------|---|
| 사령관      | главнокомандующий                       |
| 예비회담     | предварительные переговоры              |
| 정전회담     | переговоры о перемирии                  |
| 포로교환     | репатриация военнопленных               |
| 난항을 거듭하다 | зд.: вызвать трудности                  |
| 합의하다     | договариваться                          |
| 석방       | освобождение (из тюрьмы)                |
| 무산되다     | быть сорванным (о каком-л. мероприятии) |
| 조약       | договор                                 |
| 체결하다     | заключать (договор)                     |
| 진정시키다    | успокаивать, утихомиривать              |
| 서명하다     | подписывать                             |

7. Переведите следующий текст, подготовьте устное изложение на русском языке.

6·25전쟁 결과 및 영향

6·25는 한민족에게 큰 영향을 주었을 뿐 아니라, 국제정치에 많은 영향을 끼쳤다. 특히 미국은 정치적·군사적인 면에서 한국전쟁을 계기로 세계 최강대국이 되어, 국제정치에 대한 영향력이 훨씬 커졌다. 한편 미국과 소련 사이에 냉전이 더욱 심화되었고 국제적으로는 중국의 지위가 강화되었다. 또한 6·25한국전쟁은 제2차 세계대전 패전국인 일본의 경제부흥에 이바지하였다. 한국은 남북한을 막론하고 전국토(全國土)가 폐허가 되었고, 막대한 인명피해(人命被害)를 입었다. 남한의 인명피해는 모두 230만여 명에 달하였고, 북한의 인명피해는 292만여 명인 것으로 추정된다. 한편 유엔군의 인명피해는 약 15만 명, 중국군은 약 90만 명으로 추정된다. 또한 엄청난 재산피해를 가져와 학교·교회·사찰·병원, 민가(民家), 그리고 공장·도로·교량 등이 무수히(無數히) 파괴되었다. 우선 북한을 보면 36만 6840ha의 농지가 손상되었으며, 60만 채의 민가와 5000개의 학교 및 1000개의 병원이 파괴되었다. 남한은 휴전 직후 집을 잃고 거리에서 방황하던 전재민(戰災民)의 수가 약 200만 명에 이르렀고, 약 900개의 공장이 파괴되었으며, 약 60만 채의 가옥이 파손되었다. 이러한 인명 및 재산 피해 뿐 아니라, 더욱 심각한 피해는 민족 내부의 불신과 적대감으로 인해 상대방을 증오하고 복수심을 갖게 된 점이다. 한국전쟁 이래 정치·사회·문화 등 모든 면에 걸쳐 남북한의 이질화가 점점 심화되면서 분단이 고착화되었다. 남북한의 이러한 적대감정과 이질화 현상은 평화통일의 분위기를 가로막는 장애가 되었다.

Слова к тексту:

|          |  |
|----------|--|
| 영향       | влияние; ~을 주다 (끼치다) оказывать влияние |
| 면        | грань; сторона; 면에서 zd. с точки зрения |
| 최강대국     | сверхдержава                           |
| 냉전       | холодная война                         |
| 강화되다     | укрепляться                            |
| 부흥       | возрождение                            |
| -에 이바지하다 | вносить вклад                          |
| -을 막론하고  | несмотря на, независимо от             |
| 폐허       | руины, развалины                       |
| 추정되다     | предполагать                           |
| 손상되다     | понести ущерб                          |
| 방황하다     | бродить, бродяжничать                  |
| 불신       | недоверие                              |
| 적대감      | чувство враждебности                   |
| 상대방      | противоположная сторона; противник     |
| 증오하다     | ненавидеть                             |
| 복수심      | чувство мести                          |

이질화  
고착화되다  
장애

различие  
закрепляться  
препятствие

## События 19 апреля и 16 мая в Корее



1960년 3월 15일 실시된 정부통령 선거를 부정선거라며 규탄하는 시민과 학생들의 시위가 서울, 부산, 마산 등지에서 발생하였다.



박정희 육군소장을 중심으로 한 청년 장교들이 군사혁명위원회의 포고령으로 전국에 비상계엄령을 선포, 정권장악

### 4·19와 5·16

(1)

6.25 사변 후 이승만 정권은 전쟁수행과 공산주의와의 대립을 핑계로 차차 독재정치를 펴 나갔다. 부산 피난 때 이승만이 조직한 자유당이 일당 독재로 강압 정치를 하므로 반대세력은 '범야당운동'을 벌여 이를 억제하려고 하였다. 그러나 이승만의 독재정치는 더욱 심해져 사회불안이 점점 더 커져 갔다. 독재정권에 대한 국민의 반감이 절정에 이르렀던 1960년 3월 15일 대통령 선거에서 자유당 정권은 경찰



박정희 장군은 '국가 재건 최고 회의'를 조직하여 군정을 시작하였다.

과 공무원을 앞세워 노골적인 부정선거를 단행하였다.

이와 같은 부정선거를 본 국민의 감정은 드디어 폭발하고 말았다. 맨 먼저 마산의 학생과 시민이 쫓겨하고, 부정선거를 반대하는 시위를 벌여 경찰과 충돌하였다. 이 시위는 곧 전국(全國)으로 번졌다. 특히 4월 19일 서울에서는 거의 모든 학생과 시민이 일어나, 부정선거를 규탄하고 민주주의를 수호하다가 경찰과 충돌하게 되었으며, 이로 인해 경찰의 총탄에 많은 사람이 희생되었다. 이에 당황한 자유당 정권은 계엄령을 선포하고 군대를 출동 시켰다. 25일 학생들의 희생을 그냥 볼 수 없었던 대학 교수단이 일어나 시국선언문을 발표하고 시위를 가진 뒤 학생과 시민의 시위가 더욱 치열해짐으로써 결국 이승만은 대통령 자리를 물러나고 자유당 독재 정권은 무너졌다.

4.19 의거는 부패한 독재정권을 타도하여 민주 질서를 회복하기 위한 시민 운동으로서 학생이 주도하고, 시민이 적극 지지하였다. 이는 한국 국민이 민주주의의 중요성을 깊이 인식하고 있음을 보여준 사건이었고, 나아가 현대 한국역사의 발전을 앞당긴 사건이었다.

## (2)

4.19 의거 후 허정을 수반으로 과도정부가 수립되어 새 정부의 수립을 준비하였다. 이 때 국회에서는 내각책임제와 양원제 헌법을 통과 시켰다. 그리고 개정된 헌법에 따라 총선거가 실시되어, 민주당이 압도적으로 승리하고 '제2공화국'을 수립하였다. 대통령에 윤보선, 국무총리에 장면이 선출되었다. 그런데 민주당 정권은 완전한 준비 없이 정권을 잡았기 때문에 새롭고 과감한 정치를 펴지 못하였다. 결국에는 정치불안과 부패, 사회혼란 등으로 경제파탄을 겪게 되었다.

이런 상황에서 군인들이 혁명을 일으켰는데 바로 5.16 혁명이다. 혁명정부는 '6대 공약'을 내걸고, 박정희 장군을 의장으로 하는 '국가 재건 최고 회의'를 조직하여 군정을 선포하기에 이르렀다. 혁명정부는 처음의 공약에 따라 과감한 정치를 펴, 사회의 부패를 없애고 국민생활 향상에 힘썼다.

정치면에서는 부정선거 관련자들과 부정 축재자 처벌, 기존 정치인의 정치활동금지 등 일련의 조치를 단행하였다. 사회면에서는 병역 기피자들과 밀수조직, 조직폭력배 등에 대해 강력한 단속을 펼쳤다. 그리고 경제면에서는 경제안정과 발전을 위해 기간 산업을 발전시키고, 농어촌의 고리채를 정리하고 화폐개혁을 단행하였다.

한편, 혁명정부는 강력한 대통령책임제와 단원제를 기본 내용으로 하는 헌법을 국민투표에 의하여 제정하고, 처음의 공약 대로 민간정부를 수립하였다. 이 대통령 선거에서 민주공화당의 박정희 후보가 당선되고, 국회의원 선거에서도 민주공화당이 크게 승리하였다. 이어 1963년 12월 17일에 국회가 열리고 대통령이 취임함으로써 제3공화국이 들어섰다.

새 출발을 한 제3공화국은 과감한 혁신정치를 단행하였다. 특히 외교정책을 적극적으로 펴서, 한국의 국제지위를 높이기 위해 힘썼다. 한·일 협정의 체결, 국군의 베트남 파견, 한·

미 행정협정 체결 뿐만 아니라, 경제개발계획도 성공적으로 수행했다.

**Имена собственные и географические названия, встречающиеся в тексте**

|     |          |     |           |
|-----|----------|-----|-----------|
| 허정  | Хо Чон   | 부산  | г. Пусан  |
| 윤보선 | Юн Босон | 마산  | г. Масан  |
| 장면  | Чан Мён  | 박정희 | Пак Чонхи |

**Лексический комментарий к тексту**

(1)

|           |   |
|-----------|---|
| 대립        | противостояние; противоположность<br>~하다 противостоять  |
| 핑계        | предлог, повод<br>민주주의 발전을 핑계로 под предлогом развития демократии<br>테러와의 전쟁을 핑계로 под предлогом борьбы с терроризмом                                   |
| 차차 (= 점점) | постепенно  |
| 펴다        | развертывать  |
| 피난하다      | укрываться в безопасном месте   |
| 당         | партия<br>자유당 либеральная партия<br>공산당 коммунистическая партия<br>단일러시아당 партия Единая Россия и т.п.   |
| 강압        | принуждение; подавление   |
| '범야당운동'   | «движение всех оппоз. партий»   |
| 억제하다      | сдерживать, подавлять, обуздывать   |
| 심해지다      | углубляться; усиливаться  |
| 불안        | нестабильность  |
| 반감        | чувство протеста  |
| 절정        | кульминация   |
| 이르다       | доходить; достигать<br>обратите внимание на образование 2-ой основы от этого и некоторых других глаголов, являющихся исключением<br>이르다 이르러<br>따르다 따라 |
| 경찰        | полиция   |
| 공무원       | госслужащий; чиновник   |
| 앞세우다      | пропускать вперед;<br>-을 앞세우다 эд.: опираться на кого-либо   |
| 노골적[로골적]  | откровенный, открытый; обнаженный   |
| 부정(不正)    | несправедливый, неправильный  |
| 단행하다      | проводить, осуществлять (несмотря на противодействия, угрозы, опасность)  |
| 감정        | чувство   |

|         |  |
|---------|--|
| 드디어     | в конце концов   |
| 폭발하다    | взрываться; бурно проявляться (о чувствах)                         |
| 시민      | горожане   |
| 궤기하다    | подниматься на борьбу  |
| 충돌하다    | сталкиваться; ударяться  |
| 번지다     | распространяться   |
| 특히      | особенно; особо  |
| 규탄하다    | осуждать   |
| 수호하다    | защищать, охранять   |
| 총탄      | пуля   |
| 희생, 희생자 | жертва (гл. обр. человек, жертвующий собой во имя кого, чего-либо) |

희생되다 стать жертвой (чего-либо); пострадать (от чего-либо)  
 경찰의 총탄에 많은 학생들이 희생되었다.  
 Многие студенты пострадали от пуль полиции.  
 жертвовать жизнью (собой)  
 생명을 (자신을) 희생하다  
 Он пожертвовал жизнью ради спасения ребенка.  
 그 사람은 아이를 구하기 위해 자기 생명을 희생했다.  
 жертвовать кем, чем-либо ради кого, чего-либо  
 ~을/를 위해 ~을/를 희생하다  
 Матери жертвовали своими сыновьями ради свободы Родины.  
 엄마들이 조국의 자유를 위해 자기 아들들을 희생하였다.

*сравните*

피해자 пострадавший (от чего-либо); жертва  
 жертва войны (авиакатастрофы, цунами, пожара, разбойного нападения, репрессий, насилия и т.п.)  
 전쟁 (항공기 사건, 해일, 화재, 강도, 숙청, 폭행 등) 피해자  
 человеческие жертвы 인명피해  
 пожар с человеческими жертвами 인명피해를 낸 화재  
 В результате цунами было много человеческих жертв.  
 해일로 인해 인명피해가 많이 났다.  
 사상자 погибшие и раненые  
 사망자 погибшие  
 부상자 раненые  
 В этой автокатастрофе было трое погибших и один раненый.  
 이 교통사고로 사망자가 3명, 부상자가 1명 생겼다.

|           |   |
|-----------|---|
| 당황하다      | приходить в замешательство; растеряться                               |
| 계엄령       | военное положение   |
| 출동 시키다    | мобилизовать  |
| 시국선언문     | Декларация о положении в стране                                       |
| 치열해지다     | здесь: разгореться (с новой силой)                                    |
| 부패        | загнивание; перен. коррупция<br>~하다 гнить, портиться; перен. прогнить |
| 무너지다      | рушиться; обваливаться  |
| 의거        | правое дело; зд.: борьба  |
| 타도하다      | свергать, сбрасывать  |
| 회복(回復)하다  | восстанавливать (возвращаться к прежнему                              |
| =복구(復舊)하다 | состоянию)  |

|      |   |
|------|---|
| 주도하다 | руководить, возглавлять (борьбу, движение и т.п.) |
| 적극적  | активный  |
| 인식하다 | понимать, осознавать                              |
| 앞당기다 | ускорять  |

(2)

|                  |  |
|------------------|--|
| 수반 (= 수뇌(자))     | глава  |
| 과도               | сущ. переходный<br>과도정부 переходное правительство<br>과도기 переходный период  |
| 내각책임제            | парламентская система правления (т.е. система ответственности кабинета министров перед парламентом)  |
| 양원제              | двухпалатный парламент   |
| 개정하다             | исправлять, вносить поправки (в конституцию, закон)  |
| 압도적              | подавляющий  |
| 국무총리             | премьер-министр  |
| 완전하다             | целый, полный; полноценный   |
| 과감하다             | смелый; решительный  |
| 파탄               | срыв, провал; <i>пря́м., перен.</i> банкротство<br>-에 이르다 потерпеть неудачу, провал; но<br>파산하다 обанкротиться (потерять все имущество)   |
| 겪다               | испытывать, переносить, терпеть; переживать ( <i>трудности и т.п.</i> )<br>파탄을 겪다 потерпеть крах   |
| 상황               | <i>ситуация</i> : положение дел ( <i>общая в определенной сфере или конкретном месте</i> )<br>경제상황 ситуация в экономике; экономическое положение<br>개표상황 ситуация с подсчетом бюллетеней<br>구조작전진행상황 ситуация с проведением спасательной<br>방문준비상황 ситуация с подготовкой визита             |
| <i>сравните:</i> |  |
| 정세               | положение, ситуация ( <i>общая в мире, регионе, стране</i> )<br>세계정세 положение в мире<br>국제정세 международное положение<br>한반도 정세 положение на Корейском полуострове<br>중동정세 ситуация на Ближнем Востоке   |
| 형편               | ситуация, положение ( <i>оценочная характеристика материального состояния кого, чего - либо</i> )<br>경제형편이 나쁘다. Экономическое положение плохое.<br>부동산시장형편이 좋다. Ситуация на рынке недвижимости стабильная.<br>가정형편이 어렵다. Положение семьи трудное.<br>회사형편이 나아졌다. Положение фирмы улучшилось. |
| 사정               | обстоятельства: положение дел ( <i>кого-либо, где-либо</i> )<br>집안사정 семейные обстоятельства<br>개인사정 личные обстоятельства<br>대학교 사정 обстоятельства в университете   |
| 상태               | состояние; положение<br>건강상태 состояние здоровья  |

|               |   |  |
|---------------|---|--|
|               | 혼수상태  | состояние комы   |
|               | 환자상태  | состояние больного   |
| 혁명            | 혁명  | революция; переворот   |
|               | сравните:   | переворот; путч 반란   |
| '6대 공약'       | здесь:  | программа из 6 пунктов   |
| 내걸다           | предлагать (условия):   | выдвигать (предложение)  |
| '국가 재건 최고 회의' | Высший совет  | государственной реконструкции  |
| 의장            | председатель:   | глава  |
|               | Суффикс 장 (長 - начальник), присоединяясь к ханмунным существительным, | образует слова со значением «директор, глава, начальник, председатель» |
|               |   | и т.п.   |
|               | Как правило, начальные слоги слова не повторяются.                    |  |
|               | 회의  | собрание(парламент) 의장 председатель (глава) собрания                   |
|               | 대표단   | делегация 단장 глава делегации   |
|               | 학교  | школа 교장 директор школы  |
|               | 협회  | ассоциация, общество 회장председатель ассоциации, общества               |
|               | 회사  | фирма 사장 (ген)директор(президент) фирмы                                |
|               |   | и т.п.   |
|               | 국회 의장   | председатель южнокорейского парламента                                 |
|               | 러시아 하원의장  | спикер Госдумы   |
|               | 유엔 사무총장   | генеральный секретарь ООН  |
|               | 총재, 당수  | председатель партии  |
| 향상            | повышение:  | улучшение  |
|               | ~시키다  | повышать: улучшать   |
| 부정선거 관련자      | здесь:  | человек, имевший отношение к проведению несправедливых выборов         |
| 부정 축재자        | человек,  | накопивший капитал нечестным путем                                     |
| 처벌            | наказание, кара   |  |
|               | ~하다   | наказывать, карать   |
| 기존            | сущ. имевшийся; бывший  |  |
| 금지하다          | запрещать   |  |
| 일련의           | ряд(несколько):   | 일련의 является определением, поэтому ставится перед определяемым словом  |
|               | ряд вопросов  | 일련의 문제들  |
|               | ряд экономических проектов  | 일련의 경제계획안  |
|               | ряд газетных статей   | 일련의 신문기사들  |
|               | ряд интересных предложений  | 일련의 흥미로운 제안  |
| 조치            | меры  |  |
|               | ~하다   | принимать меры   |
| 병역기피자         | сущ. уклоняющийся от воинской повинности                              |  |
| 밀수조직          | контрабандистские группировки   |  |
| 조직폭력배         | организованная преступность   |  |
| 강력한 단속을 펼치다   | здесь:  | осуществлять усиленный контроль  |
| 기간 산업         | ведущие отрасли промышленности  |  |
| 고리채           | ссуда под высокий процент   |  |
| 화폐            | деньги, валюта  |  |

|                  |   |
|------------------|---|
| 개혁               | реформа; преобразование                               |
| 대통령책임제           | президентская система правления                       |
| 단원제              | однопалатная система                                  |
| 국민투표             | референдум  |
| 민간[民間]           | народный  |
| 후보               | кандидат; кандидатура                                 |
|                  | 대통령후보 кандидат в президенты                           |
|                  | 공화당(의) 후보 кандидат от Республиканской партии          |
|                  | -를 후보로 추천하다 выдвигать(выставить) чью-либо кандидатуру |
| 출발               | отправление, отъезд; старт                            |
| 취임하다             | вступать в должность                                  |
| 혁신정치             | здесь: политика обновления                            |
| 개발(開發)하다         | осваивать; разрабатывать; развивать                   |
| <i>сравните:</i> | 발전(發展)하다 развиваться; развертываться                  |
|                  | 발달(發達)하다 быть развитым                                |

## Лексические упражнения(1)

### 1. Переведите.

미국과 소련의 대립으로 독재정치를 펴 나가다; 자유민주당, 민주공화당, 조선 노동당, 반대세력; 정당을 조직하다; 침략을 반대하다; 사회불안, 평화운동을 벌이다; 절정에 이르다; 경찰과 공무원을 앞세워; 부정선거를 단행하다; 부정선거를 반대하는 시위를 벌이다; 전국으로 번지다; 민주주의를 수호하다; 미국 정부의 정책을 규탄하다; 당황한 정권; 미국의 이라크 전쟁을 규탄하다; 경찰의 총탄에 많은 사람이 희생되다; 계엄령을 선포하다; 군대를 출동시키다; 대통령 자리를 물러나다; 선언문을 발표하다; 무너지다; 조국수호자; 민주 질서를 회복하다; 파괴된 도시와 농촌을 복구하다; 부패한 독재정권을 타도하다; 임시정부를 타도하다; 학생의 시위를 적극 지지하다; 민주주의의 발전을 앞당기다

### 2. Переведите.

1) Холодная война началась из-за противостояния СССР и США. 2) Диктаторский режим Сталина начал усиливаться в 30-х годах. 3) Председателем Либерально-демократической партии в России является Жириновский. 4) Некоторые политики назвали президентские выборы в Украине несправедливыми. 5) В Киргизии необходимо восстановить демократический порядок. 6) В октябре 1917 года большевики свергли Временное правительство и захватили власть. 7) Многие люди

осуждают политику США в Ираке. 8) События 19 апреля в Корее ускорили процесс развития демократии. 9) В самый канун(~을 앞 두고) нового 2000 года президент Ельцин объявил, что уходит с поста президента.

## Лексические упражнения(2)

### 1. Переведите.

허정을 수반으로 하는 과도정부; 내각책임제와 양원제 헌법을 통과 시키다; 개정된 헌법에 따라; 압도적으로 승리하다; 새롭고 과감한 정치를 펴다; 정치불안과 부패, 사회혼란, 경제파탄을 겪다; 이런 상황에서; 혁명을 일으키다; 처음의 공약에 따라; 군정을 선포하다; 국민생활 향상; 일련의 조치를 단행하다; 사회면에서; 기간 산업을 발전시키다; 공산당활동을 금지하다; 화폐개혁을 단행하다; 토지(土地)개혁을 실시하다; 병역 기피자들과 밀수조직, 조직폭력배; 국민투표에 의하여 제정하다; 민간정부를 수립하다; 국회의원 선거; 민주공화당 후보; 외교정책을 적극적으로 펴다; 국제 지위; 협정을 체결하다; 경제개발계획을 성공적으로 수행하다

### 2. Переведите.

Под предлогом защиты демократии; диктаторский режим Ли Сынмана; осуждать захватническую политику; партия Родина; Республиканская партия; Трудовая партия (Северной) Кореи; партия власти; оппозиционная партия; демократические силы; социалистический лагерь; развернуть движение за мир во всем мире; антиправительственная демонстрация; демонстрация в поддержку политики президента; распространяться по всей стране; весь народ; объявить о военном положении; обнародовать декларацию; столкновения с полицией; восстанавливать здоровье; смущаться; запретить коммунистическую партию; свергнуть прогнивший режим; активно поддерживать студенческое движение; сложная политическая ситуация; ускорить экономическое развитие страны; сформировать переходное правительство; положение в экономике; семейные обстоятельства; совершить революцию; международное положение; в соответствии с исправленной конституцией; потерпеть экономический крах; понести наказание; улучшать жизнь народа; в обстановке дружбы и сотрудничества; проводить демократические реформы; выполнять план; осваивать ведущие отрасли промышленности;

президентские выборы; парламентские выборы; кандидат от партии Единая Россия; заключить соглашение по культуре; послать миротворческие войска в Косово; назначать на должность министра иностранных дел; вступать в должность; церемония инаугурации; проводить референдум; президентская система правления; парламентская система правления; ряд мероприятий;

## Задания

1. Выучите лексику урока и сделайте письменно лексические упражнения.
2. Запишите иероглифами следующие слова, определите по иероглифическому словарю значение каждого иероглифа и объясните сходство или различие в значении этих слов.

- |         |       |      |
|---------|-------|------|
| 1) 회복하다 | 복구하다; |      |
| 2) 개발하다 | 발전하다  | 발달하다 |

3. Сделайте письменный перевод текста.

4. Ответьте на вопросы.

(1)

- 1) 6.25 사변 후 이승만 정권은 무엇을 핑계로 독재정치를 했습니까?
- 2) 자유당은 누가 조직했고, 또 어떤 정치를 했습니까?
- 3) 이승만 반대세력은 어떻게 자유당 독재를 억제하려고 했습니까?
- 4) 독재정권에 대한 국민의 반응은 어땠습니까?
- 5) 언제 대통령 선거가 있었습니까?
- 6) 이 선거에서 자유당은 어떻게 부정선거를 했습니까?
- 7) 부정선거 후 누가 제일 먼저 쫓기했습니까?
- 8) 4월 19일에는 서울에서 어떤 사건이 일어났습니까?

- 9) 많은 사람이 경찰의 총탄에 희생되자 자유당 정권은 무엇을 했습니까?
- 10) 4월 25일에는 무슨 일이 있었습니까?
- 11) 결국 이승만과 자유당의 운명은 어떻게 되었습니까?
- 12) 사일구의거의 의미에 대해 말해보세요.

(2)

- 1) 사일구가 끝난 뒤 무엇이 수립되었습니까?
- 2) 국회에서 통과시킨 헌법의 주내용은 무엇입니까?
- 3) 개정된 헌법에 따라 실시된 총선거에서 어느 당이 승리했습니까?
- 4) 새로 당선된 대통령과 국무총리 이름을 말해 보세요.
- 5) 민주당은 정치를 잘 했습니까?
- 6) 오일륙혁명은 누가 일으켰습니까?
- 7) 국가재건최고회의의 의장은 누구였고, 무엇을 선포했습니까?
- 8) 혁명정부는 무엇에 힘썼습니까?
- 9) 혁명정부가 단행한 정치권 개혁은 무엇이었습니까?
- 10) 사회면에서는 어떤 활동을 했습니까?
- 11) 경제면에서는 무엇을 했습니까?
- 12) 혁명정부가 국민투표에 의해 제정한 새 헌법의 기본 내용은 무엇입니까?
- 13) 대통령 선거에서 누가 당선되었습니까?
- 14) 1963년 12월 17일에 무슨 일이 있었습니까?
- 15) 제3공화국이 실시한 외교정책에 대해 말해 보세요.
- 16) 박정희 정권은 경제발전을 위해 무엇을 했습니까?

#### 5. Закончите следующие предложения.

- 1) 6.25 사변 후 이승만이 조직한 자유당이 일당 독재로 강압 정치를 하므로...
- 2) 자유당 정권이 노골적인 부정선거를 단행하였던 1960년 3월 15일 대통령 선거에서...
- 3) 맨 먼저 마산의 학생과 시민이 쫓기하고..
- 4) 이 시위는 곧 전국(全國)으로 번졌다. 이에 당황한 자유당 정권은 계엄령을 선포하여...
- 5) 25일 대학 교수단이 시위를 가진 뒤 학생과 시민의 시위가 더욱 치열해짐으로써

- 6) 4.19 의거 후 민주당 정권은 완전한 준비 없이 정권을 잡았기 때문에...
- 7) 이런 상황에서 군인들이 혁명을 일으켜...
- 8) 혁명정부는 처음의 공약에 따라 과감한 정치를 펴,..
- 9) 대통령 선거에서 민주공화당의 박정희 후보가 당선되고, 국회의원 선거에서도 민주공화당이 크게 승리한 후...
- 10) 새 출발을 한 제3공화국은 과감한 혁신정치를 단행하여...

## 6. Переведите.

### 대한민국 헌법

#### 제3장 국회

##### 제40조

입법권은 국회에 속한다.

##### 제41조

1. 국회는 국민의 보통·평등·직접·비밀 선거에 의하여 선출된 국회 의원으로 구성한다.

##### 제42조

국회 의원의 임기는 4년으로 한다.

#### 제4장 정부

##### 제1절 대통령

##### 제66조

1. 대통령은 국가의 원수이며, 외국에 대하여 국가를 대표한다.
4. 행정권은 대통령을 수반으로 하는 정부에 속한다.

##### 제67조

1. 대통령은 국민의 보통·평등·직접·비밀 선거에 의하여 선출한다.

### 제69조

대통령은 취임에 즈음하여 다음의 선서를 한다. «나는 헌법을 준수하고 국가를 보위하며 조국의 평화적 통일과 국민의 자유와 복리의 증진 및 민족 문화의 창달에 노력하여 대통령으로서의 직책을 성실히 수행할 것을 국민 앞에 엄숙히 선서한다.»

### 제70조

대통령의 임기는 5년으로 하며, 중임할 수 없다.

## 7. В следующих предложениях вставьте пропущенные слова и переведите.

- 1) 부산 피난 때 이승만이 ...한 자유당이 전쟁수행과 공산주의와의 ...을 핑계로 독재정치를 하였다.
- 2) 야당은 «범야당운동»을 벌여 자유당 ...를 억제하려고 하였다.
- 3) 삼일오 부정선거 후 국민들의 반감이 ...에 이르렀고, 결국 ...하고 말았다.
- 4) 마산에서 학생과 시민이 일어나 부정선거 반대 ...를 하였다.
- 5) 서울에서는 거의 모든 학생과 시민이 일어나 부정선거를 ...하고 민주주의수호운동을 ... 지지하였다.
- 6) 사일구가 일어난 뒤 자유당 정권은 ...을 선포하였고, 군대를 ...시켰다.
- 7) 학생과 시민들의 시위가 더욱 치열해지자 이승만은 대통령 자리를 ... .
- 8) 사일구 ...는 한국 국민이 민주주의의 ...을 깊이 인식하고 있었음을 보여주는 사건이었다.
- 9) 사일구 의거가 끝난 뒤 국회는 ...와 양원제 헌법을 통과시켰다.
- 10) 제2공화국이 새롭고 ...한 정치를 펴지 못해, 정치불안과 ..., 사회혼란, 경제파탄 등을 겪게 되었다.
- 11) 혁명정부는 6대공약을 ...고, «국가재건최고회의»를 조직한 뒤 ...을 선포하였다.
- 12) 혁명정부는 경제안정과 발전을 위해 화폐 ...을 단행하고 ...산업을 발전시키고자 노력했다.
- 13) 혁명정부가 ...에 의해 새 헌법을 제정하였는데, 대통령책임제와 단원제가 그 주요 내용이다.
- 14) 새 ...을 한 제3공화국은 ...정책을 적극적으로 폄을 뿐만 아니라, ...계획도 성공적으로 수행했다.

## 8. Переведите.

- 15) В результате проведения режимом Ли Сынмана диктаторской политики, нестабильность в обществе нарастала.
- 16) Когда протест народа достиг кульминации, студенты и жители Масана провели демонстрацию против несправедливых выборов.
- 17) 19 апреля в Сеуле, осудив несправедливые выборы, выступили почти все студенты и жители города.
- 18) Во время событий 19 апреля многие люди пострадали от пуль полиции.
- 19) Профессора сеульских университетов поддержали студентов и тоже провели демонстрацию.
- 20) Всенародное движение в защиту демократии вынудило Ли Сынмана уйти в конце концов с пост президента.
- 21) Движение 19 апреля (사일구의거) называют историческим событием, когда студенты и горожане сражались с прогнившим режимом Ли Сынмана за демократию.
- 22) После свержения диктаторского режима Ли Сынмана было создано переходное правительство во главе с Хо Чжоном.
- 23) 16 мая 1960 года военные во главе с генералом Пак Чонхи совершили переворот и объявили о введении в стране военного правления.
- 24) Правительство Пак Чонхи направляло усилия (노력했다) на уничтожение коррупции и улучшение жизни народа. Оно провело денежную реформу и начало развивать ведущие отрасли промышленности.
- 25) На президентских выборах 1963 года победил кандидат от Республиканско-демократической партии Пак Чонхи.
- 26) Для повышения международного положения Кореи Пак Чонхи проводил активную внешнюю политику. В частности, он подписал корейско-японское соглашение, направил войска в Южный Вьетнам, а также заключил корейско-американское административное соглашение.

9. Прочитайте текст, ответьте на следующие вопросы.

### 부정선거와 사일구의거

1960년 봄이 오고 있었다. 국민들의 눈과 귀는 3월로 예정된 제4대 대통령과 부통령 선거에 모아져 있었다. 자유당의 대통령 후보는 정부 수립 이래 12년 동안 대통령을 지낸 현직 대통령 이승만이었다. 거듭된 실정과 민심은 이미 이승만과 자유당을 떠나 있었다. «못 살겠으니 갈아 보자.» 라는 야당의 낯익은 선거 구호는 국민들의 속마음을 잘 나타내 주는 것이었다.

그러나 선거를 단행하기도 전에 공무원을 동원하는 등 정부가 앞장서서 부정 선거를 주도하였고, 선거 결과는 민의가 반영되지 못하고 자유당의 압도적인 승리로 끝났다. 개표 결과 자유당 표가 전체 유권자 수(數)보다 더 많이 나왔다. 이 때문에 선거관리위원회는 당황하여 개표를 중단하였고, 이승만의 득표율을 낮추어서 발표하였다. 이승만 정부의 이 같은 부정에 반대해 학생들의 주도로 시위가 일어났으며, 범국민적인 민주주의수호 운동은 결국 이승만으로 하여금 대통령 자리에서 물러나게 하였다.

|     |                                  |
|-----|----------------------------------|
| 실정  | порочная политика                |
| 민심  | здесь - доверие народа           |
| 개표  | подсчет избирательных бюллетеней |
| 유권자 | избиратель                       |
| 득표율 | число голосов                    |

- 1) К чему было обращено внимание корейцев весной 1960 года?
- 2) Кто был кандидатом в президенты и почему лозунг оппозиции находил отклик у народа?
- 3) Какими оказались результаты выборов?
- 4) Что привело в замешательство Избирательную комиссию и какие действия она предприняла?
- 5) Что в конечном итоге вынудило Ли Сынмана уйти с поста президента?

## Из истории развития РК на рубеже 20 и 21 вв.

### 제5공화국과 그 이후



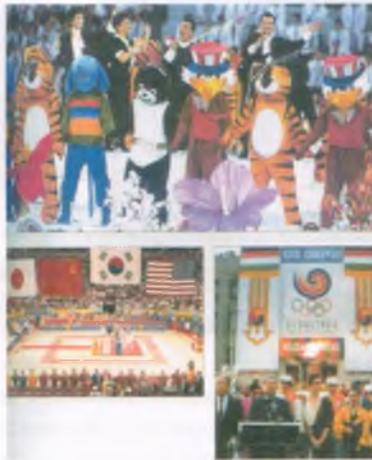
전두환 대통령

1979년10월26일, 박정희 대통령이 김재규의 총에 맞아 서거하였다. 이로써 1972년10월17일 '10월 유신'에 의해 출발한 제4공화국 정권이 7년 만에 무너졌음은 물론, 1961년 5.16혁명 이래 장기 집권해 온 박정희 대통령 시대의 막을 내렸다. 그와 함께 최규하 대통령 권한 대행을 중심으로 한 과도 정부 체제가 시작되었다.

그러나 몇 달 동안 한국은 정치적, 사회적 어려움을 겪었다. 이런 상황에서 전두환 장군이 12·12군사반란을 일으켜 정권을 잡았다. 그리고 이를 반대해 일어난 광주민주화운동을 유혈진압함으로써 권력을 완전히 장악하였다. 80년 제대한 뒤에는 통일주체 국민회의에서 제11대 대통령으로 당선되었다. 그리고 제5공화국 헌정의 기틀이 될 헌법 개정안을 국민투표로 채택하였는데, 이



노태우 대통령



개헌안은 전문(前文) 및 본문(本文) 131조, 부칙 10조로 전면 개정되었다. 개정된 헌법에 따라 실시된 간접선거 결과 7년 임기의 제12대 대통령으로 선출되었으나 국민들의 끊임없는 저항에 부딪혔고, 강권으로 이를 진압하며 힘들게 정권을 유지하였다. 마침내 87년 6·10민주항쟁 결과 직선제개헌을 해 제 6 공화국에 정권을 이양하였다.

다음 대통령도 군인 출신이었다.



김영삼 대통령

87년 봄 민정당대표였던 노태우 씨는 “6·29민주화선언”을 발표한 뒤, 87년 12월 대통령선거에서 야당의 김영삼 후보와 김대중 후보를 물리치고 대통령에 당선되었다. 88년 9월 공산권을 포함하는 160개국 참가한 서울올림픽 개최하였으며, 90년 9월 한-소국교수립, 92년 8월 중·한국교수립을 실현하였다.

92년 제 14대 대통령 선거에서 김영삼 후보가 당선, 첫 문민 대통령이 되었다. 김영삼 대통령은 신한국창조 목적을 달성하기 위해 부패척결과 정치경제개혁에 힘쓰고, 또 5·16과 12·12사태를 군사반란으로 공식 인정하고 광주민주화운동 희생자들의 명예를 회복시킴으로써 국민적 지지를 얻었다. 그러나 97년 국민의 지지에 자만하여 다른 사람들의 의견을 무시하고 멋대로 정책을 실시함으로써 집권 후반기에 경제위기, 외채급증 등의 심각한 경제문제에 부딪혔다.

이로 인해 그 해 김영삼 정권이 세력을 잃고 15대 대통령 선거를 통해 김대중 정권이 들어서게 되었다. 총 투표수의 약 41%를 득표한 김대중 대통령은 39%를 얻은 한나라당 이회창 후보를 4만 표 차이로 이기고, 한국 헌정사상 첫 여야(與野) 정권교체를 이룩하였다. 어려운 경제상황에서 정권을 인수한 김대중 대통령은 민주화와 경제발전의 목표를 동시에 추구하였다. 그리고 2000년 6월 13일부터 3일간 평양을 방문, 김정일 국방위원장과 남북정상 회담을 하고 이산가족 재회와 통일방향을 내용으로 하는 <남북공동선언>에 서명했으며, 2000년에는 노벨평화상을 수상했다. 그리고 16대 대통령 선거에서 재선되었다.

김대중 대통령 뒤를 이어 인권변호사로 이름을 날렸던 노무현 후보가 대통령에 당선되었다.



김대중 대통령 취임식



노무현 대통령

**Имена собственные, встречающиеся в тексте:**

|     |   |
|-----|---|
| 김계규 | Ким Чжэпю (бывший начальник южнокорейского ЦРУ) |
| 최규하 | Чхве Гюха                                       |
| 김대중 | Ким Дэжун                                       |
| 전두환 | Чон Духван                                      |
| 이회창 | И Хвечхан                                       |
| 노태우 | Но Тхэу(Ро Дэу)                                 |
| 노무현 | Но Мухён(Ро Мухён)                              |
| 김영삼 | Ким Ёнсам                                       |
| 광주  | г. Кванчжу                                      |

**Лексический комментарий к тексту:**

|                  |   |
|------------------|---|
| ~에 맞다            | получать (удар чего-либо)   |
| 총에 맞아 죽다         | быть убитым из пистолета и т.п.                                     |
| 서거하다(= 돌아가시다)    | вежл. скончаться  |
| <b>сравните:</b> | 죽다 умереть  |
|                  | 세상을 떠나다 покинуть этот мир; умереть                                  |
| '10월 유신'         | 'Октябрьские реформы обновления'                                    |
| 장기               | длительный, долгий, продолжительный                                 |
| 집권하다             | находиться у власти; держать власть в руках; сосредотачивать власть |
| 막을 내리다           | опускать занавес  |
|                  | ~ 오르다 поднимать занавес   |
| 권한               | полномочия  |
| 대행하다             | исполнять полномочия (главы государства или правительства)          |
| <b>сравните:</b> | и. о. ректора 임시 총장   |
|                  | и. о. президента фирмы 임시 사장  |
| 유혈               | кровопролитие   |
| 진압하다             | подавлять   |
| 장악하다             | взять; захватить (в свои руки)                                      |
| 제대하다             | демобилизоваться  |
| 통일주체국민회의         | Объединительное самостоятельное гражданское собрание                |
| 헌정               | конституционное правление   |
| 기틀               | основное звено  |
| 채택하다             | принимать (закон, декларацию и т.п.)                                |
| 부칙               | дополнение  |
| 전면               | всесторонний  |
| 임기               | срок полномочий   |
| 간접선거(간선)         | непрямые выборы   |
| 끊임없는             | здесь: непрекращающийся   |
| 저항               | сопротивление, противодействие                                      |
| 부딪치다(= 충돌하다)     | сильно удариться; столкнуться;                                      |

|              |   |
|--------------|---|
| 항쟁           | перен. встретиться, столкнуться                                   |
| 직선(직접선거)제    | сопротивление: борьба (против чего-либо)                          |
| 이양하다         | система прямых выборов  |
| 출신           | передать (в распоряжение)   |
|              | 1) социальное происхождение                                       |
|              | 저는 귀족 출신입니다. Я происхожу из дворянства.                           |
|              | 저는 노동자 출신입니다. Я происхожу из рабочих.                             |
|              | 2) быть родом (от куда-либо), уроженец                            |
|              | 저는 모스크바 출신입니다. Я родом из Москвы.                                 |
|              | 저는 농촌 출신입니다. Я уроженец сельской местности.                       |
|              | 3) образование  |
|              | 초등학교 출신 начальное образование                                     |
|              | 중학교 출신 неполное среднее образование                               |
|              | 고등학교 출신 полное среднее образование                                |
|              | 저는 대학교 출신입니다. У меня высшее образование.                          |
|              | 저는 박사 출신입니다. Я кандидат наук.                                     |
| сравните:    | образование в анкете  |
|              | 중졸 (고졸, 대졸) неполное среднее (полное среднее, высшее) образование |
|              | 4) опыт работы  |
|              | 저는 공무원 출신입니다. Я был служащим.                                     |
|              | 저는 기자 출신입니다. Я работал журналистом.                               |
| 민정당          | Партия демократии и справедливости                                |
| 물리치다         | здесь: обойти (соперников)  |
| 국교수립         | установление межгосударственных отношений                         |
| 문민           | здесь: гражданский  |
| 창조           | созидание, творчество: создание                                   |
|              | ~하다 созидать, творить, создавать                                  |
| 달성하다         | достигать, добиваться: осуществлять                               |
| 부패척결         | ликвидация (искоренение) коррупции;                               |
|              | борьба с коррупцией   |
| 사태 (=사변)     | событие: происшествие: ситуация                                   |
| 공식           | официальный   |
| 인정하다         | считать: признавать   |
| ~의 명예를 회복시키다 | реабилитировать (кого-либо)                                       |
| 자만하다         | возгордиться  |
| 무시하다         | игнорировать, пренебрегать  |
| 위기           | кризис  |
| 외채           | внешний долг  |
| 급증           | резкое увеличение   |
| 투표           | голосование   |
|              | ~하다 голосовать  |
|              | 투표수 число поданных голосов  |
| 득표하다         | набрать (получить) голоса   |
| 정권교체         | смена власти: здесь: переход власти от... к...                    |
| 인수하다         | принимать (напр. дела)  |
|              | 정권을 인수하다 принять бразды правления                                 |
| 추구하다         | стремиться  |
| 정상           | вершина: перен. глава   |

|         |  |
|---------|--|
| 정상회담    | переговоры на высшем уровне                |
| 이산가족 재회 | встреча разделенных семей                  |
| 방향      | направление; курс                          |
| 상(賞)    | премия, награда                            |
| 수상하다    | награждать, вручать премию (награду, приз) |
| 인권변호사   | адвокат-правозащитник                      |

## Лексические упражнения

### 1. Переведите.

총에 맞아 서거하다. (정권이) 무너지다. 대통령 권한을 대행하다. 과도 정부 체제; 장기 집권하다. 정치적, 사회적 어려움을 겪다; 이런 상황에서; 어려운 경제상황에서; 군사반란을 일으키다. 권력을 완전히 장악하다. 헌법 개정안을 국민투표로 채택하다. 간접선거를 실시하다; 끊임없는 저항에 부딪히다; 힘들게 정권을 유지하다; 6·10민주항쟁 결과; 정권을 이양하다; 군인 출신이다; 6·29민주화선언"을 발표하다; 공산권을 포함하다. 한·소국교를 수립하다. 중·한국교수립을 실현하다. 목적을 달성하다. 부패척결: 정치경제개혁에 힘쓰다. 공식 인정하다; 광주민주화운동 희생자들의 명예를 회복시키다; 국민적 지지를 얻다. 다른 사람들의 의견을 무시하다. 정책을 실시하다. 집권 후반기에; 심각한 경제문제에 부딪히다. 세력을 잃다; 15대 대통령 선거를 통해; 총 투표수의 약 41%를 득표하다; 평양을 공식 방문하다; 김정일 국방위원장과 남북정상회담을 하다; "남북공동선언"에 서명하다; 상을 수상하다

### 2. Переведите.

Исполнять обязанности президента; переходное правительство; совершить военный переворот; проводить не прямые выборы; в трудной экономической ситуации; сложная международная обстановка; демобилизоваться; с трудом удерживать (сохранять) власть; принять совместную декларацию; провести переговоры на высшем уровне; референдум; официально признать; столкнуться с серьезными экономическими проблемами; достигать цели; включая все социалистические страны; устанавливать межгосударственные отношения; осуществлять политику; набрать 51% голосов избирателей; подписать соглашение; игнорировать чужое мнение; получить народную поддержку; награждать Ленинской

премией: посетить Пхеньян с официальным визитом; главы двух государств: стремиться к объединению; принять бразды правления: переживать политический кризис: создавать новое общество; создать новую партию; образовать временное правительство: происходить из семьи служащих (рабочих и т.п.); столкновения с полицией: передавать власть

## Задания

1. Выучите лексику урока и сделайте письменно лексические упражнения.

2. Сделайте письменный перевод текста.

3. Ответьте на вопросы.

- 1) 박정희 대통령이 언제 어떻게 서거하였습니까?
- 2) 시월유신은 언제 있었습니까?
- 3) 제4공화국은 몇 년 동안 존재했습니까?
- 4) 박정희 대통령이 서거한 뒤 정부는 어떻게 되었습니까?
- 5) 제4공화국이 무너진 뒤 한국 상황이 어땠습니까?
- 6) 1979년 12월 12일에 무슨 일이 일어났습니까?
- 7) 전두환 장군은 광주민주화운동을 어떻게 진압했습니까?
- 8) 전두환 장군은 한국의 몇 대 대통령입니까?
- 9) 제5공화국 헌정의 기틀이 된 헌법개정안은 어떻게 통과되었습니까?
- 10) 새 개헌안은 무엇으로 구성되었습니까?
- 11) 전두환 대통령은 어떻게 대통령이 되었습니까?
- 12) 전두환 대통령은 어떻게 정권을 유지하였습니까?
- 13) 1987년 6·10(육십) 민주항쟁의 결과를 말해 보세요.
- 14) 87년 대통령선거에서 누가 당선되었습니까?

- 15) 노태우 대통령이 한 일을 말해 보세요.
- 16) 92년 대통령 선거에서 김영삼 후보가 당선되었는데 이 사건이 어떤 의미를 갖습니까?
- 17) 김영삼 대통령이 잘 한 일들은 무엇입니까?
- 18) 김영삼 대통령이 잘못 한 일은 어떤 것들입니까?
- 19) 김대중 후보가 대통령 선거에서 당선된 것은 어떤 역사적 의미를 갖습니까?
- 20) 김대중 대통령은 어떤 목적을 세웠습니까?
- 21) 2000년에 어떤 역사적 사건들이 있었습니까?
- 22) 노무현 대통령은 대통령이 되기 전까지 무슨 일을 하였습니다?

4. Следующие предложения подготовьте для перевода «на слух» с корейского на русский.

- 1) 박정희 대통령은 5·16 혁명을 성공시키고 정권을 잡았다.
- 2) 10월 유신으로 제4공화국이 출발하였다.
- 3) 박정희 대통령은 1961년부터 거의 18년 동안 장기 집권하였다.
- 4) 박정희 대통령이 서거한 뒤 전두환 장군이 12·12 군사반란을 일으켜 성공시켰다.
- 5) 제5공화국은 헌법개정안을 국민투표로 채택하였다.
- 6) 새 헌법은 전문 및 본문 140조, 부칙 12조로 이루어졌다.
- 7) 한국의 현대통령은 군부 출신이 아니다.
- 8) 1990년 말 노태우 대통령이 러시아를 방문해 한소국교를 수립하였다.
- 9) 2000년 김대중 대통령이 북한을 방문해 남북정상회담을 하였다.
- 10) 김대중 대통령은 두 번 대통령에 당선되었다.

5. Выучите слова на тему «Голосование (на выборах)» и переведите следующие предложения.

득표율 (набранное) число голосов

득표율을 기록하다 набрать число голосов

찬반 투표 голосование (по проекту, резолюции и т.п., а также по предложенной кандидатуре)

표 бюллетень; перен. (отданный на выборах) голос:

찬성(표) голос «за»

반대(표) голос «против»

기권 воздержавшийся (при голосовании)

만장일치로 единогласно

2차전을 치르다 проводить 2-ой тур (выборов)

유효가 되다 состояться (о выборах)

무효가 되다 не состояться (о выборах)

- 1) 이번 선거에서 여당 후보가 60%의 득표율을 기록하였다.
- 2) 개헌안 찬반 투표에서 찬성 370표, 반대 30표, 기권 5표로 개헌안이 채택되었다.
- 3) 하원에서 토지개혁안 투표가 있었는데, 만장일치로 통과되었다.
- 4) 여당 후보가 총 투표수의 79%를 득표하여 대통령에 당선되었다.
- 5) 이번 선거에서 50% 이상을 득표한 후보가 없어 1등을 한 후보와 2등을 한 후보들이 2차전을 치르게 된다.
- 6) 총 투표율이 30%를 넘지 못하면 선거가 무효가 된다.
- 7) 아침 일찍부터 유권자들이 투표소로 나와 투표를 하였다.

6. Переведите письменно на русский следующие предложения. Подготовьте обратный перевод «на слух».

- 1) 체르노미르딘 총리가 해임된 뒤 키리옌코 씨가 총리권한대행이 되었다.
- 2) 소련이 붕괴된 뒤 러시아는 많은 정치적, 사회적 어려움을 겪었다.
- 3) 러시아 국민들은 특혜금전화(монетизация льгот) 정책에 반대해 계속하여 반대시위를 하고 있다.
- 4) 조지아 공화국에서(Республика Грузия) 2004년 국민들의 시위가 치열하였는데, 이때 정부는 강권으로 이를 진압하려 하였다.
- 5) 러시아는 대통령 선출을 위해 국민직선제를 실시하고 있다.
- 6) 푸틴 대통령은 대국민 발표문을(обращение к народу) 통해 부패를 척결하고 국민생활 향상에 힘쓸 것이라 밝혔다.
- 7) 1991년 러시아에서 민주화반동쿠데타가 (пуч ГКЧП) 일어났으나, 국민들의 반대에 부딪쳐 실패했다.

8) 러시아는 2006년 이전에 외채를 모두 갚을 예정으로 있다.

## 7. Прочитайте следующий текст и изложите его содержание по-русски.

1979년 박정희 대통령이 서거하면서 10월 유신에 의해 시작된 제4공화국이 7년 만에 무너졌다. 이로 인해 한국은 몇 달 동안 정치적, 사회적 어려움을 겪었다. 이 기회를 이용해 전두환 장군이 12월 12일 군사반란을 일으켜 정권을 잡았다. 그리고 자신을 반대하는 광주 민주화운동을 유혈 진압하였다. 1980년 11대 대통령이 된 전두환은 헌법을 개정하고 제5공화국을 출범시켰다. 그리고 12대 대통령에 당선되었으나 국민의 강력한 반대에 부딪쳐 1987년 국민의 뜻에 따라 직선제 개헌을 하고 제6공화국에 정권을 이양하였다.

87년 12월 노태우 씨가 야당후보들을 이기고 대통령에 당선되었으며, 88년에는 서울올림픽을 개최하였고, 90년에는 한소국교를 수립하고, 92년에는 한중국교도 수립했다.

92년 14대 대통령에 당선된 김영삼 후보는 부패척결과 정치경제개혁에 힘썼다. 그리고 5·16(오일륙)과 12·12(십이십이) 사태를 군사반란으로 공식 인정하고, 광주 민주화 운동 희생자들의 명예를 회복시켰다. 그러나 집권 후반기에 독선적인 정치를 하다가 경제위기, 외채 급증 등의 심각한 경제문제에 부딪쳤다.

이후 야당대표로 대통령 선거에 나온 김대중 후보가 15대 대통령에 당선됨으로 처음으로 여야정권교체가 이루어졌다. 김대중 대통령은 경제발전과 민주화를 위해 열심히 노력하였으며, 무엇보다 2000년 역사적인 북한방문을 함으로 남북한 통일의 길도 닦았다. 그 해 노벨 평화상을 수상했으며, 16대 대통령 선거에서 재선하였다.

김대중 대통령이 임기를 마치고 물러나면서 인권변호사로 활동하던 노무현 후보가 17대 대통령에 당선되었다.

## 8. Переведите письменно следующий текст.

26 октября 1979 года президент Пак Чонхи был убит. В соответствии с конституцией премьер-министр Чхве Гюха стал временно исполнять полномочия президента. Через некоторое время он был избран президентом на Объединительном самостоятельном гражданском собрании.

Следующие несколько месяцев были тяжелым периодом в истории Кореи. Это был период политической, социальной и экономической нестабильности. Решался вопрос, пойдет ли страна дальше по пути демократизации или возвратится к авторитарному правлению. В такой обстановке на политической арене появился еще один военный руководитель Чон Духван. Он совершил военный переворот и захватил власть. В мае 1980 года, протестуя против новой военной диктатуры,

гражданское население города Кванчжу вышло на улицы. Эти выступления были жестоко подавлены, имелись многочисленные жертвы. Действия правительства вызвали возмущение народа, которое не утихло многие годы.

27 августа 1980 года Чон Духван был избран президентом, а в октябре он обнародовал новую измененную конституцию, согласно которой президент мог быть избран только на один семилетний срок. Вступая в должность, президент Чон Духван обещал построить «Великую Корею» новой эпохи.

## 9. Прочитайте и ответьте на следующие вопросы.

### 한국 민주 정치의 발전 과정

건국 후 대한민국은 자유민주주의 정치질서를 정착시키려고 노력하였다. 그러나 일찍이 민주정치의 경험을 가져 못했을 뿐만 아니라, 국토가 분단된 현실로 인해 민주정치를 뿌리 내리는 일이 쉽지 않았다. 1948년 건국헌법이 제정된 이래 벌써 아홉 번이나 헌법이 개정되었는데, 대부분 정치적인 변혁의 결과였다.

제1차 헌법개정은 1952년에 있었으며, 대통령 선거방법을 국회를 통한 간접선거에서 국민의 직접선거로 바꾸기 위한 것이었다. 제2차 개정은 1954년에 있었으며, 한 번만 연임할 수 있도록 되어 있는 대통령 임기를 초대 대통령에 한해 계속 대통령이 될 수 있도록 예외를 정하기 위한 것이었다.

1960년 3월 15일 대통령 선거가 실시되었으나, 부정선거에 항의하는 4·19 의거가 일어나 이승만 대통령이 하야하였다. 이후 제3차 헌법개정이 이루어졌는데, 국민의 자유와 권리를 최대한 보장하고, 대통령제를 의원내각제로 바꾸었다. 이와 같이 정부형태를 바꾼 것은 한 사람의 장기 독재를 막기 위한 것이었다. 제4차 헌법개정도 3차와 마찬가지로 1960년에 이루어졌는데, 3·15부정선거에 관련되었던 반민주 행위자를 처벌하기 위한 것이었다.

사일구와 제3차 헌법개정으로 탄생한 제2공화국은 정치적 안정을 이루지 못하다가 1961년 일어난 5·16에 의해 붕괴되었다. 오일륙으로 정권을 잡은 군사정부는 1962년 국민투표를 거쳐 제5차로 헌법을 개정하고 제3공화국을 출범시켰다.

제5차 개정된 헌법은 정부형태를 다시 대통령제로 환원시켰으며, 1인의 장기 집권을 막기 위해 대통령의 3선을 금지하였다. 그러나 1969년 6차로 헌법이 개정되어 대통령 3선이 다시 가능해졌다.

1972년에는 10월 유신으로 7차 헌법개정이 이루어졌다. 개정된 헌법은 임기 6년의 대통령을 «통일주제국민회의»에서 간접선거로 뽑게 하였고, 대통령 권한을 크게 강화하였다. 그러나 이렇게 시작된 제4공화국은 1979년 10·26사태로 무너졌다.

제4공화국의 붕괴와 함께 인권존중 및 대통령 직선제 등 민주정치에 대한 국민의 기대와 열망이 커져 헌법을 개정하려는 움직임이 활발히 일어났다. 그러나 정치적, 경제적, 사회적 혼란으로 국민의 뜻이 충분히 존중되지 못한 채 헌법개정이 이루어졌다. 1980년 이루어진 8차 개정헌법은 대통령을 대통령 선거인단에서 선거하도록 하고, 대통령 임기를 7년 단임으로 정함으로써 평화적 정권교체를 보장하였다. 이렇게 해서 제5공화국이 출범하였다.

그러나 국민의 자유와 권리를 신장시키고 대통령을 국민이 직접 뽑기 위한 헌법개정운동은 5공화국에 들어와서도 계속 이어졌다. 특히 1987년 헌법을 대통령 직선제로 개정할 것을 주장하는 국민운동이 전국적으로 일어나 제9차 헌법개정이 이루어졌다. 이렇게 1988년 2월 제6공화국이 탄생하였다. 9차 헌법개정은 한국의 40년 헌정사상 처음으로 여야 합의에 의해 이루어진 헌법개정이라는 점에 그 의의가 있고, 기본 내용은 대통령을 국민이 직접 선출하고, 국민의 권리와 자유를 크게 신장하고, 대통령 권한을 약화시키고 대신 국회의 권한을 강화한 것이다.

- 1) Почему становление (укоренение) демократического порядка в Южной Корее происходило с трудом?
- 2) Вторая поправка 1954 года, ограничивая срок полномочий президента, делала исключение для первого президента страны?
- 3) В чем была цель замены президентской формы правления на парламентскую (3-я поправка 1960 года)?
- 4) В связи с какими событиями была предпринята 5-я поправка? Каково ее содержание?
- 5) В результате каких изменений в 1980 году начала свое существование Пятая республика?
- 6) Каковы были политические требования народа в период Пятой республики? Когда и как они были реализованы?

## Урок 7

### Создание общественно-государственного строя в Северной Корее



1946년 2월 8일 소 군정과 김일성에 의해 공산당 12명, 북조선민주당 2명 등 총 17명으로 구성된 '북조선임시인민위원회'가 설치되었고, 2월 17일에는 '북조선인민위원회'가 설치되었다.

# 우리나라 국가사회제도의 수립과 공고발전(1)

조국광복을 이룩한 우리 인민은 역사상 처음으로 주권을 자기의 손에 들어쥐고 새 사회, 민주주의적이며 인민적인 국가사회제도를 세우기 위한 길에 들어서게 되었다. 우리 나라에서 국가사회제도의 수립과 공고발전은 일련의 역사적단계를 걸쳐 진행되었다.

## 북조선림시인민위원회의 수립과 민주주의적 사회정치생활체제의 확립

해방을 맞은 우리 인민은 항일혁명투쟁시기에 이룩된 인민정권건설의 고귀한 혁명전통을 이어받아 곧 인민정권을 세우기 위한 사업에 달라붙었다.

해방직후 우리 나라에 조성된 혁명정세와 계급관계, 우리 인민의 지향과 요구에도 불구하고 우리 나라에 봉건전제제도를 되살려야 한다거나, 부르조야공화국을 세워야 한다거나 또는 당장 사회주의길로 나가야 한다고 주장하는 자들이 있었다.

조선을 강점한 일제(일본제국주의자)는 식민지통치를 실현하기 위해 조선총독부를 설치하고 전국도처에 거미줄처럼 행정기구들을 늘어놓았다. 이러한 통치기구들은 우리 인민의 자주성(自主性)을 유린말살하기 위한 민족적 및 계급적 지배수단이었다. 때문에 조국이 광복된 후 새로운 정치제도를 세우기 위한 우리 인민의 투쟁에서 선차적인 문제는 일제의 식민지 통치기구를 철저히 청산하는 것이었다.

낡은 일제식민지통치기구가 완전히 청산되었으며 짧은 기간에 전국도처에서 인민위원회들이 수립되었다. 인민위원회는 인민자신의 손에 의하여 세워지고 인민자신이 운영하는 새 형(형태)의 진정한 인민의 정권이었다. 인민위원회들은 해당 지역에서 주권을 행사하였다. 문란된 사회질서를 잡고 파괴된 나라의 경제를 수습하며 인민생활을 안정향상시키기 위한 사업을 조직지도하였다. 당의 령도밑에 인민위원회들의 적극적인 활동으로 하여 계급적 원쑤들의 준동이 짓부서지고 사회질서가 유지되게 되었으며 경제와 인민생활은 정상화되기 시작하였다.

지방인민위원회들이 조직되고 그의 기능과 역할이 높아짐에 따라 우리 나라에서는 민주주의적국가사회제도를 세우기 위한 첫단계의 중심적과업인 립시적중앙정권기관창설문제해결에로 넘어갔다.

우선 립시적중앙정권을 세우는 문제는 미제의 남조선강점으로 말미암아 자주독립국가건설을 위한 우리 인민의 앞길에 엄중한 난관이 조성된 사정과 관련된다. 조국이 광복된후 인민정권창설을 위한 투쟁은 나라의 북과 남의 각이한 정세속에서 진행되었다. 근로인민대중이 정권을 세우고 직접 관리운영하는 북반부에서는 달리 미제가 강점한 남반부에서는 인민정권수립을 위한 투쟁이 간고한 시련을 겪게 되었다. 일제가 패망하고 조국이 광복되자 각지에서 인민의 자치기관인 인민위원회들이 조직되었다. 그러나 1945년 9월 8일 남조선에 기여

든 미제는 인민위원회들을 강제로 해산하고 군정을 실시하는 한편 친미, 친일 민족반역자들로 괴뢰정권을 세우기 위한 책동을 벌리었다. 그리하여 자주독립국가건설을 위한 우리 인민의 투쟁은 엄청난 장애를 받게 되었다.

조성된 정세에서 자주독립국가건설의 유일하게 정확한 길은 인민이 나라의 주인으로 되고있는 북반부에서 자주독립국가건설의 토대를 확고히 구축하는것이며 이를 위해서는 립시적인 중앙정권을 창설하고 그에 기초하여 통일적인 중앙정권을 창설하기 위한 투쟁을 힘있게 벌려나가야 하였다.

## Лексический комментарий к тексту:

|           |  |
|-----------|--|
| 공고하다      | прочный, крепкий ( <i>устойчивый</i> )<br>공고한 평화 прочный мир<br>공고한 지식 прочные знания<br>공고한 기초 прочная основа<br>~히 하다 укреплять, упрочивать  |
| сравните: | крепкий; сильный<br>튼튼한 건강 крепкое здоровье<br>튼튼한 신경 крепкие нервы<br>튼튼한 몸 сильное тело  |
| 공고발전(하다)  | укрепление и развитие -<br>в публицистическом стиле часто встречаются сложные глаголы китайского происхождения, в которых две именные основы объединены одним служебным глаголом 하다 ( <i>или</i> 시키다, 되다) с функцией однородных членов предложения<br>인민생활을 안정향상시키다<br>стабилизировать и улучшать жизнь народа<br>자주성을 유린말살하다<br>попать и уничтожить суверенитет;<br>но в тех случаях, когда основы глаголов близки по значению, предпочтительнее использовать при переводе одно более подходящее значение<br>이러한 통치기구들은 우리 인민의 자주성(自主性)을 유린말살하기 위한 ... 지배수단이였다.<br>Такой аппарат управления являлся орудием господства, направленным на уничтожение суверенитета нашего народа. |
| 단계        | ступень; этап; стадия; фаза  |
| 걸치다       | охватывать ( <i>какой-либо период</i> )  |
| 들어쥐다      | крепко держать ( <i>в руках</i> )  |
| 확립(確立)    | установление, утверждение<br>~ 하다 устанавливать, утверждать  |

|                           |   |
|---------------------------|---|
| 항일                        | антияпонский  |
| 투쟁(鬪爭)                    | борьба<br>~ 하다 бороться   |
| 건설(建設)                    | строительство, построение<br>건설적 конструктивный<br>~ 하다 строить, создавать  |
| <i>сравните:</i>          | <b>건축(建築)</b> строительство, сооружение, возведение<br><b>공사(工事)</b> строительные работы, стройка   |
| 고귀하다                      | здесь: ценный   |
| 이어받다                      | наследовать   |
| 사업                        | 1) работа, дело;<br>혁명사업 дело революции<br>평생사업 дело всей жизни<br>2) предпринимательство, бизнес;<br>개인사업 частный бизнес<br>사업을 하다 заниматься предпринимательством |
| -에 달라붙다                   | энергично взяться (за что-либо)   |
| 조성(造成)하다                  | создавать (ситуацию, условия, атмосферу и т.п.)   |
| 계급                        | класс: 계급적 классовый<br>~관계 классовые отношения;<br>~투쟁 классовая борьба  |
| 봉건                        | феодалный   |
| 전제                        | самодержавие, абсолютизм, деспотия<br>봉건전제제도 здесь: феодальная монархия   |
| 되살리다                      | возвращать к жизни; возрождать  |
| 당장                        | сразу, немедленно   |
| 강점하다                      | захватывать; оккупировать   |
| 총독부                       | генерал-губернаторство  |
| 설치하다                      | создавать (представительство, филиал, отделение)  |
| <i>обратите внимание:</i> | чаще в этом значении употребляются глаголы<br>창설하다, 설립하다  |
| 도처에                       | повсюду   |
| 거미줄                       | паутина   |
| 기구                        | 1) устройство; структура; 2) аппарат; орган   |
| 유린하다                      | попирать; топтать   |
| 말살하다                      | искоренять; уничтожать (народ, нацию, человечество)<br>지상에서 말살하다 стирать с лица земли   |
| 지배                        | господство<br>~ 하다 господствовать   |
| 선차적                       | первоочередной  |
| 철택히                       | последовательно   |
| 청산하다                      | ликвидировать (избавиться от чего-либо)   |
| 낡다                        | старый, устаревший  |
| 운영하다                      | управлять; вести (возглавлять дело)   |
| <i>сравните:</i>          | <b>관리하다</b> управлять, заведовать (хозяйством)  |
| 진정하다                      | подлинный, настоящий  |
| 해당                        | данный, соответствующий   |
| 지역                        | регион, зона  |

|            |                  |  |                                     |
|------------|------------------|--|-------------------------------------|
|            | <i>сравните:</i> | 지방   | местность, район                    |
| 행사하다       |                  | осуществлять   |                                     |
|            |                  | 주권을 행사하다   | осуществлять власть                 |
| 문란되다       |                  | беспорядочный, хаотичный                                 |                                     |
| 수습하다       |                  | налаживать ( <i>наводить порядок в каком-либо деле</i> ) |                                     |
| 지도하다       |                  | руководить   |                                     |
| 령도         |                  | руководство  |                                     |
|            |                  | 당의 령도밑에  | под руководством партии             |
| 적극적        |                  | активный   |                                     |
| 원수(원수)     |                  | враг (объект мести)                                      |                                     |
|            |                  | 계급적 원수   | классовый враг                      |
|            |                  | 내 원수   | мой личный враг                     |
|            | <i>сравните:</i> | 적  | враг, противник                     |
|            |                  | 외적   | внешний враг                        |
|            |                  | 민주주의의 적  | противник демократии                |
| 준동         |                  | закулисная деятельность; происки                         |                                     |
| 짓부셔지다      |                  | быть разгромленным                                       |                                     |
| 정상화되다      |                  | нормализоваться  |                                     |
| 기능         |                  | функция  |                                     |
| 역할         |                  | роль   |                                     |
|            |                  | ~을 하다  | играть роль                         |
| 과업         |                  | задача   |                                     |
| -(으)로 말미암아 |                  | <i>последлог</i> из-за ( <i>чего-либо</i> )              |                                     |
| 엄중하다       |                  | серьезный  |                                     |
| 난관         |                  | трудности  |                                     |
| 관련된다       |                  | быть связанным ( <i>с кем, чем-либо</i> )                |                                     |
| 각이하다       |                  | разный, различный  |                                     |
| 근로대중       |                  | трудящиеся массы   |                                     |
| 간고하다       |                  | трудный, тяжелый   |                                     |
| 시련         |                  | испытание  |                                     |
| 패망하다       |                  | пасть, рухнуть   |                                     |
| 자치         |                  | автономия, самоуправление                                |                                     |
| 기여들다       |                  | проникать  |                                     |
| 해산하다       |                  | распускать   |                                     |
| 친미; 친일     |                  | проамериканский; прояпонский                             |                                     |
| 반역자        |                  | предатель, изменник                                      |                                     |
| 괴뢰         |                  | марионетка   |                                     |
|            |                  | 괴뢰정권   | власть марионеточного правительства |
| 책동         |                  | происки, махинации                                       |                                     |
| 벌리다(벌이다)   |                  | развертывать   |                                     |
| 장애         |                  | препятствие; помеха                                      |                                     |
| 유일하다       |                  | единственный   |                                     |
| 정확하다       |                  | правильный   |                                     |
| 구축하다       |                  | закладывать ( <i>основы, фундамент</i> )                 |                                     |

## Лексические упражнения

### 1. Переведите.

력사상 처음으로, 항일혁명투쟁의 길에 들어서다; 일련의 력사적단계를 걸쳐; 혁명전통을 이어받다; 사업에 달라붙다; 조성된 혁명정세와 계급관계; 지향과 요구; 봉건전제제도를 되살리다; 조선을 강점하다; 식민지통치를 실현하다; 총독부를 설치하다; 한반도 정세가 정상화되다; 회사를 운영하다; 행정기구; 행정부; 인권(人權)을 유린하다; 지배수단, 생산수단, 온갖 수단으로 방해하다; 선차적인 문제; 일제 통치기구를 철저히 청산하다; 기숙사를 관리하다; 해당 지역에서 주권을 행사하다; 사회질서를 잡다; 사회질서를 유지하다; 핵무기로 인류를 말살하다; 파괴된 나라의 경제를 수습하다; 인민생활을 향상시키다; 사업을 지도하다; 소련 공산당의 령도밑에; 지방인민위원회들의 적극적인 활동으로 하여; 엄중한 난관; 자주독립국가건설을 위한 앞길에; 북과 남의 각이한 정세속에서; 북반부와는 달리; 간고한 시련을 겪다; 각지에서; 도처에; 인민의 자치기관; 위원회를 조직하다; 괴뢰정권을 세우다; 강제로 집회를 해산하다; 군정을 실시하다; 엄중한 장애를 받다; 유일하게 정확한 길; 토대를 확고히 구축하다

### 2. Подберите синонимы следующих слов.

(조선문화를) 이어받다; (옛 전통을) 되살리다; (괴뢰정권을) 세우다; 곧; 문란하다; 난관

### 3. Переведите.

Период антияпонской революционной борьбы; ступить на путь реформ; впервые в истории; общественный строй; взять власть в свои руки; построение нового общества; построить коммунизм; строить жилые дома; наследовать традиции; революционная ситуация; в создавшейся обстановке; обстановка в мире; классовые отношения; классовая борьба; экономическая ситуация; семейные обстоятельства; стремиться к объединению страны; требовать улучшения жизни; возродить феодализм; идти по капиталистическому или социалистическому пути развития; японское колониальное господство; оккупировать полуостров; создать генерал-губернаторство; административный аппарат; попираť достоинство(존엄) и права человека; ликвидировать аппарат колониального господства; создать народные комитеты; осуществлять власть; местные органы власти; центральные органы

власти; проводить активную деятельность; руководить работой (движением); поддерживать общественный порядок; нормализовать положение в стране; в данной сфере; разрушенные войной города и села; переживать серьезные трудности; заложить прочный фундамент; выполнять важные функции; марионеточное правительство; решить важную задачу; играть большую роль; орган самоуправления; трудящиеся массы.

## Грамматический комментарий

1. Глагольная конструкция **-게 되다** со значением стать возможным; получить возможность что-либо делать; быть вынужденным. При переводе на русский язык это значение часто опускается.

우리 인민은 역사상 처음으로 주권을 자기의 손에 틀어쥐고 민주주의적 국가사회제도를 세우기 위한 길에 들어서게 되었다.

Наш народ впервые в истории взял власть в свои руки и ступил на путь создания демократического государственно-общественного строя. (букв. ... получил возможность стать на путь ...)

그리하여 자주독립국가건설을 위한 우리 인민의 투쟁은 엄청난 장애를 받게 되었다.

Таким образом, борьба нашего народа за создание независимого государства натолкнулась на серьезное препятствие.

2. Окончание деепричастия соединительно-разделительного **-거나** со значением ... и, или же. В основном употребляется после формы косвенной речи.

우리 나라에 봉건전제제도를 되살려야 한다거나, 부르조아공화국을 세워야 한다거나 또는 당장 사회주의길로 나가야 한다고 주장하는 자들이 있었다.

В нашей стране были те, кто требовал возрождения феодального строя, и те, кто говорил о создании буржуазной республики, а также те, кто настаивал на немедленном переходе к социализму.

3. Форма субстантива -(으)ㄹ에 따라 со значением по мере того, как ... .

지방인민위원회들의 기능과 역할이 높아짐에 따라 ...

По мере повышения функций и роли местных комитетов ...

4. Составные падежи. Особенностью корейского склонения является возможность образования **составных падежей**: к основе может быть присоединено два, реже три падежных окончания.

Форма дательного-творительного падежа -

... 문제해결에로 넘어갔다. Перешли к решению вопроса о ...

Наиболее часто встречается группа с конечным окончанием родительного падежа. Составные падежи с конечным родительным дают возможность сочетать в одной падежной форме признаки дополнения и определения, обстоятельства и определения. Окончание родительного падежа как конечный компонент составного превращает приглагольное дополнение или обстоятельство в приименное.

Совместно-родительный падеж ~와/~과의

интервью с президентом 대통령과의 인터뷰

война с Ираком 이라크와의 전쟁

встреча с этим человеком 그 사람과의 만남

борьба с наркотиками 마약과의 전쟁 *и т.п.*

Дательного-родительный -에의

руководство к действию 행동에의 지침

Местно-родительный ~에서의

работа в Москве 모스크바에서의 근무

жизнь в Сеуле 서울에서의 생활

переговоры в Женеве 제네바에서의 회담

чемпионат в США 미국에서의 체육대회 *и т.п.*

Дательного-местно-родительный ~에게서의

письмо от отца 아버지에게서의 편지

Дательно-творительно-родительный -에로의

период перехода к капитализму 자본주의에로의 이행 시기

5. Слово **한편** (одна сторона), выступая как служебное, в сочетании с причастием настоящего времени **는** образует сложносочиненное предложение с указанием на противопоставление одного действия или явления другому. При переводе на русский язык предложение, стоящее перед словом **한편**, переводится как «С одной стороны ...», следующее за ним как «..., с другой стороны ...».

## Задания

1. Выучите лексику урока и сделайте письменно лексические упражнения.
2. Сделайте письменный перевод текста.
3. Ответьте на вопросы.
  - 1) 해방을 맞은 조선인민은 어떤 사업에 달라붙었습니까?
  - 2) 어떤 조건에서 정권창설을 위한 투쟁이 진행되었습니까?
  - 3) 조선을 강점한 일제는 어떻게 식민지 통치를 실현하였습니까?
  - 4) 조선을 해방한 후 어떤 문제가 선차적인 문제였습니까?
  - 5) 전국도처에서 어떤 정권기관들이 수립되었습니까? 이 정권기관들은 어떤 활동을 하였습니까?
  - 6) 정권창설을 위한 투쟁은 한반도의 남쪽과 북쪽에서 어떤 정세 속에서 진행되었습니까?
  - 7) 어느 해에 미제가 인민위원회를 해산하고 괴뢰정권을 조직하였습니까?
  - 8) 조성된 정세에서 자주독립국가건설의 유일하게 정확한 길은 무엇이었습니까?

4. Переведите «на слух» следующие предложения.

- 1) 조선에서 국가사회제도의 수립을 위한 투쟁은 일련의 역사적단계를 걸쳐 진행되었다.
- 2) 해방을 맞은 조선인민은 곧 인민정권을 세우기 위한 사업에 달라붙었다.
- 3) 해방직후 조선에서 조성된 정세는 복잡하였다.
- 4) 이러한 정세속에서 선차적인 문제는 일제의 식민지통치기구를 철저히 청산하는 것이었다.
- 5) 남은 일제식민지통치기구가 청산된 후 짧은 기간에 전국도처에서 인민위원회들이 수립되었다.
- 6) 인민위원회들은 해당 지역에서 주권을 행사하였다.
- 7) 파괴된 나라의 경제를 수습하며 인민생활을 안정향상시키기 위한 사업을 조직지도하였다.
- 8) 인민위원회들의 적극적인 활동으로 하여 사회질서가 유지되게 되었으며 경제와 인민생활은 정상화되기 시작하였다.
- 9) 조국이 광복된후 인민정권창설을 위한 투쟁은 나라의 북과 남의 각이한 정세속에서 진행되었다.
- 10) 근로인민대중이 정권을 세우고 직접 관리운영하는 북반부와는 달리 남반부에서는 락제는 인민위원회들을 강제로 해산하고 군정을 실시하였다.
- 11) 조성된 정세에서 자주독립국가건설의 유일하게 정확한 길은 립시적인 중앙정권을 창설하는 것이었다. 때문에 북조선립시인민위원회는 수립되었다.

5. Прочитайте текст, ответьте на следующие вопросы.

조선에 대한 외세의 간섭이 종식되면 조선인민은 조국통일 3대원칙에 기초하여 자기 나라를 자주적으로, 평화적으로 통일할것이다.

자주, 평화통일, 민족대단결의 3대원칙에 기초하여 조선의 통일문제를 해결하기 위한 현실적인 방도는 고려민주련방공화국을 창립하는것이다.

고려민주련방공화국은 민족공동의 요구와 리익을 기본적으로 하고 사상과 제도를 초월하여 민족적 단합을 실현하는 통일국가의 가장 합리적인 형태이다.

조선의 북과 남에 현실적으로 서로 다른 사상과 제도가 존재하는 조건에서 조선의 통일을 실현하기 위하여서는 공존의 원칙에서 두 제도를 그대로 두고 두 자치정부를 련합하는 방법으로 하나의 통일국가를 형성하여야 한다.

고려민주련방공화국을 형성하는 길만이 통일문제를 민족공동의 요구와 의사에 맞게 전민족의 단합된 힘에 의거하여 자주적으로, 평화적으로 해결하는 가장 올바른 길이다.

조선을 자주적으로 평화적으로 통일하기 위하여서는 북과 남사이의 대화와 협상을 발전 시켜나가야 한다.

- 1) При каком условии корейский народ сможет объединиться?
- 2) Какая предлагается форма объединенного государства?
- 3) На каких принципах должно формироваться единое государство?
- 4) Какие шаги необходимо предпринимать для достижения самостоятельного
- 5) мирного объединения Кореи?

6. Прочитайте следующий текст, изложите его содержание на русском языке.

## 통일위업승리의 담보를 마련한 역사적사변

(1)

위대한 수령님께서 제시하신 조국통일3대 원칙은 우리 민족의 의사와 념원, 통일운동이 처한 환경과 조건에 전적으로 부합되는 정당한 통일강령이다.

외세의 간섭이 없이 조국을 자주적으로 통일할데 대한 자주적 원칙은 나라와 민족의 운명과 관련되는 근본문제이며 조국통일운동의 출발점이다.

조국통일을 위한 우리 민족의 투쟁은 본질에 있어서 외세의 지배와 간섭을 끝장내고 전국적범위에서 민족의 자주권을 확립하기 위한 투쟁이다. 조국통일은 우리 민족자신의 문제이며 민족의 자주권에 관한 문제인것만큼 우리 민족의 주인이 되어 자신의 자주적요구와 의사에 따라 민족자체의 힘으로 이룩해야 한다.

만약 나라의 통일문제를 해결해 나가는데서 자주적 원칙을 견지하지 못하게 되면 우리 민족은 조국통일을 실현하기 위한 투쟁에서 그 어떤 문제도 옹계 해결할수 없으며 종당에는 외세의 희생물이 되는것을 피할수 없다. 사대와 외세의존을 철저히 배격하고 외세의 지배와 간섭, 방해책동을 단호히 반대하는 민족자주의 원칙을 구현하는 길만이 조국통일을 위한 유일한 길이다.

조국통일을 무력행사에 의거하지 않고 평화적방법으로 실현할데 대한 평화통일원칙은 나라의 통일문제를 전체 조선민족의 요구에 맞게 해결해 나갈수 있게 하는 근본방도를 제시하였다.

노동신문, 2003년 5월 3일

## 7. Переведите следующий текст.

После освобождения страны от японского колониального господства политическая ситуация, сложившаяся на Корейском полуострове, была сложной. Одни настаивали на возрождении феодального строя, другие говорили, что необходимо установить буржуазную республику, третьи требовали сразу пойти по пути социализма. В создавшихся условиях прежде всего надо было ликвидировать аппарат японского колониального господства.

После ликвидации старого аппарата по всей стране в короткий срок были созданы народные комитеты. Народные комитеты как органы самоуправления осуществляли власть в соответствующих регионах страны. Они руководили работой по поддержанию общественного порядка, налаживанию разрушенной экономики, улучшению жизни народа. В результате активной деятельности народных комитетов экономика и жизнь народа начали нормализовываться.

Однако борьба за установление народной власти проходила в различных ситуациях на Севере и Юге страны. В южной части страны американские войска, захватившие страну в начале сентября 1945 года, распустили народные комитеты, установили военное правление и начали деятельность по созданию марионеточного правительства. В сложившейся обстановке надо было создать временную центральную власть, поэтому был создан Временный народный комитет Северной Кореи.

## Создание общественно-государственного строя в Северной Корее



북한은 1948년 8월 25일 최고인민회의의 대의원 선거를 실시하였고 8월 28일 중앙선거위원회에서 북한출신 212명, 남한출신 360명 등 572명의 대의원을 선출했다고 발표했다. 이어 9월 9일 모란봉극장에서 김일성을 수상으로 하는 내각구성을 완료하고 '조선민주주의인민공화국' 수립을 선포하였다.

## 우리 나라 국가사회제도의 수립과 공고발전(2)

### 조선민주주의인민공화국의 창건

립시적인 중앙정권을 창설하는 문제는 또한 인민정권의 자체발전의 견지에서도 필수적이였다. 당의 령도밑에 지방정권기관들은 해당지역에서 자기의 기능과 역할을 높여 정치, 경제, 문화 분야에서 적지 않은 사업들을 하여놓았다. 그리고 인민경제 모든 부문을 지도하며

각 도 사이의 련계를 실현하기 위하여 조직된 행정국(산업국, 교통국, 체신국, 농림(農林)국, 상업국, 재정국, 교육국, 보건국, 사법국 및 보안국 등)들도 사회질서를 유지하며 나라의 경제생활을 정상화하며 인민생활을 안정향상시키는데서 획기적인 전진을 이룩하였다. 그러나 나라의 정치, 경제, 문화 생활을 통일적으로 지도하는 중앙정권이 없으므로 하여 많은 난관과 애로를 가져왔다.

북조선림시인민위원회의 수립은 민주주의적국가사회제도를 세우기 위한 우리 인민의 투쟁에서 큰 사변으로 되었다. 북조선림시인민위원회가 수립됨으로써 우리 나라에서는 주권문제가 해결되게 되었으며 우리 인민은 력사상 처음으로 진정한 중앙정권을 가지게 되었다.

우리 나라에서는 당의 령도밑에 립시적인 중앙정권기관창설사업과 함께 민주청년동맹을 비롯하여 여러 대중단체들을 결성하기 위한 사업이 힘있게 벌어져 성과적으로 수행되었다.

이와 같이 북조선림시인민위원회가 수립되고 각종 대중단체들이 결성됨으로써 나라의 북반부에 정연한 사회정치생활체제가 이루어지게 되었다.

인민민주주의적정치생활체제가 확립됨에 따라 경제 및 문화 생활령역에서도 새로운 생활질서를 세우기 위한 투쟁이 힘있게 벌어졌다. 토지개혁과 산업국유화를 통하여 근로대중이 중요 생산수단의 주인으로 되는 새로운 인민민주주의적경제생활제도가 확립되게 되었으며 그밖에 일련의 법령들을 통하여 역시 새로운 사회문화생활제도가 세워지게 되었다.

북조선림시인민위원회는 인민민주주의독재정권으로서 자기의 기능과 역할을 훌륭히 수행하였다. 1947년 2월 북조선인민위원회의가 수립되었습니다. 북조선인민위원회는 사회주의혁명의 강력한 무기로서 북조선림시인민위원회의 사업을 계승하여 전국적 범위에서 반제반봉건민주주의혁명과업을 수행하기 위하여 계속 투쟁하면서 북반부에서 민주개혁의 성과를 더욱 공고히 하며 점차 사회주의에로의 과도기과업을 수행하였다.

우리 혁명을 전진시키고 하루빨리 자주독립국가를 건설하기 위하여서는 통일적인 중앙정권, 민주주의인민공화국을 창건하여야 하였다. 그러나 미제는 우리 인민의 의사와 념원을 완전히 묵살하고 «유엔»의 간판밑에 친미, 친일파, 민족반역자들로 «단독정부»를 조작하기 위한 흉책을 로골적으로 감행하였다. 전체 조선인민의 한결같은 규탄에도 불구하고 미제는 남조선반동들을 사촉하여 범죄적인 «5.10단선»을 통해 끝내 괴뢰정부를 조작하였다.

위대한 수령 김일성동지께서는 조성된 정세를 깊이 헤아리시고 조선민주주의인민공화국을 창건하기 위한 결정적조치로서 전국적규모에서 총선거를 실시하도록 하시였다. 남북총선거는 1948년 8월에 성과적으로 진행되었다.

1948년 9월 9일에 최고인민회의 제1기 제일차 회의에서 위대한 수령 김일성동지를 국가수반으로 높이 추대하고 조선민주주의인민공화국창건을 온 세상에 선포하였다.

## Лексический комментарий к тексту

|           |  |   |
|-----------|--|---|
| 견지(見地)    | точка зрения, взгляд   |   |
| сравните: | 입장(立場) точка зрения; позиция<br>내 입장(立場)에서 보면 с моей точки зрения<br>정부의 입장에서 보면 с точки зрения правительства<br>관점(觀點) точка зрения, аспект<br>러시아 한국학자들의 관점(觀點)에서 보면 с точки зрения российских корееведов<br>마르크스철학의 관점에서 보면 с точки зрения марксистской философии   |   |
| 필수적       | обязательный; неременный<br>필수이다 быть обязательным   |   |
| 도         | администр. провинция   |   |
| 연계        | связь; контакт   |   |
| сравните: | 관계 связи, отношения<br>친구관계 дружеские отношения<br>연결 связь; соединение<br>연락 связь; контакт; сообщение<br>(~에게) 전화로 (이메일로, 전보로) 연락하다<br>связываться с кем-либо по телефону и т.п.<br>통신 связь; передача информации; средства связи<br>전화통신 телефонная связь   | 외교관계 дипломатические отношения<br>무역관계 торговые отношения (связи) |
| 국         | департамент; управление; бюро  |   |
| 체신        | связь (почтовая)   |   |
| 상업        | торговля, коммерция  |   |
| 재정        | финансы  |   |
| 보건        | здравоохранение  |   |
| 사법        | юстиция  |   |
| 보안        | охрана государственной безопасности  |   |
| 획기적       | эпохальный   |   |
| 절진        | продвижение вперед; прогресс<br>~ 하다 продвигаться вперед   |   |
| 애로(=난관)   | трудности  |   |
| 민주청년동맹    | Демократический союз молодежи<br>동맹 союз (общественная организация)<br>작가동맹 союз писателей<br>직업동맹 профсоюз (северокор.)<br>노동조합 профсоюз (южнокор.)<br>~ союз (единение)<br>군사동맹 военный союз<br>정치동맹 политический союз<br>동맹을 체결하다 заключить какой-либо союз<br>연합 союз; объединение; коалиция; альянс (государств)<br>유럽연합 Европейский союз<br>반히틀러 연합 антигитлеровская коалиция<br>독립국가연합 СНГ<br>연맹 (государственное объединение)<br>소련(소베트 연맹) Советский Союз |   |

|            |  |                |
|------------|--|----------------|
| 결성하다       | образовывать, формировать; основывать союз                 |                |
| 정연하다       | правильный; упорядоченный                                  |                |
| 령역         | перен. область, сфера                                      |                |
| 국유화 (國有化)  | национализация   | ср.: 국영화 (國營化) |
| сравните:  | 사유화 (私有化) приватизация                                     | ср.: 민영화 (民營化) |
| 무기         | оружие   |                |
| 범위         | рамки; сфера, область, зона                                |                |
| 반-         | преф. анти...; контр...                                    |                |
|            | 반제 антиимпериалистический                                  |                |
|            | 반봉건 антифеодальный   |                |
| 묵살하다       | замалчивать, игнорировать                                  |                |
| 간판         | 1) вывеска; 2) перен. прикрытие                            |                |
| 단독정부       | правительство, сформированное на основе сепаратных выборов |                |
| 조작하다       | фабриковать  |                |
| 흉책         | злые козни; злодейство                                     |                |
| 반동         | реакция, реакционеры                                       |                |
| 사촉하다       | подстрекать  |                |
| 범죄적        | преступный   |                |
| 단선         | сепаратные выборы  |                |
| 수령         | вождь  |                |
| 헤아리다       | предугадывать  |                |
| 조치         | [принятые] меры  |                |
|            | ~ 취하다 принимать меры                                       |                |
| 규모         | масштаб, размах  |                |
| 최고인민회의     | Верховное Народное Собрание (ВНС)                          |                |
| 제1기 제일차 회의 | Первая сессия Первого созыва                               |                |
| 추대하다       | выдвигать (на высокий пост)                                |                |

## Лексические упражнения

### 1. Переведите.

정치, 경제, 문화 분야에서; 인민경제 모든 **부문을** 지도하다; 필수과목; 생활필수품; 각 도 사이의 **런계**를 실현하다; 나라의 **경제생활**을 정상화하다; 나라의 정세를 안정시키다; 주권문제를 해결하다; 공산청년동맹; 세계보건기구; 연방보안국; 국가보안법; 여러 **대중단체**들을 결성하다; 토지개혁과 산업국유화를 실시하다; **근로대중**; **중요** 생산수단, 일련의 법령들을 제정하다; 헌법의 범위에서; 인민민주주의독재; 기능과 역할을 훌륭히 수행하다; 계획을 성공적으로 수행하다; 전국적 범위에서; 사회주의혁명; 민주개혁의 성과를 더욱 공고히 하다; 과도정부; 전체 조선인민의 한결같은 규탄에도 불구하고; 사회주의에로의 **과도기과업**을 수행하다; 인민의 의사와 념원을 완전히 묵살하다; 미제의 흉책을 규탄하다; 범죄집단, 범죄와의 전쟁(투쟁); 남조선반동들을 사촉하다; 결정적조치; 전국적규모에서; 총선거를 실시하다; 최

고인민회의; 국가회의; 국가수반; 온 세상에 선포하다; 아파트 민영화

## 2. Переведите.

Закон о национализации промышленности; игнорировать (замалчивать) волю народа; проводить всеобщие выборы; с точки зрения правительства; с позиций России; эпохальное событие; обязательная дисциплина; нормализовать экономическую жизнь страны; дипломатические отношения; получить сообщение из Кореи; телефонная связь; министерство транспорта и связи; сформировать детские и молодежные организации; союз художников; союз Белоруссии и России; заключить военный союз; стабилизировать обстановку в городе; принять ряд законов; органы юстиции; закон о национальной безопасности; принимать конституцию; проводить (осуществлять) демократические реформы; в рамках закона; провести национализацию земли; центральные органы власти; выполнить задачу переходного периода; переходное правительство; марионеточное правительство; местные органы власти; политические партии и общественные организации; земельная реформа; денежная реформа; преступная группировка; организованная преступность; строить новое общество; игнорировать (пренебрегать) чужое мнение; осудить решение правительства; осуждать политику США в Ираке; в создавшейся обстановке; глава государства; вождь мирового пролетариата.

## 3. Приведите иероглифические эквиваленты следующих слов, проанализируйте сходство или различие в их значении, приведите примеры их использования.

- 1) 구성하다,           결성하다;형성하다
- 2) 국유화,            국영화,            사유화,            민영화

## Грамматический комментарий

Деепричастие результата **-도록 하다** со значением «делать так, чтобы ...» может передавать повеление в косвенной речи.

위대한 수령 김일성동지께서는 ... 전국적규모에서 총선거를 실시하도록 하시었다.

Товарищ Ким Ир Сен ... указал провести всеобщие выборы по всей стране.

Сравните:

위대한 수령 김일성동지께서는 ... 전국적규모에서 총선거를 실시하라고 하시였다.

## Грамматические упражнения

### 1. Переведите.

- 1) 대통령은 국가소유의 토지를 민영화 하는 법을 만들도록 하였다.
- 2) 의회가 법을 제정해 국가소유의 토지를 민영화 하도록 하였다.
- 3) 총리는 재무부에 외채를 속히 청산하도록 하였다.
- 4) 정부는 올 여름 태풍의 피해가 없도록 모든 준비를 갖추었다.
- 5) 러시아 지방정부들은 겨울철 난방에 문제가 없도록 석탄과 기름을 많이 준비하였다.
- 6) 시정부는 주차문제를 해결하기 위해 새로 짓는 건물마다 지하주차장을 만들도록 하였다.
- 7) 러시아대통령은 장관들에게 한러관계를 더욱 공고히 하도록 하였다.

### 2. Переведите и проанализируйте (сходство или различия) значения союза «чтобы».

- 1) 러시아 항공사 «아에로플로트»는 승객들이 불편하지 않도록 의자 간격을 크게 넓혔다.
- 2) 한국어를 배우는 모스크바 대학교 학생들이 다음 달에 한국에 가기 위해 오늘 한국 대사 관에 가서 비자를 신청하였다.
- 3) 외국어를 잘 하려면 현지에 가서 배우는 것이 필요합니다.
- 4) 러시아에 놀러 갔을 때 친한 친구에게 보여주려고 사진을 많이 찍었다.
- 5) 운전올 제대로 배우려고 나는 오늘 운전학원에 등록하였다.
- 6) 종로에서 친구를 만나기 위해 나는 지하철 1호선을 탔다.
- 7) 지금은 길이 너무 많이 막히니까 약속 시간에 늦지 않으려면 지하철을 타는 것이 좋다.
- 8) 한국 부모들은 자녀가 대학입시에 떨어지지 않도록 옛을 대학정문에 붙인다.

## Задания

1. Выучите лексику урока и сделайте письменно лексические упражнения.

2. Сделайте письменный перевод текста.

3. Ответьте на вопросы.

- 1) 인민정권의 자체 발전을 위해 무엇이 필수적입니까?
- 2) 지방정권기관들은 해당지역에서 무엇을 하였습니다?
- 3) 무엇 덕분에 북조선의 주권문제가 해결되었습니다?
- 4) 북조선에 정연한 사회정치생활체제가 이루어진 것은 무엇 때문입니까?
- 5) 문화와 생활영역에서 어떤 활동이 이루어졌습니까?
- 6) 북조선인민위원회는 무슨 일을 하였습니다?
- 7) 혁명을 전진시키고 하루빨리 자주독립국가를 건설하기 위해 무엇을 창건해야 했습니까?
- 8) 미제가 어떤 나쁜 정책을 감행하였습니다?
- 9) 언제 최고인민회의 제1차 회의가 있었습니까?
- 10) 1948년 누가 국가수반이 되었으며, 무엇이 세상에 선포되었습니다?

4. Вставьте пропущенные слова.

- 1) ... 령도밑에 지방정권기관들은 해당지역에서 인민경제 모든 부문을 ... , 사회질서를 ..., 나라의 경제생활을 ..., 인민생활을 안정향상시키는데서 획기적인 전진을 이룩하였다.
- 2) 북조선립시인민위원회의 ... 민주주의적국가사회제도를 세우기 위한 우리 인민의 투쟁에서 ... .. 되었다.
- 3) 우리 나라에서는 민주청년동맹을 비롯하여 여러 대중단체들을 ... 위한 사업이 힘있게 벌어져 성과적으로 ... .
- 4) 인민민주주의적정치생활체제가 ... 따라 경제 및 문화 생활영역에서도 새로운 생활질서를 세우기 위한 투쟁이 힘있게 ... .
- 5) ... .. 통하여 근로대중이 중요 생산수단의 주인으로 되는 새로운 인민민주주의적경제생활체도가 확립되게 되었다.
- 6) 북조선인민위원회는 사회주의혁명의 강력한 무기로서 북조선립시인민위원회의 사업을 ... 북반부에서 민주개혁의 성과를 더욱 ... 점차 사회주의에로의 과도기과업을 수행하

였다.

- 7) 하루빨리 ... 건설하기 위하여서는 통일적인 ..., ... 창건하여야 하였다.
- 8) 미제는 우리 인민의 의사를 완전히 ... «유엔»의 간판밑에 친미, 친일파, 민족반역자들로 «단독정부»를 조작하기 위한 **홍책을 로골적으로** ... .
- 9) 전체 조선인민의 한결같은 ... 불구하고 미제는 남조선반동들을 ... 범죄적인 «5.10단선»을 통해 끝내 괴뢰정부를 조작하였다.
- 10) 위대한 수령 김일성동지께서는 ... 정세를 깊이 헤아리시고 조선민주주의인민공화국을 창건하기 위한 결정적조치로서 전국적규모에서 ... 실시하도록 하시였다.

5. Прочитайте текст, используя вопросы, подготовьте изложение на русском языке.

### 사회주의적 국가사회제도의 전면적확립

조선민주주의인민공화국은 창건후 곧 1949년-1950년사이의 2개년인민경제계획을 세우고 생산관계의 사회주의적개조를 위한 준비사업을 힘있게 벌려나갔다. 그러나 이 준비사업은 미제의 의하여 강요된 3년간의 조국해방전쟁으로 말미암아 중단되게 되었다.

전후 공화국정부는 당이 제시한 사회주의경제건설의 기본로선에 따라 중공업의(тяжелая промышленность) 우선적장성을 보장하면서 경공업과(легкая промышленность) 농업을 동시에 발전시켜나감으로써 빠른 시일내에 전쟁의 피해를 가시고 불과 3 - 4년밖에 안되는 동안에 공업과 농업 생산에서 전쟁전수준을 회복하였다. 3개년계획이 **성공적으로** 수행된데 뒤이어 공화국정부는 5개년인민경제계획수행에 착수하였다.

5개년계획의 기본과업은 조국의 평화적통일을 이룩할수 있는 튼튼한 물질적토대를 마련하며 생산관계의 사회주의적개조를 실현하는것이였다.

5개년계획의 성과적수행은 우리 나라에서 커다란 사회경제적변화를 가져왔으며 사회주의적국가사회제도는 국가사회생활의 모든 분야에 걸쳐 전면적으로 확립되게 되었다.

로동계급의 대렬이 더욱 늘어났으며 그 지도적역할이 보다 더 높아졌다. 어제날의 소생산자였던 수백만농민들은 사회주의적근로자로 되었다. 그리하여 사회주의적토대 위에서 로농동맹이더욱 강화되었다.

7개년계획의 가장 중심적인 과업은 사회주의공업화를 실현하며 기술혁명을 전면적으로 실시하는것이였다. 공화국정권은 매우 짧은 기간에 이 과업을 수행하여 우리 나라를 사회주의공업국가로 전변시키였다. 공화국정권은 문화혁명을 힘있게 벌려 약 50만명의 기사, 기수, 전문가들을 키워냈으며 우리 나라를 어린이로부터 늙은이들에 이르기까지 전체 인민이 다 공부하는 교육의 나라로, 과학과 사회주의적문학예술이 발전하는 나라로 전변시키였다.

1972년 12월 최고인민회의 제5기 제1차회의에서는 «조선민주주의인민공화국 사회주의헌법»을 만장일치로 채택하였다.

사회주의 헌법의 채택은 우리 국가사회제도의 공고발전에서 획기적사변으로 되었다.

- 1) В какой период, какую работу проводила КНДР по преобразованию производственных отношений в социалистические? Из-за чего была прервана эта работа?
  - 2) В результате каких мер правительству республики удалось ликвидировать ущерб, нанесенный войной, и восстановить довоенный уровень промышленного и сельскохозяйственного производства?
  - 3) Каковы были задачи 5-летнего плана развития народного хозяйства и результаты его выполнения?
  - 4) Какова была важнейшая задача 7-летнего плана и какой стала страна после его выполнения?
  - 5) Когда была принята «Социалистическая конституция КНДР»?
6. Подготовьте изложение следующего текста на корейском языке.

### КНДР в 1948–1950 гг.

С освобождением Кореи и проведением ряда реформ в Северной Корее завершилась «антиимпериалистическая, антифеодальная демократическая революция и начался «переходный период» к социализму, во время которого была установлена «народно-демократическая диктатура», однако еще сохранялись элементы капитализма.

Органом, руководившим всеми преобразованиями в северной части страны, стал Временный народный комитет Северной Кореи – «центральный орган власти», созданный 8 февраля 1946 года. Его возглавил Ким Ир Сен. 5 марта 1946 г. Временный народный комитет опубликовал указ о земельной реформе. Это был верный шаг в стране, где население составляли в основном крестьяне. В южной части Корейского полуострова этот же шаг был сделан несколькими годами позднее. Согласно реформе, вся земля бывших японских владельцев и корейских «помещиков» национализировалась, а затем распределялась между крестьянами. Для проведения реформы были созданы крестьянские комитеты. Действительно, передача земли тем, кто ее обрабатывал, была заветной мечтой всех крестьян.

Поэтому реформа поучила широкую поддержку в народных массах северокорейской деревни.

(Из С.О. Курбанов. Курс лекций по истории Кореи. СПб., 2002)

7. Переведите следующий текст.

## 통일위업승리의 담보를 마련한 력사적사변

(2)

우리 민족은 통일문제를 놓고 동족끼리 서로 싸워야 할 근거가 없다. 북과 남 사이에 존재하는 사상과 제도의 차이는 전쟁의 조건으로 되지 않는다. 사상과 제도는 강요한다고 하여 받아들이는 것이 아니며 강압적방법으로는 북과 남의 사상과 제도의 차이를 없앨 수 없다. 북과 남이 서로 싸우면 전쟁의 참화를 입는 것은 우리 민족이다. 거기서 리득을 볼 것은 외세뿐이며 바로 그래서 미국은 대조선군사적압살을 추구하고 있는 것이다. 나라와 민족을 사랑하고 평화를 귀중히 여기는 우리 민족은 누구도 전쟁을 바라지 않으며 세계평화에 호인민들도 조선의 평화적 통일을 념원한다. 이러한 것은 우리 나라의 통일이 어떤 경우에도 평화적으로 이루어져야 한다는 것을 보여준다.

민족대단결원칙은 조국의 자주적평화통일을 실현하기 위한 결정적담보이다.

조국통일위업은 본질에 있어서 북과 남으로 갈라진 민족의 혈맥을 다시 잇고 민족적단합을 실현하는 위업이다. 북과 남의 화

합과 민족의 대단결을 떠나서는 조국의 자주적평화통일에 대하여 생각할 수 없다. 온 민족의 대단결은 곧 조국통일이다.

조선의 북과 남에는 서로 다른 두개 민족이 대치되어 있는 것이 아니라 하나의 민족인 조선민족이 한조국강토안에서 외세에 의하여 인위적으로 둘로 갈라져 있다. 조선민족은 피줄도 하나이고 문화도 하나이다. 오늘 우리 민족이 북과 남으로 갈라져 있는 것은 5천년민족사에 겪게 된 일시적인 곡절이고 비운이다. 반만년의 오랜 력사를 이어오면서 하나의 민족으로 살아 온 우리 민족이 침략적인 외세의 강요에 의해 빚어진 분열을 끝장내고 하나의 민족으로 다시 결합되는 것은 민족사의 필연이다. 북과 남이 민족적공통성과 민족공동의 리익을 앞세우고 단결하여 조국통일이라는 하나의 목표를 지향해 나갈 때에만 우리 민족은 사상과 제도의 차이를 초월하여 조국통일을 이룩할 수 있다.

노동신문, 2003년 5월 3일

### Слова к тексту:

|         |                               |      |                  |
|---------|-------------------------------|------|------------------|
| 강요하다    | принуждать                    | 비운   | печальная участь |
| 받아들이다   | принимать, допускать          | 빚어지다 | порождаться      |
| 입다      | испытывать, переживать        | 초월하다 | превосходить     |
| 압살하다    | раздавить                     |      |                  |
| 혈맥을 잇다  | быть связанным кровными узами |      |                  |
| 대치      | противопоставление            | 인위적  | искусственный    |
| 일시적인 곡절 | временное затруднение         |      |                  |

## Международные отношения Кореи со странами Северо-восточной Азии

### 한반도와 동북아의 국제 관계(1)

#### 구한말의 동북아 정세

일반적으로 동북 아시아는 중국, 몽고, 한반도, 일본, 소련령 아시아, 대만 등을 망라한 지역을 말한다.

한말 당시 한반도를 둘러싼 국제정세는 유럽열강이나 미국뿐만 아니라 중국, 러시아, 일본과 밀접한 관계가 있다. 그 중에서도 한반도에 가장 큰 영향을 끼친 나라는 일본이었다.

일본은 청일전쟁(1894~1895)과 러일전쟁(1904-1905)으로 동북아의 국제관계에 큰 영향을 주었는데, 이 두 전쟁은 한반도에 대한 이해의 상충으로 일어난 것이었다. 일본은 청일전쟁의 결과 다른 어느 나라보다도 먼저 한반도에 진출할 발판을 마련하였다. 그리고 청국과 일본 간의 강화조약으로 청국은 조선이 자주국임을 승인하였는데, 이것으로 일본은 앞으로 한반도에서 그들이 어떤 일을 하든 괜찮다는 양해를 청국으로부터 얻은 셈이다. 이와 같이 한반도에 진출할 발판을 마련한 일본은 대륙까지 침략



1894년 6월 12일 일본군이 인천에 상륙하고 있다



러일전쟁. 러시아함대가 나타나기를 기다리는 일본 함대

할 의도에서 러일전쟁까지 일으켰다. 대륙침략을 하려면 청국보다 더 강한 러시아를 이기지 않으면 안 되었기 때문이었다.

러일전쟁 이전에 러시아와 일본은 만주와 한반도 문제를 놓고 여러 차례 교섭을 했지만, 합의를 볼 수 없었다. 두 나라 모두 독점적 지배야욕을 가지고 있어서, 이 문제는 결코 합의가 이루어질 수 없었기 때문이었다. 그러나 청일전쟁과 러일전쟁에서 승리한 일본은 한반도에 대한 침략과 지배를 계획대로 추진해 나갔다.

한편 일본이 한반도에서 지배권을 계획대로 확보할 수 있었던 것은 영국이나 미국이 일본을 뒷받침해 주었기 때문이라고 할 수도 있다. 러일전쟁 당시 영국이 일본을 적극 지지한 것은 영일동맹\*을 배경으로 하고 있는데, 이 영일동맹은 일본이 한반도를 지배할 권리를 인정하고 있다.

미국과 일본은 1905년 7월에 미국의 대통령 특사 태프트(Taft, W.H.), 일본의 총리 가쓰라(Кацура)를 통해 비밀각서를 교환하였다. 그 각서에서 미국은 한반도에 대한 일본의 종주권을, 일본은 미국의 필리핀 지배를 인정하였는데 이것은 한반도에서 일본이 지배권을 확립하는데 도움을 주게 되었다.

이와 같이 구한말 당시 한반도를 둘러싼 국제관계는 우리들에게는 너무나도 큰 시련이었다. 오늘날 우리가 당면하고 있는 한반도 문제도 미·소·중·일의 역학관계와 분리시켜서 생각할 수 없다는 점에서 구한말 당시의 그것과 비슷하다.

\*영-일동맹 - 1902년에 체결되었으며, 그 내용 중에서 우리의 주목을 끄는 것은, 영국과 일본은 청국과 한국의 독립과 영토 보전을 인정하면서도 일본은 청국과 한국에서, 영국은 청국에서 특수 이익을 가진다고 되어 있다는 점이다. 1905년에는 2 차 영-일동맹이 체결되었는데, 개정된 내용 중 한국과 관련된 것은, 일본이 한국을 독점적으로 지배할 권리가 있다고 영국이 인정한 조항이다.

### Географические названия

|              |   |
|--------------|---|
| 동북아 (동북 아시아) | Северо-восточная Азия   |
| 몽고           | Монголия  |
| 대만           | Тайвань   |
| 유럽 (구라파)     | Европа  |
| 청국(청나라)      | Китай (в период Средневековья Китай назывался по правящей династии - 당나라, 순나라 и т.п.) |

## Лексический комментарий к тексту:

|             |   |
|-------------|---|
| 구한말<br>일반   | конец правления династии Ли в Корее, т.е. конец 19 в. – начало 20 в.<br>сущ. общее<br>일반적 общий; общепринятый<br>일반적으로 вообще: как правило  |
| -령          | территория  |
| 망라하다        | охватывать  |
| 열강(= 강대국)   | ( <i>великие</i> ) державы<br>약소국 слаборазвитые страны  |
| 밀접하다        | близкий, тесный   |
| 이해의 상충      | здесь: столкновение интересов   |
| 진출하다        | выступать, выходить; выдвигаться  |
| 발판          | база: плацдарм  |
| 마련하다        | подготовить, устроить ( <i>что-либо</i> ); создать  |
| 강화 조약(평화조약) | мирный договор  |
| 양해를 얻다      | получить <i>чьё-либо</i> согласие ( <i>негласное разрешение</i> );<br>미국은 러시아의 양해를 얻고 중앙아시아에 군대를 주둔시켰다.<br>США, получив согласие России, разместили свои войска на территории Бывших среднеазиатских республик.<br>교수님의 양해를 얻고 이번 시험을 다음 학기에 보기로 했습니다.<br>С согласия преподавателя решил перенести экзамен на следующий семестр.<br>러시아 전자시장에 진출하기 전에 A회사의 양해부터 구하십시오.<br>Прежде чем выйти на электронный рынок России, получите согласие фирмы A. 러시아전자시장에 진출하기 전에 회사의 양해부터 구하십시오. |
|             | <i>сравните:</i> 양해하다 понимать: войти в <i>чьё-либо</i> положение<br>양해해 주십시오. Поймите меня. (Войдите в мое положение.)<br>이해하다 понимать: осознавать<br>이해하십니까? Вам понятно (что я говорю)?   |
| 의도          | намерение, замысел, план  |
| 차례          | 1) очередь, порядок: последовательность;<br>2) <i>счетн. сл.</i> раз (= 번)<br>3) <i>отглавление</i>   |
| 교섭          | переговоры; встреча; сделка ( <i>не всегда официалн.</i> )  |
|             | <i>сравните:</i>  |
| 회담          | переговоры ( <i>офиц.</i> )   |
| 합의          | договоренность: согласие<br>합의하다 договариваться,<br>합의를 보다 достигать договоренности   |
| 독점          | монополия   |
| 야욕          | амбиции: честолюбивые замыслы   |
| 확보하다        | здесь: закрепить ( <i>за собой</i> )  |
| 뒷받침하다       | тайно поддерживать  |
| 배경          | фон; задний план;<br>-을 <i>배경으로</i> на фоне ( <i>чего-либо</i> )  |
| 인정하다        | разрешать; признавать; допускать  |
|             | <i>сравните:</i>  |

|       |  |
|-------|--|
| 특사    | 승인하다 признавать; соглашаться; одобрять |
| 각서    | чрезвычайный посланник                 |
| 교환하다  | нота, меморандум                       |
| 종주권   | обменивать(ся)                         |
| 당면하다  | сюзеренитет                            |
| 역학관계  | стоять перед чем-либо                  |
| 분리시키다 | здесь: сложившиеся отношения           |
|       | отделять, разделять                    |

## Лексические упражнения

### 1. Переведите.

전세계를 망라하는 인터넷; 한반도를 둘러싼 국제정세; 가장 큰 영향을 끼치다; 동북아의 국제관계; 외교관계; 경제대국이 되려는 야욕; 한반도에 대한 이해의 상충으로; 청일전쟁의 결과; 한반도에 진출할 발판을 마련하다; 청국과 일본 간의 강화조약으로; 자주국임을 승인하다; 결의를 승인하다; 자본주의적 정당을 인정하지 않다; 전쟁을 일으키다; 협정서를 교환하다; 교환조건; 대륙침략을 하다; 강한 러시아를 이기다; 전쟁에서 승리하다; 여러 차례 교섭을 하다; 평화통일 합의를 보다; 두 차례 러시아를 방문하다; 독점적 지배; 계획대로; 한반도에서 지배권을 확보하다; 정부의 정책을 적극 지지하다; 한반도를 지배할 권리를 인정하다; 일반적으로; 비밀각서를 교환하다; 종주권을 인정하다; 지배권을 확립하다; 민주주의적 국가사회제도를 확립하다; 정치와 경제를 분리시키다

### 2. Переведите.

Политическая ситуация в Северо-восточной Азии; охватывать территорию Сибири и Дальнего Востока; включая несколько стран Восточной Европы; слаборазвитые страны Африки; ситуация вокруг Ирака; оказать большое влияние на корейскую культуру; установить дипломатические отношения с соцстранами; подготовить базу (плацдарм); развязать войну; поднять мятеж; победить в войне; заключить мирный договор; подписать соглашение о перемирии; получить согласие у преподавателя; напасть(вторгнуться) на Советский Союз; быть против захватнических войн; американские агрессоры; несколько раз посетить страну; провести несколько переговоров; достигать договоренности; активно поддерживать политику президента;

монопольное господство; монопольные цены; признавать суверенитет азиатских стран; одобрить решение правительства; проводить переговоры на высшем уровне; обмениваться соглашениями (опытом, кольцами и т.п.); сфотографироваться на фоне МГУ;

## Грамматический комментарий

### Конструкция -(으)ㄴ 셈이다/ 처다 имеет значение

(можно) считать; рассматривать; расценивать как то, что ...

...이것으로 일본은 앞으로 한반도에서 그들이 어떤 일을 하든 괜찮다는 양해를 청국으로부터 얻은 셈이다.

... это можно рассматривать как то, что Япония получила от Китая согласие на любые свои действия в Корее.

이는 러시아가 미국에 양보한 셈입니다.

Это можно расценивать как то, что Россия пошла на уступки Америке.

Переведите следующие примеры.

노벨물리학상을 수상함으로써 그 사람은 러시아 최고의 물리학자임을 증명한 셈이다.

러시아와 한국이 가스관건설 조약을 체결함으로써 두 나라는 새로운 협력단계에 들어선 셈이다.

김대중 대통령이 2000년 북한을 방문했는데, 그 동안 추진해온 남한의 햇볕정책이 성공한 셈이다.

지난 해부터 연금을 붓기(платить взносы) 시작했는데, 이를 통해 나의 노후가(старость) 보장된 셈이다.

## Задания

1. Выучите лексику урока и сделайте письменно лексические упражнения.

|       |      |                                   |
|-------|------|-----------------------------------|
| 특사    | 승인하다 | признавать; соглашаться; одобрять |
| 각서    |      | чрезвычайный посланник            |
| 교환하다  |      | нота, меморандум                  |
| 종주권   |      | обменивать(ся)                    |
| 당면하다  |      | сюзеренитет                       |
| 역학관계  |      | стоять перед чем-либо             |
| 분리시키다 |      | здесь сложившиеся отношения       |
|       |      | отделять, разделять               |

## Лексические упражнения

### 1. Переведите.

전세계를 망라하는 인터넷; 한반도를 둘러싼 국제정세; 가장 큰 영향을 끼치다; 동북아의 국제관계; 외교관계; 경제대국이 되려는 야욕; 한반도에 대한 이해의 상충으로; 청일전쟁의 결과; 한반도에 진출할 발판을 마련하다; 청국과 일본 간의 강화조약으로; 자주국임을 승인하다; 결의를 승인하다; 자본주의적 정당을 인정하지 않다; 전쟁을 일으키다; 협정서를 교환하다; 교환조건; 대륙침략을 하다; 강한 러시아를 이기다; 전쟁에서 승리하다; 여러 차례 교섭을 하다; 평화통일 합의를 보다; 두 차례 러시아를 방문하다; 독점적 지배; 계획대로; 한반도에서 지배권을 확보하다; 정부의 정책을 적극 지지하다; 한반도를 지배할 권리를 인정하다; 일반적으로; 비밀각서를 교환하다; 종주권을 인정하다; 지배권을 확립하다; 민주주의적 국가사회체도를 확립하다; 정치와 경제를 분리시키다

### 2. Переведите.

Политическая ситуация в Северо-восточной Азии: охватывать территорию Сибири и Дальнего Востока; включая несколько стран Восточной Европы; слаборазвитые страны Африки; ситуация вокруг Ирака; оказать большое влияние на корейскую культуру; установить дипломатические отношения с соцстранами; подготовить базу (плацдарм); развязать войну; поднять мятеж; победить в войне; заключить мирный договор; подписать соглашение о перемирии; получить согласие у преподавателя; напасть(вторгнуться) на Советский Союз; быть против захватнических войн; американские агрессоры; несколько раз посетить страну; провести несколько переговоров; достигать договоренности; активно поддерживать политику президента;

монопольное господство; монопольные цены; признавать суверенитет азиатских стран; одобрить решение правительства; проводить переговоры на высшем уровне; обмениваться соглашениями (опытом, кольцами и т.п.); сфотографироваться на фоне МГУ;

## Грамматический комментарий

### Конструкция –(으)ㄴ 셈이다/ 처다 имеет значение

(можно) считать; рассматривать; расценивать как то, что ...

...이것으로 일본은 앞으로 한반도에서 그들이 어떤 일을 하든 괜찮다는 양해를 청국으로부터 얻은 셈이다.

... это можно рассматривать как то, что Япония получила от Китая согласие на любые свои действия в Корею.

이는 러시아가 미국에 양보한 셈입니다.

Это можно расценивать как то, что Россия пошла на уступки Америке.

Переведите следующие примеры.

노벨물리학상을 수상함으로써 그 사람은 러시아 최고의 물리학자임을 증명한 셈이다.

러시아와 한국이 가스관건설 조약을 체결함으로써 두 나라는 새로운 협력단계에 들어선 셈이다.

김대중 대통령이 2000년 북한을 방문했는데, 그 동안 추진해온 남한의 햇볕정책이 성공한 셈이다.

지난 해부터 연금을 붓기(платить взносы) 시작했는데, 이를 통해 나의 노후가(старость) 보장된 셈이다.

## Задания

1. Выучите лексику урока и сделайте письменно лексические упражнения.

2. Сделайте письменный перевод текста.

3. Ответьте на вопросы.

- 1) 동북아시아는 어느 지역을 말합니까?
- 2) 한말에 한반도에 영향을 끼친 나라들을 말해 보세요.
- 3) 청일전쟁과 러일전쟁은 왜 일어났습니까?
- 4) 청일전쟁 결과 일본이 얻은 것은 무엇입니까?
- 5) 일본이 러일전쟁을 일으킨 구체적 이유가 무엇입니까?
- 6) 러일전쟁 이전에 러시아와 일본이 여러 차례 교섭을 했지만 왜 합의를 볼 수 없었습니까?
- 7) 일본이 한반도에서 지배권을 확보하는데 누가 도움을 주었습니까?
- 8) 영일동맹의 내용이 무엇입니까?
- 9) 미국과 일본이 교환한 비밀각서의 내용을 말해 보세요.

4. Переведите «на слух» следующие предложения.

- 1) 한말 당시 한반도를 둘러싼 국제정세는 유럽열강이나 미국뿐만 아니라 중국, 러시아, 일본과 밀접한 관계가 있다.
- 2) 그 중에서 일본은 한반도에 가장 큰 영향을 끼쳤다.
- 3) 청일전쟁과 러일전쟁은 한반도에 대한 이해의 상충으로 일어났다.
- 4) 청일전쟁 결과 일본은 한반도에 진출할 발판을 마련하였다.
- 5) 이후 일본은 대륙까지 침략할 의도에서 러일전쟁을 일으켰다.
- 6) 러일전쟁에서 승리한 일본은 한반도에 대한 침략과 지배를 계획대로 추진해 나갔다.
- 7) 일본이 한반도에서 지배권을 확보할 수 있었던 것은 영국과 미국이 일본을 뒷받침해 주었기 때문이다.
- 8) 1902년에 영일동맹이 체결되었는데, 이 영일동맹은 일본이 한반도를 지배할 권리를 인정하고 있다.
- 9) 1905년 미국과 일본이 비밀각서를 교환하였다.
- 10) 그 각서에서 미국은 한반도에 대한 일본의 중주권을, 일본은 미국의 필리핀 지배를 인정하였다.

11) 오늘도 한반도를 둘러싼 국제관계는 구한말 당시의 그것과 비슷하다.

5. Прочитайте текст, используя вопросы, подготовьте изложение на русском языке.

### 국제 사회의 형성

오늘날의 국제 사회는 17 세기 이후 유럽에서 근대 국가가 등장하면서 형성되기 시작하였다. 그 시작은 종교 문제로 일어났던 30년 전쟁 결과 체결된 베스트팔렌 조약(1648)\*이라고 할 수 있다. 중세 이후 형성된 유럽의 근대 국제 사회는 각국이 자신들의 영토 확장에 주력하게 되면서 제국주의 시대에 돌입하게 되었다. 유럽의 강대국들이 식민지를 확보하기 위해 아시아와 아프리카 지역을 침략하였고, 이들 간에 대립이 심화되면서 제1차 세계 대전이 일어났다. 전쟁이 끝난 후 많은 독립국이 탄생하였다. 유례 없는 전쟁을 겪은 세계 각국은 침략 전쟁의 방지를 위해 노력하였다. 분쟁의 국제적 해결을 위해 국제 연맹이 창설되었으나 이러한 노력에도 불구하고, 독일, 이탈리아, 일본 등 전체주의 국가들에 해 제2차 세계 대전이 일어났다.

제2차 세계 대전이 끝나면서 국제적인 전쟁을 방지하는 데 전혀 기여할 수 없었던 국제 연맹을 대신하여 국제 연합이 창설되었다. 국제 연합은 국제 연맹보다 평화 유지에 있어서 효율적인 기구였지만, 전후의 세계는 냉전(холодная война)이라는 새로운 국면을 맞이하게 되었다. 미국과 소련의 대립으로 세계는 자유 진영과 공산 진영으로 양분되어 정치, 이념, 군사, 경제적으로 대립하였다.

결국, 50년 지속된 냉전의 시대는 소련과 동구권 국가에서 공산주의 체제가 붕괴되면서 막을 내리게 된다.\*\*

#### \*베스트팔렌 체제(1648년 이후)

- 중세의 봉건적 위계 질서 붕괴
- 상호 평등한 주권 국가 사이의 국제 질서 수립
- 안정된 세력 균형의 유지가 국제 관계의 기본 규칙

#### \*\*신 국제 질서: 탈냉전 시대(1991)

- 소련과 동구권 국가에서 공산주의 체제 붕괴
- 냉전 종식

- 1) Когда начало формироваться современное международное сообщество?
- 2) В какую стадию общественно-политического развития (эпоху) вступили европейские страны, стремясь расширить свои территории?
- 3) Почему началась Первая мировая война?
- 4) Для чего была создана Европейская Лига, смогла ли ее деятельность предотвратить Вторую мировую войну?
- 5) Какая международная организация была создана вместо Лиги?
- 6) Несмотря на деятельность ООН, какая ситуация сложилась в мире?
- 7) Закончился ли период холодной войны? Если да, то когда?

6. Изложите следующий текст на корейском языке.

### 한국 헌법의 국제 평화주의

한국은 평화로운 국제 관계를 지향하고 있으며, 이러한 국제 평화주의 원칙을 헌법에 명시(明示)하고 있다. 제5조에서 «대한민국은 국제 평화의 유지에 노력하고 침략적 전쟁을 부인한다.»고 하여 적의 직접적인 공격을 격파하기 위한 자위 전쟁 이외에 영토 확장 등의 목적을 위하여 다른 나라를 침략하는 전쟁을 부인하고 있다.

#### 한반도 평화 유지의 어려움과 과제

한국이 위치해 있는 한반도는 지정학적(геополитический) 특수성으로 인하여 전쟁과 외세의 침입이 끊이지 않았다. 신라의 건국에서부터 조선 말까지 약 2000년 동안 무려 920회에 걸쳐 외세의 침략을 받았다. 이러한 수많은 외침은 지정학적으로 한반도가 대륙 세력과 해양 세력의 접점에 있었기 때문이었다.

오늘날에도 한반도는 남북으로 분단되어 군사적으로 대립하고 있으며, 강대국의 관심의 대상이 되고 있다. 이에 정부와 국민은 한반도의 평화 유지를 위하여 노력해야 하고 강대국과의 교류를 통하여 한반도의 평화 체제를 구축해야 한다.

7. Подготовьте изложение следующего текста на корейском языке.

В конце 19 века Корея стала объектом экспансии таких капиталистических держав как Америка, Франция, Япония. В феврале 1876 года на острове Канхвадо был подписан японо-корейский договор. Это был первый неравноправный договор, навязанный Корее. Вслед за Японией подобные договоры заключили с Кореей США,

Англия, Франция и другие страны. Однако главными странами, которые стремились сохранить свое влияние в Корее, были Китай и Япония. Поэтому в августе 1894 года началась японо-китайская война. В результате этой войны Япония добилась от цинского Китая согласия на любые свои действия на Корейском полуострове.

После японо-китайской войны в Корее особенно возросло влияние России. Не желавшие этого Англия и США стали оказывать активную поддержку Японии. В 1902 году был заключен англо-японский союзный договор, по которому Англия признавала право господства Японии в Корее.

До начала русско-японской войны Россия и Япония провели ряд переговоров по вопросу Корейского полуострова, и хотя Россия уже была готова принять японские условия, Япония 6 февраля 1904 года объявила о разрыве дипломатических отношений между двумя странами. Началась русско-японская война, в которой Япония одержала безоговорочную победу.

Таким образом, после разгрома России никакие внешние силы не могли помешать Японии осуществлять свои колонизаторские планы относительно Кореи.

#### Слова к тексту:

|                                  |           |
|----------------------------------|-----------|
| экспансия                        | 팽창        |
| неравноправный                   | 불평등       |
| разрыв дипломатических отношений | 외교 관계의 단절 |
| внешние силы                     | 외세        |

## Международные отношения Кореи со странами Северо-восточной Азии

### 한반도와 동북아의 국제 관계(2)

#### 오늘날의 동북아 정세

제2차 세계대전 이후로 미국은 대소봉쇄정책(對蘇封鎖政策)을 대아시아 정책의 기본 방향으로 삼았다. 그 결과 미국을 중심으로 하는 자유진영과 소련을 중심으로 하는 공산진영이 첨예하게 대립되는 냉전상황이 계속되었다. 미국은 월남전에 참전하여 실패하자 냉전적인 극한 대립관계가 한계에 이르렀음을 깨닫게 되었다. 그래서 닉슨(Nixon, R.M.) 대통령이 캄 선언(닉슨 독트린)을 발표함으로써 미국의 대아시아 정책은 커다란 변화를 맞게 되었다.



캄 선언을 한 닉슨 대통령

이 선언에서 미국은 아시아에 대한 직접적인 군사적 개입을 하지 않고, 아시아문제는 아시아 사람들 자신이 자주적으로 해결해야 된다는 것을 강조하였다. 이것은 기존의 봉쇄정책과는 근본적으로 다른 것으로서 미국의 대아시아 정책의 일대 전환이었다.

동북아에서 냉전적 대립구조가 변한 것은 이 닉슨 독트린이 계기가 된 것이기는 하지만, 그것 못지않게 중요한 사실은 중국과 일본이 국제적으로 무시할 수 없는 세력으로 등장했다는 점이다. 중국과 일본의 대두로 동북아에서는 미국과 소련이 팽팽히 맞섰던 냉전구조로부터 4강이 각각 독자적인 활동을 하려는 새로운 다변적인 역학관계가 생겨났다.

새롭게 대두된 4강의 역학관계로 미·소·중·일은 그 어느 나라도 한반도에서 우세한 힘을 갖지 못하는 가운데 세력의 균형을 추구하고 있으며, 각각 자국의 이해 관계에 따라

한반도 문제를 취급하므로 우리의 중요한 국가목표인 통일의 달성을 쉽지 않게 하고 있다. 그러나 이제 남북한이 함께 국제연합에 가입한 이상, 우리는 통일을 위한 의지와 합리적인 통일정책을 바탕으로 남북한의 공동노력을 통해서 통일을 달성하도록 해야 할 것이다.

## Лексический комментарий к тексту

|                     |   |
|---------------------|---|
| 대(對)                | перед сущ. или сокр. назв. страны (континента) в; с;<br>대아시아 정책 политика в Азии<br>대소 в отношении Советского Союза  |
| 봉쇄                  | блокада<br>~ 하다 блокировать<br>도시를 봉쇄하다 блокировать город<br>~를 뚫다 прорвать блокаду   |
| <i>сравните:</i>    |   |
|                     | 신용카드를 사용금지 시키다<br>заблокировать кредитную карту<br>신용카드 사용금지를 해제하다<br>разблокировать кредитную карту<br>은행계좌를 동결시키다<br>заблокировать банковский счет  |
| 방향(方向)              | направление, курс   |
| 삼다                  | считать, рассматривать  |
| 첨예하다                | прям. и перен. острый   |
| 냉전(冷戰)              | холодная война  |
| 월남전                 | война во Вьетнаме   |
| 월남 <i>совр.</i> 베트남 | Вьетнам   |
| 참전(參戰)하다            | участвовать в войне   |
| 실패하다                | потерпеть поражение (неудачу, крах); проваливаться<br>전쟁에 지다 проиграть войну  |
| 극(極)하다              | достигать крайней степени   |
| 한계                  | предел; граница<br>~에 이르다 прийти до предела (возможностей, дозволенного)  |
| 깨달다 (=이해하다)         | понимать, осознавать  |
| 괘 선언                | Гуамская декларация   |
| -를 맞다               | подвергаться (чему-либо)  |
| 개입(介入)              | вмешательство (как участие)<br>~ 하다 вмешиваться (во что-либо)<br>두 나라의 분쟁에 제삼국이 개입했다.<br>В конфликт двух стран вмешалась третья страна.<br>간섭(干涉) вмешательство (как навязывание мнения)<br>한국통일문제는 외부세력의 간섭 없이 해결되어야 한다. |

Проблема объединения двух Корей должна решаться без вмешательства внешних сил.

내 일에 간섭하지 마세요.

Не вмешивайтесь в мои дела.

강조하다

подчеркивать, акцентировать

기존

сущ. существующий; имеющийся

일대(一大)

огромный

전환

поворот; изменение

구조

структура, устройство

계기

(хороший) повод; (удобный) момент (случай)

못지않게

после имени в осн. падеже не уступать (в чем-либо)

등장하다

выходить (на сцену); перен. выходить (на арену)

대두하다

перен. пробуждаться, поднимать голову

독자적(獨自的)

1) самостоятельный; 2) своеобразный, самобытный

다변적

многообразный; многогранный

우세하다

превосходящий

균형

равновесие; баланс

추구하다

стремиться (добиваться цели)

세력의 균형을 추구하다

стремиться к балансу сил

сравните:

지향하다 стремиться (ставить целью)

통일을 지향하다

стремиться к объединению

이해 관계

интересы

취급하다

рассматривать (вопрос)

목표 (=목적)

цель

달성(達成)하다

достигать

(= 이루다)

국제 연합

Организация Объединенных наций (ООН)

가입(加入)하다

вступать (куда-либо)

합리적

рациональный; разумный; взвешенный

바탕 (= 토대)

основа; база

-을 바탕으로 основываясь (на чем-либо)

## Лексические упражнения

### 1. Переведите.

제2차 세계대전 이후; 대소봉쇄정책; 레닌그라드 봉쇄를 뚫다; 정책의 기본적 방향; 자유 진영과 공산진영; 대립관계; 전쟁에 참가하다; 전쟁에 실패하다; 전쟁에 지다; 선언(독트린)을 발표하다; 커다란 변화를 맞다; 한계를 느끼다; 한계가 오다; 기분전환; 일대전환; 미국의

대아시아 정책: 직접적인 군사적 개입을 하다; 외부세력의 간섭 없이; 양국의 분쟁에 개입하다; 남의 이야기에 간섭하다; 자주적으로 해결하다; 자주권; 근본적으로 다르다; 근본적인 문제; 계기가 되다; 무시할 수 없는 세력; 독자적인 활동을 하다; 새로운 다변적인 역학관계; 세력의 균형을 추구하다; 개혁을 추구하다; 경제발전을 추구하다; 밝은 미래를 지향하다; 세계평화를 지향하다; 각각 자국의 이해 관계에 따라; 수입과 지출의 균형; 정치적 균형; 중요한 목표; 통일을 달성하다; 국제연합에 가입하다; 가입국; 합리적인 문제해결; 합리적인 통일 정책을 바탕으로; 합리적인 사람; 공동노력을 통해서

## 2. Переведите.

После Первой мировой войны: блокада Ленинграда; прорвать блокаду и начать наступление по всему фронту(전선); проиграть русско-японскую войну; основные направления российской политики: эпоха холодной войны; капиталистический лагерь и социалистический лагерь; пионерский лагерь; международный студенческий лагерь; острое противостояние; острая конкуренция; самостоятельно решать все вопросы; дойти до предела; обнародовать декларацию; принимать декларацию; участвовать в войне; победить в войне; потерпеть поражение в войне; проиграть спор; провалиться на экзамене; осуществить прямое военное вмешательство; вмешательство внешних сил; вмешиваться во внутренние дела(내정); отличиться коренным образом; изменить коренным образом; игнорировать мнение России; выйти на международную арену; многосторонние отношения; сохранять баланс сил; главная цель в жизни; вступить в партию; проводить взвешенную политику; добиваться цели совместными усилиями; вступить в ряд международных организаций; исходя из интересов государства; стремиться к миру и процветанию

## Грамматический комментарий

### Послелог 가운데 (среди, посреди) в сочетании с причастием -는

-는 가운데

образует конструкцию со значением «в обстановке; в процессе».

...그 어느 나라도 한반도에서 우세한 힘을 갖지 못하는 가운데...

...в обстановке, когда ни одна из стран не имела преимуществ на Корейском полуострове ...

## Задания

1. Выучите лексику урока, обращая внимание на иероглифические эквиваленты слов, и сделайте письменно лексические упражнения.

2. Сделайте письменный перевод текста.

3. Ответьте на вопросы.

- 1) 제2차 세계대전 이후 미국의 대아시아 정책의 기본적 방향이 무엇이었습니까?
- 2) 그 결과가 무엇이었습니까?
- 3) 미국은 언제 냉전적인 극한대립관계가 한계에 이르렀음을 깨달았습니까?
- 4) 무엇을 통해 미국의 대아시아 정책에 큰 변화가 시작되었습니까?
- 5) 닉슨 독트린의 내용이 무엇입니까?
- 6) 동북아의 냉전적 대립구조가 변한 이유를 말해 보세요.
- 7) 새롭게 대두된 동북아의 4강은 어느 나라들을 말합니까?
- 8) 이 4강이 추구하는 것이 무엇입니까?
- 9) 왜 이 4강의 활동이 한반도 통일에 방해가 됩니까?
- 10) 한국은 통일을 위해 어떻게 해야 합니까?

4. Переведите «на слух» следующие предложения.

- 1) 제2차 세계대전 이후 미국의 대아시아 정책의 기본방향은 대소봉쇄정책이었다.
- 2) 그 결과 자유진영과 공산진영이 첨예하게 대립되는 냉전상황이 계속되었다.
- 3) 미국이 베트남 전쟁에 참가하여 실패한 후 닉슨 대통령은 꺾 선언을 발표했다.
- 4) 꺾 선언에서 미국은 아시아에 대한 직접적인 군사적 개입을 하지 않고, 아시아문제는 아시아 사람들 자신이 자주적으로 해결해야 된다는 것을 강조하였다.

- 5) 이것은 미국의 대아시아 정책의 일대 전환이었다.
- 6) 동북아에서 냉전적 대립구조가 변한 것은 닉슨 독트린이 계기가 되었다. 또 중국과 일본이 국제적으로 등장했다는 점도 중요한 계기가 되었다.
- 7) 동북아에서는 4강이 각각 독자적인 활동을 하려는 새로운 다변적인 역학관계가 생겨났다.
- 8) 미·소·중·일은 세력의 균형을 추구하고 있으며, 각각 자국의 이해 관계에 따라 한반도 문제를 취급하고 있다.
- 9) 조성된 정세에서 한국은 통일을 위한 의지와 합리적인 통일정책을 바탕으로, 남북한의 공동노력을 통해서 통일을 달성하도록 해야 할 것이다.

5. Прочитайте текст и ответьте на следующие вопросы.

### 냉전의 종식

제2차 세계 대전이 끝난 후 형성되었던 냉전 체제는 구 소련을 중심으로 한 공산주의 진영과 미국을 중심으로 한 자본주의 진영 간의 이데올로기적 대립을 근간으로 하는 양국 체제였다.

우리나라를 비롯한 독일, 중국, 베트남 등 분단 국가는 이 냉전 체제 속에서 극단적으로 대립하였고 1950년대에는 한반도에서 6.25 전쟁이, 1960년대에는 베트남에서 베트남 전쟁이 발생하였다. 그러나 1960년대 말부터 냉전 체제는 중국의 정치적 지위 상승(повышение), 비동맹 국가들의(неприсоединившиеся государства) 지위 상승, 중소 국경 및 이념 분쟁, 중국의 실리 추구 등으로 붕괴되기 시작하였다. 그리고 다음과 같이 1980년대 중반 이후 공산주의 체제의 붕괴 과정을 통하여 종식되기에 이르렀다.

소련 내에서는 1985년에 고르바초프가 소련 공산당 서기장이 되면서 국내 정치 및 외교 정책의 근본적인 개혁을 시도하였다. 이로 인하여 동구 여러 나라에서 공산주의를 포기하게(отказываться) 되었으며, 1991년에는 소련에서도 공산주의를 포기함으로써 70년 이상 존재했던 냉전 체제는 같은 해 12월 종식되었다. 냉전의 종결은 여러 지역 분쟁의 조정과 민주 체제의 확산이라는 점에서 직접적으로 긍정적인 효과를 가져왔다.

### 공산주의의 붕괴 과정

#### 독일:

1989. 11. 베를린 장벽이 붕괴되었다.

1990. 10. 독일이 통일되었다.

구소련:

1985. 3. 고르바초프가 등장하여 개혁, 개방 정책을 단행하였다.

1990. 5. 러시아 공화국 최고 회의 의장에 옐친이 취임하였다.

1991. 8. 반개혁 세력의 쿠데타가 발생하였다. 이때 옐친 등 반쿠데타 세력이 등장하여 시민 항쟁을 주도하여 성공하였다. 고르바초프가 공산당 서기장직을 사임하였으며, 공산당 해체를 선언하고, 15개 공화국의 독립을 선언하였다.

1991. 12. 소비에트 사회주의 연방 공화국이 소멸하였다.

- 1) Что составляло основу системы холодной войны?
- 2) К чему привело крайнее противостояние?
- 3) Что послужило началом разрушения системы холодной войны?
- 4) Какова роль Горбачева в разрушении советской системы?
- 5) Когда была разрушена Берлинская стена?
- 6) В каком году, в результате каких событий Горбачев ушел с поста Генерального секретаря КПСС, было объявлено о роспуске Компартии и распаде Советского союза?

6. Изложите следующий текст на корейском языке.

### 한국과 국제 연합

우리나라는 광복 후부터 국제연합과 밀접한 관계를 맺어 왔다. 1948년 국제연합 한국임시위원단의 감시 하에 총선거를 실시하였고, 국제 연합 총회는 우리나라가 정당한 선거를 통하여 구성된 한반도의 유일한 합법 정부임을 승인하였다. 또 1950년 6. 25 전쟁 시에 북한군의 철수를 결의하였으며, 안전보장이사회의 결의를 통하여 유엔군을 파견하였다.

우리나라는 광복 후부터 국제연합의 회원국으로 가입하려고 노력하여 왔으나 구 소련의 거부권 행사로 뜻을 이루지 못하였다. 그러다가 1988년 서울올림픽 개최, 1990년대 동구 사회주의권 국가들과의 수교(외교수립), 구 소련 - 중국과의 외교 관계 수립 등 활발한 외교 활동을 펼친 끝에 1991년 남북한이 동시에 가입하였다. 우리나라는 이 외에도 다른 국제 기구에 가입하였다.

## 7. Переведите.

- 1) После Второй мировой войны основным направлением политики США в Азии была политика блокады в отношении СССР.
- 2) Результатом этой политики стала холодная война, когда остро противостояли два лагеря, капиталистический и коммунистический.
- 3) После того как Соединенные Штаты потерпели поражение в войне во Вьетнаме, была опубликована Гуамская декларация.
- 4) В этой декларации подчеркивалось, что Америка отказывается от прямого военного вмешательства в отношении Азии и что народы Азии сами должны решать свои проблемы.
- 5) Это стало поворотным пунктом политики США в Азии, коренным образом отличающейся от политики блокады.
- 6) Другим важным фактором в изменении ситуации в Северо-восточной Азии было появление на международной арене Китая и Японии.
- 7) С появлением этих стран в Северо-восточной Азии стали складываться новые многогранные отношения.
- 8) В настоящее время четыре державы стремятся к равновесию сил на Корейском полуострове и подходят к проблеме Корейского полуострова исходя каждая из своих интересов.
- 9) Но после того как оба корейских государства вступили в ООН, Южная Корея должна сделать все, чтобы на основе взвешенной политики по объединению добиться совместными усилиями объединения родины.

## 8. Сделайте письменный перевод следующего текста.

오늘날 세계는 과학기술의 발달에 따라 경제·사회적으로 커다란 발전을 이루어 가고 있으며, 자유와 인권 등 보편적 가치에 기초한 정치체제가 확대되어 가고 있다. 그러나 냉전의 종식에 따른 세계질서의 근본적 재편에도 불구하고 불안정성은 오히려 증대되어 왔다. 국가 간 전통적인 위협뿐만 아니라 국제테러, 대량살상무기 확산 등 새로운 안보 문제들이 국가와 국민의 안전을 위협하고 있다.

또한 오늘날에는 경제, 에너지, 환경, 보건 등 비군사적 영역의 안보문제가 새롭게 부각되고 있다. 이러한 문제는 국제적인 규모로 발생하고 전세계적으로 급속히 확산되는 특징을 보이고 있어, 국제적인 공동대처와 아울러 국내적으로 광범위한 영역에서 종합적인 대처가

요구되고 있다. 따라서 새로운 위협과 갈등요인을 극복하고 평화와 안정을 확보하기 위해서는 제반 분야에서의 안보역량 강화와 더불어 국제기구와 지역별 다자안보 대화를 통한 범세계적인 공동노력이 필요하다.

**Слова к тексту:**

|        |   |
|--------|---|
| 보편적    | всеобщий                                    |
| 가치     | ценность                                    |
| 재편     | реорганизация                               |
| 불안정성   | неустойчивость; непрочность; нестабильность |
| 위협     | угроза                                      |
| 대량살상무기 | оружие массового уничтожения                |
| 확산     | распространение                             |
| 부각되다   | зд. выделяться                              |
| 대처     | меры  |
| 다자안보   | коллективная безопасность                   |

**9. Прочитайте текст, записанный смешанной графикой.**

제2차 世界大戰 이후로 美國은 대소봉쇄정책을 對아시아 政策의 기본적 方向으로 삼았다. 그 결과 미국을 中心으로 하는 自由진영과 소련을 中心으로 하는 共產진영이 첨예하게 對立되는 냉전상황이 계속되었다. 미국은 월남戰에 參戰하여 실패하자 冷戰的인 극한 對立관계가 한계에 이르렀음을 깨닫게 되었다. 그래서 닉슨(Nixon, R.M.) 大統領이 꾀 宣言(닉슨 독트린)을 발표함으로써 미국의 對아시아 政策은 커다란 變化를 맞게 되었다.

이 宣言에서 미국은 아시아에 대한 직접적인 軍事的 介入을 하지 않고, 아시아문제는 아시아 사람들 自身이 自主的으로 해결해야 된다는 것을 강조하였다. 이것은 기존의 봉쇄정책과는 근본적으로 다른 것으로서 미국의 對아시아 政策의 一大 전환이었다.

## Основные направления внешней политики РК

### 한국 외교정책의 방향(1)

#### 4강에 대한 한국의 외교정책

한 나라의 외교정책은 그 나라가 추구하는 국가이익과 국내외의 상황에 따라 결정된다. 그러므로 우리 나라는 주변상황과 남북한 간의 관계상황에 비추어 외교정책을 전개해 나가지 않으면 안 된다.

우리 나라는 미국, 소련, 중국, 일본 등 강대국 사이에 위치하고 있다. 그래서 우리의 문제는 이 + 4강국과의 관계를 떠나서는 생각할 수 없다. 우리는 우방국인 미국과는 전통적인 협력관계를 계속 유지하는 한편, 오늘날 주변 정세에도 슬기롭게 대처하면서 국력(國力)을 길러나가야 한다.

과거 불행한 관계에 있었던 일본과는 새롭게 전개되고 있는 다원화 시대를 맞이하여 협력관계를 증진시켜야 한다. 그러나 우리가 35년간 일제의 지배를 받았던 사실을 가슴에 되새기면서 우리의 자존적인 자세를 견지하는 것이 중요하다.

소련과 중국은 우리와 이념적(理念的)으로는 다르지만, 실리를 추구하는 것이 오늘날의 일반적인 흐름이므로 그들과도 문호를 개방하여 정치, 경제, 사회, 문화 등 각 분야에서 폭 넓은 교류를 적극적으로 추진함으로써 상호간 화해의 길을 모색해야 할 것이다. 이러한 목적에서 우리 나라는 우리와 소련, 중국과의 관계가 개선되고 북한과 미국, 일본과의 관계가 개선되면, 남한과 북한 간의 긴장도 완화되고 한반도 주변의 안정에도 긴요하다는 인식에서 7·7 특별선언을 발표하였다.

이에 따라 우리 나라는 헝가리를 비롯한 동구권 여러 나라와 소련과도 수교를 하였으며, 그 밖의 공산국가와도 관계 개선에 힘쓰고 있는데, 그 전망은 매우 밝다.

## 비동맹 외교와 국제기구 외교



1960년대 이래 모든 국가는 비동맹 세력과의 외교수립에 관심을 보였다. 과거에 우리 나라는 비동맹 외교관계에 있어 불리한 상황이었다. 비동맹 국가들의 대부분이 제2차 세계대전 이후 서구 국가들로부터 독립한 국가들이므로 반(反)서구적 감정이 지배적인데, 우리 나라는 주로 미국에 의존하는 외교를 해왔기 때문이다.

그래서 우리 나라는 이와 같이 불리한 상황을 극복하고 자주적으로 다변적인 외교의 폭을 점차 넓혀 나가려고 미국에 의존하는 외교를 지양하고 소련과 국교를 정상화했으며, 중국과도 수교도 추진하고 비동맹 국가들과 적극적인 교류를 시도하기도 하는 것이다.

비동맹 국가들과의 관계를 개선하고 교류를 증진시키기 위해서는 초청, 방문 외교도 필요하지만, 우리 나라의 확대된 경제력을 바탕으로 효율적인 경제교류를 하고 필요 시에는 차관도 제공해야 할 것이며, 상호이해에 도움이 될 수 있도록 문화교류도 폭 넓게 적극적으로 추진해야 할 것이다.

오늘날 국제교류가 긴밀해짐에 따라 국가간의 상호의존성이 높아지고, 보다 장기적인 협력과 공동의 목적추구가 필요하게 되어 많은 국제기구가 생겨나고 있다. 우리 나라도 여러 국제기구에 가입하여 국가이익을 보호하고 발전시켜 가려고 노력하고 있다. 특히 우리 나라는 북한과 함께 국제연합에 가입하고 국제연합의 여러 가지 전문기구와 비정치적 국제기구에 가입하여 적극적인 활동을 하고 있다. 뿐만 아니라 국제회의를 국내에 유치하여 우리의 국제적 지위를 향상시키려는 노력도 하고 있다.



유엔총회

### Лексический комментарий к тексту:

|        |                           |
|--------|---------------------------|
| -에 비추어 | в свете (чего-либо)       |
| 전개하다   | развертывать; развивать   |
| 떠나서다   | отрываться (от чего-либо) |

|                  |  |
|------------------|--|
| 우방국(↔ 적대국)       | дружественная страна   |
| 협력(協力)           | сотрудничество<br>~ 하다 сотрудничать  |
| 슬기롭게             | разумно: с умом  |
| 대처(對處)하다         | принимать ( <i>соответствующие</i> ) меры ( <i>с учетом ситуации</i> )<br>우리는 오늘날 주변 정세에 슬기롭게 대처하면서 국력(國力)을 길러나가야 한다.<br>Мы должны наращивать собственную мощь, принимая разумные меры в сложившейся ситуации. ( <i>или ...</i> , разумно действуя с учетом сложившейся ситуации.) |
| <i>сравните.</i> |  |
|                  | 조치(措置) меры  |
|                  | 엄격한 조치 строгие меры  |
|                  | 결정적(인) 조치 решительные меры   |
|                  | 조치를 취하다 принимать меры ( <i>для чего-либо</i> )  |
| 기르다              | выращивать: растить  |
| 다원화              | плюрализм  |
| 증진시키다            | повышать: увеличивать: расширять: укреплять  |
| 되새기다             | снова думать, обдумывать   |
| 가슴에 되새기다         | здесь: помнить, не забывать  |
| 자존               | собственное достоинство  |
| 자세               | положение, поза<br>자존적인 자세를 견지하다 иметь собственное достоинство   |
| 실리(實利)           | практическая выгода  |
| 문호를 개방하다         | проводить политику «открытых дверей»   |
| 폭                | ширина, охват<br>폭넓다 широкий: всеобъемлющий<br>폭을 넓히다 расширять  |
| 교류(交流)           | (взаимный) обмен: сотрудничество<br>~ 하다 сотрудничать  |
| 상호(севкор. 호상)   | взаимный, обоюдный   |
| 화해(和解)           | примирение   |
| 모색하다             | искать ( <i>ощупью</i> )   |
| 개선하다             | улучшать   |
| 긴장               | напряжение: напряженность  |
| 완화되다             | смягчаться: ослабляться, разряжаться ( <i>о ситуации</i> )<br>긴장을 풀다 <i>разгов.</i> снимать напряжение   |
| 긴요하다             | важный: актуальный   |
| 인식               | понимание: осознание   |
| 전망               | перспектива  |
| 비동맹(非同盟)         | неприсоединение ( <i>к каким-либо блокам</i> )<br>비동맹 국가들 неприсоединившиеся государства   |
| 불리(不利)하다         | неблагоприятный: невыгодный  |
| 감정               | чувство  |
| -에 의존하다          | зависеть ( <i>от кого, чего-либо</i> )   |
| 극복하다             | преодолевать   |
| 지양하다             | устранять: здесь: отказываться<br>↔ 지향하다   |
| 시도하다             | пытаться: намереваться: замышлять  |

|          |   |
|----------|---|
| 효율적      | эффективный: действенный                          |
| 차관       | заём  |
| 제공하다     | поставлять, снабжать                              |
| 도움이 되다   | способствовать: содействовать                     |
| 긴밀하다     | близкий: тесный                                   |
| 장기(적)    | длительный: долгосрочный                          |
| 보호(保護)하다 | защищать, охранять; оберегать, ограждать; опекать |
|          | 보호해 주다 оказывать покровительство                  |
| 유치하다     | привлекать, заманивать                            |

## Лексические упражнения

### 1. Переведите.

주변상황: 주변국가: 주변 사람들; 남북한 간의 관계; 외교정책을 전개해 나가다; 강대국 사이에 위치하다; 전통적인 협력관계를 계속 유지하다; 협력관계를 증진시키다; 국력(國力)을 기르다; 적의 공격에 대처하다; 안전을 위한 구체적 조치를 취하다; 다원화 시대를 맞이하여; 35년간 일제의 지배; 실리를 추구하다; 문호를 개방하다; 폭 넓은 교류를 적극적으로 추진하다; 상호간 화해의 길을 모색하다; 관계를 개선하다; 이러한 목적에서; 남한과 북한 간의 긴장을 완화시키다; 국제 긴장을 완화시키다; 여러 나라와 수교를 하다; 비동맹 국가들의 대부분; 많은 국제기구; 불리한 상황을 극복하다; 반(反)서구적 감정; 반미 집회; 주로 미국에 의존하다; 소련과 국교를 정상화하다; 중국과 수교를 추진하다; 비동맹 국가들과 적극적인 교류를 발전시키다; 장기적인 협력; 국가이익을 보호하고 발전시키다; 국제연합의 여러 가지 전문기구와 비정기적 국제기구에 가입하다; 적극적인 활동을 하다; 국제적 지위를 향상시키다; 긴밀히 협력하다

### 2. Переведите.

Исходя из государственных интересов: окружающая обстановка: неблагоприятная обстановка; поддерживать отношения традиционного сотрудничества; вступая в эпоху плюрализма: принимать разумные меры; принимать меры для развития экономики: стремиться к практической выгоде; искать пути взаимного примирения; активно развивать широкий обмен; улучшать отношения с коммунистическими странами: установить дипломатические отношения; ослабление международной

напряженности: большая часть неприсоединившихся государств: многочисленные международные организации: общественные организации: преодолевать трудности: зависеть от иностранных инвестиций(해외투자); зависеть от родителей: нормализовать отношения с Северной Кореей: развивать сотрудничество на более долгосрочной основе: тесно сотрудничать со всеми странами: защищать интересы государства: защищать государство от врагов: предоставлять долгосрочный заем: улучшить (свое) международное положение

## Задания

1. Выучите лексику урока, обращая внимание на иероглифические эквиваленты слов, и сделайте письменно лексические упражнения.
2. Сделайте письменный перевод текста.
3. Ответьте на вопросы.
  - 1) 외교정책은 무엇에 따라 결정됩니까?
  - 2) 한국의 외교에 큰 영향을 미치는 나라들을 말해 보세요.
  - 3) 주변 4강과의 관계를 고려할 때 한국의 외교는 어때야 합니까?
  - 4) 일본과 한국은 과거 어떤 관계였습니까?
  - 5) 일본과의 앞으로 외교 방향이 어때야 합니까?
  - 6) 오늘날 외교의 일반적 흐름은 어떻습니까?
  - 7) 소련과 중국과의 외교는 어때야 합니까?
  - 8) 7·7 특별선언은 무엇을 기대하고 한 것입니까?
  - 9) 한국의 공산권 나라들과의 외교전망이 어떻습니까?
  - 10) 언제부터 세계가 비동맹 국가들에 관심을 보이기 시작했습니까?
  - 11) 한국은 왜 비동맹 국가들과의 외교에서 불리한 상황이었습니까?

- 12) 최근 불리한 상황을 극복하고자 한국은 외교의 방향을 어떻게 잡았습니까?
- 13) 비동맹 국가들과의 관계를 개선하는데 무엇이 필요합니까?
- 14) 비동맹 국가들과의 외교에서 초청이나 방문보다 더 중요한 것은 무엇입니까?
- 15) 오늘날 국제교류가 긴밀해지면서 세계가 어떻게 변하고 있습니까?
- 16) 국제기구에 가입하는 이유가 무엇입니까?
- 17) 한국은 국제연합에 가입하였습니까?

4. Переведите «на слух» следующие предложения.

- 1) Поскольку Корея находится между такими державами, как США, Япония, Китай и Россия, она не может решать свои вопросы в отрыве от отношений с этими 4 странами.
- 2) Что касается отношений с США, то Корея должна продолжать поддерживать отношения традиционного сотрудничества. В то же самое время, разумно действуя с учетом сложившейся ситуации, необходимо наращивать собственную мощь.
- 3) В отношениях с Японией надо активно развивать экономическое сотрудничество, при этом мы не должны забывать факта 35-летнего японского господства.
- 4) Что касается отношений с Советским Союзом и Китаем, то, несмотря на то, что это коммунистические страны, с ними тоже надо проводить политику «открытых дверей». Активно развивая широкое сотрудничество в различных областях, надо будет искать пути взаимного примирения.
- 5) Сознвая, что улучшение отношений Кореи с Советским Союзом и Китаем, а также улучшение отношений Северной Кореи с Америкой и Японией важно для ослабления напряженности между РК и КНДР и стабильности на Корейском полуострове, правительство Кореи опубликовало Декларацию Седьмого июля.
- 6) Исходя из этой декларации наша страна установила дипломатические отношения с некоторыми странами Восточной Европы и Советским Союзом и прилагает усилия для улучшения отношений и с другими коммунистическими государствами.
- 7) Корея стремится к активному сотрудничеству не только с коммунистическими странами, но и с неприсоединившимися государствами.
- 8) Для улучшения отношений с неприсоединившимися государствами и расширения сотрудничества, надо развивать как экономический обмен, так и культурный.

Активный культурный обмен будет способствовать расширению взаимопонимания.

- 9) В настоящее время возрастает роль международных организаций в решении важных международных вопросов. РК, вступив в ООН, в ряд специализированных организаций ООН и неправительственные организации, ведет активную деятельность.
- 10) Проводя в стране различные международные мероприятия, Корея тем самым стремится повысить свое международное положение.

5. Прочитайте текст и ответьте на следующие вопросы.

### 한국의 외교 노력과 과제

양극 체제하의 이데올로기적 냉전 시대에 한국의 외교는 주로 자유 진영 국가, 특히 미국과의 관계에 집중되었다. 강대국인 구 소련이나 중국과는 적대 관계에 있었기 때문에 외교 관계를 맺을 수 없었다.

그러나 1985년 구 소련의 고르바초프가 개혁과 개방 노선을 표방하고, 1988년 서울 올림픽을 계기로 하여 동서 화해가 급진전됨에 따라, 한국도 북방 외교를 추진하였다. 이는 구 소련, 중국 및 동유럽 여러 사회주의 국가들과의 관계 개선을 도모하려는 정책이었다. 이러한 노력과 함께 1989년 이후 사회주의의 몰락으로(распад) 한국은 헝가리, 폴란드, 불가리아, 루마니아 등 동유럽 국가 및 러시아, 중국, 몽골 등과 외교 관계를 맺게 되었다.

한국의 외교적 과제는 국제 상황의 변화와 더불어 변할 수밖에 없다. 냉전 종식 이후 국제 상황은 자유민주주의 및 시장경제체제의 확산, 교통 통신 수단의 발달 및 과학기술 혁명으로 인한 세계화 현상, 경제적 실리추구 및 국가 간의 무한경쟁시대의 도래 등을 특징으로 한다. 따라서 한국은 자유진영 국가들과의 관계를 공고히 하는 가운데 범세계적인 실리외교, 경제적 통상외교, 문화외교, 주체적이며 자주적인 외교를 전개해 나가야 할 것이다.

- 1) С какими государствами Южная Корея поддерживала отношения в период холодной войны?
- 2) Имела ли Корея в тот период дипломатические отношения с СССР и КНР?
- 3) Когда и что послужило поводом для примирения стран Запада и Востока?
- 4) Что послужило причиной для установления дипотношений со странами восточной Европы?
- 5) Благодаря чему особенностями современной международной обстановки стали процесс глобализации, стремление к практической выгоде, период широкой конкуренции между государствами?

6) В этих условиях какой должна быть политика Южной Кореи?

6. Пользуясь вопросами расскажите текст по-корейски.

### 국제연합의 과제

냉전종식 이후에 각종 민족분규, 종교분쟁 등 국지적인 갈등이 증가하고 있으며 환경오염 문제, 군비축소 등 국제적 협력을 통하여 해결해야 할 각종 문제가 많아지고 있다. 이에 국제연합은 세계 여러 지역에서의 평화유지활동을 계속적으로 활발히 해야 하고, 다양한 분야에서 국제적인 협력을 증진시켜 나가야 한다.

오늘날 대부분의 회원국들은 국제연합이 없어서는 안 될 국제 기구로 간주하고 있다. 하지만, 다른 한편으로 국제연합 체제를 개혁해야 한다는 목소리가 높아지고 있다. 안전보장이사회의 구성을 변화시키는 일, 평화 유지 수단을 지역 기구와 분담하는 일, 경제, 사회 분야에서의 활동을 개선하는 일, 재정 문제를 해결하는 일, 그리고 국제연합 내에 있는 행정기관의 효율성을 높이는 일 등이 개혁에 대한 요구로 제시되고 있다.

#### Слова к тексту:

|         |                                  |
|---------|----------------------------------|
| 민족분규    | межнациональный конфликт         |
| 국지적인 갈등 | локальный конфликт               |
| 군비축소    | сокращение вооружений            |
| 간주하다    | считать, рассматривать           |
| 분담하다    | разграничивать (ответственность) |

- 1) 냉전종식 이후 무슨 문제들이 생기고 있습니까?
- 2) 국제연합이 해야 할 일은 무엇입니까?
- 3) 오늘날 대부분의 회원국들은 국제연합을 어떻게 생각합니까?
- 4) 국제연합은 이상적인 국제기구입니까?
- 5) 어떤 점에서 국제연합의 체제가 개혁되어야 합니까?

7. Переведите следующий текст.

### 국제기구의 형성과 발전 과정

국제기구는 국가간의 협력을 보장하기 위한 목적을 가지고 19세기에 본격적으로 결성되기 시작하였다.

특히, 개별 국가들에 의해 주도되어 전쟁을 억제하고 평화를 달성하려는 방안으로 제1차 세계대전 이후 국제연맹이 탄생하였다. 그러나 국제연맹은 강대국들에 의한 힘의 정치에 의해 제 역할을 하지 못하여, 제2차 세계대전 이후에는 국제연맹을 대신하는 국제연합이(UN) 창설되었다. 국제연합은 강대국들의 참여와 신생 독립국들의 대거 참여로 실질적인 국제기구로 성장하였다.

그 후 집단안보 이외의 경제, 인권, 환경, 남북 문제, 자원, 여성, 인종 등 다양한 영역에서 수많은 국제기구가 창설되어 활동을 하고 있다. 특히 오늘날은 환경, 인권, 여성, 노동, 빈곤 등의 문제가 전 지구촌적인 문제로 부각됨에 따라 이 문제들과 관련되는 비정부 간 국제기구들의 역할이 중요해지고 있다.

### 국제기구의 종류

국제기구는 국제 관계의 다양성만큼이나 그 성격이 다양한 기구들이 존재한다. 국제기구의 종류를 다양한 기준에 의하여 나누어 보면 다음과 같다.

#### 회원 자격에 따라서

정부 간 국제기구(GO): 국제연합(UN), 국제통화기금(IMF), 북대서양조약기구(NATO) 등;

비정부 간 국제기구(NGO): 국제 적십자사(ICRC), 국제올림픽위원회(IOC), 그린피스(Greenpeace) 등;

#### 지리적 범위에 따라서

범세계적인 국제기구: 국제연합, 세계보건기구(WHO), 국제올림픽위원회 등;

지역적 국제 기구: 아프리카통일기구(OAU), 북대서양조약기구, 동남아시아국가연합(ASEAN) 등.

8. Расскажите по-корейски содержание следующего текста.

### История Гринпис

В 1971 году небольшая группа людей, вдохновленных мечтой о чистом мире без войны и насилия, отправилась в плавание на небольшом рыбацком судне из канадского города Ванкувера. Эти люди, будущие основатели Гринпис, верили, что даже несколько человек могут сделать



многое для своей планеты.

Корабль отправился к небольшому острову Амчитка на Аляске, в районе которого правительство США собиралось проводить подземные ядерные испытания. Организаторы акции выбрали сжатое, но емкое название для своей команды – Green + Peace = Greenpeace. На борту не хватило места, и поэтому название написали слитно.

Протесты экологов заставили правительство США прекратить испытания в районе Амчитки к концу 1971 года. Остров стал птичьим заповедником.

Активисты Гринпис были вдохновлены своей победой и решили бороться против испытаний ядерного оружия по всему миру.

В 1970-е годы Гринпис проводил множество кампаний против коммерческой охоты на китов. Результатом этих акций стало объявление в 1994 году зоны антарктических морей заповедником для китов.



В 1990-х годах Гринпис привлекал внимание общественности к проблеме загрязнения воздуха и разрушения озонового слоя.

В 1996 году Гринпис начал кампанию против генетически модифицированных продуктов питания. Начались акции против импорта генетически измененной сои в Европу из США, против выращивания генетически модифицированной кукурузы во множестве стран мира. В 1999 году правительство Евросоюза запретило ввоз и выращивание генетически измененных культур.

Сегодня Гринпис – это крупная международная экологическая организация, у которой более 2,5 миллионов сторонников по всему миру. Представительства Гринпис существуют в более 40 странах мира.

В Советском Союзе отделение Гринпис появилось в 80-х. В июле 1989 на пресс-конференции на борту корабля Гринпис «Воин радуги» Алексей Яблоков (в то время председатель комитета по охране окружающей среды СССР), официально объявил отделение Гринпис в СССР «первой независимой организацией в Советском Союзе». В 1992 году образовался Гринпис России.

**Слова к тексту:**

рыболовецкое судно 어선  
экологи 환경운동가  
проводить подземные ядерные испытания 지하핵실험을 하다  
акция (протеста) 항의시위  
прекратить 중지하다  
птичий заповедник 새 보호구역  
охота на китов 고래사냥  
озоновый слой 오존층  
генетически модифицированные продукты питания 유전자변형식품

## Основные направления внешней политики РК

### 한국 외교정책의 방향(2)

#### 주변 4국 외교의 강화발전

##### 대미국 외교

“한미동맹 50주년을 맞이하여 더욱 공고하고 역동적인 동맹관계로 발전시켜 나가기로 합의했습니다. 군사분야뿐 아니라 정치·경제·문화 등 모든 분야에서 양국관계가 더욱 깊어지도록 노력해 나갈 예정입니다.”

- 노무현 대통령, 방미귀국보고 (2003. 5. 20) -

한미우호관계는 한반도의 평화안정과 우리의 국익증진에 필수적인 요소이다. 북한 핵문제 등 핵심 안보현안의 해결은 물론 우리 경제의 안정적 성장(成長)을 위해서도 미국과의 협력



은 중요하다. 한편 한국경제 발전과 더불어 한미관계의 균형적 발전에 대한 국민적 요구가 점증하고 있는 것도 사실이다. 따라서 참여정부는 한미관계의 유지강화를 기반으로 균형적 발전을 모색해 나가고자 한다.

2003년 5월 한미정상회담은 미래지향적 한미관계의 이정표가 되었다. 양국정상은 한미동맹을 제반(諸般) 분야에서 미래지향적 협력을 강화하는 '포괄적이고 역동적인 동맹'으로 발전시켜 나갈 것을 천명했다. 또한 양국의 균형적 협력을 통해 '완전한 동반자관계'를 지향해 나가기로 했다. 북한 핵문제의 평화적 해결을 위한 한미공조의 강화와 함께 경제·통상 협력의 증진에도 합의했다.

북한 핵문제, 이라크 파병, 주한미군 재조정 등 한미관계의 핵심현안들을 긴밀하게 협의, 해결해 온 후에 한미관계는 이러한 성과를 더욱 구체화하는 방향으로 발전해야 한다.

## 대일본 외교

“나는 평화와 번영의 동북아시아말로 양국의 지도자들이 국민들에게 이야기해야 할 한일공동의 미래라고 확신합니다.”

- 노무현 대통령, 일본 국회연설(2003. 6. 9) -

21세기 평화와 번영의 동북아 시대를 열어 나가기 위해서는 한일관계의 우호적 발전이 중요하다. 한일양국은 동북아에서 민주주의와 시장경제라는 보편적 가치를 공유하는 대표적 국가로서 새로운 아시아-태평양 시대의 주역이 될 수 있는 잠재력을 보유하고 있다. 이러한 인식에 기초하여 참여정부는 한일과거사를 직시하면서도 동북아시아를 향한 미래지향적 동반자관계를 계속 발전시켜 나가는 것을 대일 외교의 핵심 목표로 설정하고 있다.



양국간 실질협력의 증진과 더불어 한반도와 동북아의 평화와 안정을 위한 일본의 건설적 기여가 중요하다. 북한 핵문제의 평화적 해결을 위한 한일 공조를 더욱 강화하고 한반도의 평화와 안정에 기여하도록 할 것이다. 정부는 ‘북일 평양선언’ (2002.9.17)을 지지하며 북일관계의 조기 정상화를 위해 노력할 것이다.

## 대중국 외교

“한국과 중국은 외교와 경제, 사회, 문화 그리고 인적교류를 포함한 모든 분야에서 ‘전면적 협력 동반자관계’를 발전시켜 나가기로 합의했습니다”

- 노무현 대통령, 방중 귀국 보고 (2003.7.10) -



2003년 7월의 한중 정상회담은 양국관계를 ‘전면적 협력 동반자 관계’로 한 단계 높이는 계기가 되었다. 이는 우리의 국익에 크게 부합하는 것이며, 평화와 번영의 동북아시아를 열어 나가기 위한 국제적 협력기반을 강화한다는 의의를 갖는다.

따라서 정부는 '한중 공동성명' (2003.7.8)에 입각하여 '전면적 협력 동반자 관계'를 이룩하기 위해 정치, 경제, 군사 등 모든 분야에서의 실질 협력을 강화해 나간다.

평화와 번영의 동북아시대를 위해서는 한중 협력관계가 동북아 및 국제무대로 확대될 필요가 있다. 이를 위해 정부는 유엔과 '아세안+3' 등 다자 국제무대에서의 협력은 물론, 역내 다자안보 대화를 촉진하기 위한 양국간 협력도 강화해 나갈 것이다.

특히 우리는 북한 핵문제의 평화적 해결을 위해 대화의 촉진자로서 중국이 수행하고 있는 역할을 환영하고, 이를 더욱 가속화하기 위해 상호 협력해 나갈 것이다. 또한 남북관계 발전과 한반도의 안정을 추구해 나가는 과정에서 양국의 협력 방안도 적극적으로 모색할 필요가 있다.

## 대러시아 외교

"한러 양국간 실질협력 사업을 성공적으로 추진하여 두 나라 관계를 미래지향적으로 발전시켜 나가기로 약속했습니다"

- 노무현 대통령, 정상회담 귀국 보고서 (2003.10.24) -

한러간에는 1990년 9월 수교 이후 모두 11차례의 정상회담을 통해서 다양한 분야에서 협력과 발전이 있었다. 2003년 10월에 열린 아시아태평양경제협력체(APEC) 정상회의에서 양 정상은 북한 핵문제와 관련한 긴밀한 협력과 양국간 주요 협력사업의 성공적 추진을 통해 양국관계를 미래 지향적으로 발전시켜 나가기로 합의했다.

러시아는 방대(龐大)한 영토와 풍부한 천연자원은 물론 첨단 과학기술을 보유하고 있으며, 지난 10여년간 시장 경제로의 전환을 성공적으로 수행함으로써 경제대국으로 재부상하고 있다. 이러한 사정을 반영하듯 최근 러시아는 동북아에서 새로운 위상을 세우려는 의지를 보여주고 있으며, 한반도 평화 문제에서도 적극적인 역할을 하려는 노력을 기울이고 있다.



따라서 정부는 상황변화에 적극 대응하여 대러시아 외교를 전개함으로써 '건설적이고 상호보완적인 동반자 관계'의 심화발전과 평화와 번영의 동북아 시대를 촉진하기 위한 러시아의 협력을 확보해 나간다. 북한 핵문제의 평화적 해결과 한반도 평화체제 정착과정에서 러시아의 협조도 지속적으로 확보할 것이다.

또한 남북한 및 러시아 협력을 통하여 한반도 중단철도(TKR)와 시베리아 횡단철도(TSR)의 연결사업을 추진하고, 이르쿠츠크 등 가스전 개발사업과 우주 기술 등 첨단 과학기술 분야에서의 대러시아 협력을 증진하여 21세기 동북아 경제중심으로 성장하도록 노력한다.

## Лексический комментарий к тексту:

|          |  |
|----------|--|
| 주년       | <p>годовщина</p> <p>주년을 맞이하여 в связи с годовщиной<br/>모스크바대학교 개교 250주년을 맞이하여<br/>в связи с 250-летней годовщиной основания МГУ;<br/>푸쉬킨 탄생 100주년을 맞이하여<br/>в связи с 100-летней годовщиной со дня рождения Пушкина</p> |
| 역동적      | динамичный; активный   |
| 요소       | (важный) элемент; (существенный) фактор  |
| 핵문제      | ядерная проблема   |
| 핵심       | перен. ядро; суть  |
| 현안       | 핵심[적] основной, ведущий, центральной<br>вопрос, проблема (≈ 문제)  |
| 점증하다     | постепенно увеличиваться   |
| 이정표      | верстовой столб; перен. вежа   |
| 천명하다     | освещать; разъяснять   |
| 동반자      | партнер (спутник)  |
| 공조(共助)   | взаимопомощь; сотрудничество   |
| 통상       | внешняя торговля   |
| 파병하다     | посылать войска (за границу)   |
| 주한미군 재조정 | реструктуризация американских войск, дислоцирующихся в Корее   |
| 구체화하다    | конкретизировать   |
| 번영       | процветание  |
| 확신하다     | быть уверенным (в чем-либо)  |
| 보편적      | повсеместный; всеобщий; универсальный  |
| 가치       | ценность; эк. стоимость  |
| 공유하다     | совместно владеть (чем-либо)   |
| 태평양      | Тихий океан  |
|          | 대서양 Атлантический океан  |
|          | 인도양 Индийский океан  |
|          | 북빙양 Северный ледовитый океан   |
| 잠재력      | скрытые силы; потенциал  |
| 보유하다     | обладать, владеть, иметь; хранить  |
| 직시하다     | смотреть прямо; здесь: трезво смотреть   |
| 설정하다     | устанавливать, учреждать, ставить (вопрос и т.п.)  |
| 기여       | вклад  |
|          | 기여하다 вносить вклад (во что-либо)   |
| 조기       | ранний период; самое начало  |
| 인적교류     | гуманитарный обмен   |
| 부합하다     | соответствовать, совпадать   |
| 성명       | заявление (декларация)   |
|          | 공동성명 совместное заявление  |
| 다자 (多者)  | коллективный   |
|          | 다자 국제무대에서의 협력 коллективное сотрудничество на международной арене   |
|          | 역내 다자안보 коллективная безопасность в регионе  |
| 방안 (=방법) | способы; пути  |

|           |   |
|-----------|---|
| 가속화하다     | ускорять  |
| 방대(龍大)하다  | огромный, грандиозный                               |
| 첨단        | самый передовой                                     |
| 재부상하다     | снова всплывать на поверхность: перен. возрождаться |
| 사정        | положение, обстановка                               |
| 반영하다      | отражать  |
| 위상        | положение; фаза                                     |
| 대응하다      | реагировать   |
| 상호보완적     | взаимодополняющий                                   |
| 정착하다      | прочно обосновываться                               |
| 지속적       | непрерывный, длительный                             |
| 종단철도(TKR) | Транскорейская железная дорога                      |
| 횡단철도(TSR) | Транссибирская магистраль                           |
| 가스전       | месторождение газа                                  |
|           | 유전 месторождение нефти                              |
| 우주 기술     | космические технологии                              |

## Лексические упражнения

### 1. Переведите.

50주년을 맞이하여; 우호관계; 동반자 관계; 외교관계; 적대관계; 전통적인 협력관계; 필수적인 요소; 핵심 안보현안; 경제의 안정적 성장(成長)을 위해서; 한미관계의 균형적 발전을 요구하다; 균형적 발전을 모색하다; 이정표가 되다; 양국정상; 미래지향적 협력을 강화하다; '완전한 동반자관계'를 지향해 나가다; 경제·통상 협력의 증진; 평화와 번영; 양국의 지도자; 민주주의와 시장경제라는 보편적 가치를 공유하다; 잠재력을 보유하다; 한일과거사를 직시하면서; 건설적 역할을 하다; 건설적 회담; '북일 평양선언'을 지지하다; 인적교류를 포함한 모든 분야에서; 국익에 크게 부합하다; 한중 공동성명; 역내 다자안보 대화를 촉진하다; 남북통일을 위한 러시아의 역할을 환영하다; 남북관계 발전과 한반도의 안정을 추구하다; 모두 11차례의 정상회담을 통해서; 수교를 하다; 아시아태평양경제협력체 정상회의에서; 방대(龍大)한 영토와 풍부한 천연자원; 첨단 과학기술을 보유하다; 시장경제로의 전환을 성공적으로 수행하다; 우방국의 사정을 반영하다; 새로운 위상을 세우려는 의지를 보여주다; 노력을 기울이다; 상황변화에 적극 대응하다; 건설적이고 상호보완적인 동반자 관계를 심화시키다; 한반도 평화체제 정착과정에서; 가스전 개발; 사할린 유전을 개발하다

## 2. Переведите.

Динамичное развитие; динамичный процесс; в связи с 60-летием Великой победы; в связи с 550-летней годовщиной создания корейской письменности; неперемный фактор в продвижении реформ; важный фактор в двусторонних отношениях; обязательное условие; стабильный рост экономики; пропорциональное развитие; баланс сил; важная веха; стремиться к всеобъемлющим партнерским отношениям; стремиться к практической выгоде; мирное решение ядерной проблемы; укреплять отношения двустороннего сотрудничества; послать войска во Вьетнам; мир и процветание; лидеры (руководители) обоих государств; обладать мощным потенциалом; провести конструктивные переговоры; внести большой вклад в мировую культуру; нормализовать отношения с Японией; нормализовать ситуацию в регионе; поднять на новую ступень; соответствовать государственным интересам; иметь значение; совместная комиссия; совместное заявление; выйти на международную арену; договор о коллективной безопасности; приветствовать шаги России по урегулированию экономического кризиса: АТЕС; ООН; МОК; ВОЗ; ускорить создание прочной системы мира; иметь богатейшие ресурсы и передовую науку и технику; космические технологии; активно реагировать на изменения; проект по соединению Транссиба и Транскорейской железной дороги; разрабатывать газовые месторождения

## 3. Приведите иероглифические эквиваленты следующих слов, проанализируйте сходство или различие в их значении.

교류; 협력; 공조

## Задания

1. Выучите лексику урока, обращая внимание на иероглифические эквиваленты слов, и сделайте письменно лексические упражнения.

2. Сделайте письменный перевод текста.

3. Ответьте на вопросы.

- 1) 한국과 미국이 동맹을 맺은 지 얼마나 되었습니까?
- 2) 한미협력은 어느 분야에서 이루어져 왔습니까?
- 3) 한미우호는 왜 필요합니까?
- 4) 앞으로 한미 관계는 어떻게 진행되어야 합니까?
- 5) 2003년 5월 한미정상회담에서 양국 정상은 무엇을 천명했습니까?
- 6) 또 어떤 양국관계를 지향하기로 하였습니까?
- 7) 한미관계의 핵심 현안들은 무엇입니까?
- 8) 21세기 평화와 번영의 동북아시대를 열기 위해 무엇이 꼭 필요합니까?
- 9) 한일양국이 공유하는 보편적 가치는 무엇입니까?
- 10) 한일양국은 무슨 잠재력을 가지고 있습니까?
- 11) 한국정부는 대일외교의 핵심목표를 무엇으로 설정했습니까?
- 12) 북한 핵문제를 해결하기 위해 무엇이 필요합니까?
- 13) 북한과 일본의 관계를 보는 한국정부의 태도는 어떻습니까?
- 14) 2003년 7월 한중정상회담의 결과가 무엇입니까?
- 15) 한중협력관계 발전은 어떤 의의를 갖습니까?
- 16) 한중공동성명의 내용은 무엇입니까?
- 17) 왜 한중협력관계를 동북아 및 국제무대로 확대할 필요가 있습니까?
- 18) 한중협력관계를 확대하기 위해 한국정부는 무슨 노력을 할 겁니까?
- 19) 북한 핵문제를 해결하는 데 중국의 역할은 무엇입니까?
- 20) 한국과 러시아는 언제 외교관계를 수립했습니까?
- 21) 그 동안 한러는 몇 번 정상회담을 가졌습니까?
- 22) 아페크는 무엇입니까?
- 23) 협력 파트너로서 러시아의 매력은 어디에 있습니까?
- 24) 한국정부는 러시아와 어떤 관계를 원합니까?
- 25) 한국은 어떤 점에서 러시아의 도움을 필요로 합니까?
- 26) 그리고 한국과 러시아는 경제분야에서 어떤 협력을 할 필요가 있습니까?

#### 4. Подготовьте следующие предложения для перевода «на слух».

- 1) 25개 회원국을 포함하는 유럽동맹은 최근 세계 최대의 경제공동체로 인정 받고 있다.
- 2) 유럽동맹은 헌법제정과 공동외교안보정책을 추진하여 국제사회에서 발언권과 영향력을 증대 시키고 있다.
- 3) 2001년 한-유럽동맹 기본협력 협정이 발효된 뒤 한-유럽동맹간 협력이 확대되고 있다.
- 4) 참여정부는 국제사회에서의 유럽동맹의 영향력을 활용하여 한반도 평화정착을 추구하고, 경제·통상 분야 협력관계를 증진시켜 나갈 것이다.
- 5) 한국정부는 유럽동맹이 적극적으로 관심을 갖고 있는 문제들에 대해서도 상호협력을 강화하고자 한다.
- 6) 동남아 지역은 한국 외교에서 정치·경제적으로 중요한 지위를 차지하게 되었다. 또한 안보 분야에서도 아세안의 중요성이 점차 증대되고 있다.
- 7) 참여정부는 아세안과의 긴밀한 대화 및 협력관계를 더욱 강화하였다.
- 8) 특히 2003년 10월에 개최된 한·아세안 정성회의에서 한·아세안 관계를 21세기 포괄적 동반자 관계로 발전시켜 나갈 것을 제안하였다.
- 9) 중동지역은 한국의 주요 에너지 공급원이자 해외 건설 및 투자·상품 시장이기 때문에 참여정부는 중동외교의 핵심을 에너지 및 경제·통상 외교를 강화하는 데 두고 있다.
- 10) 한국정부는 중남미 외교에서 교역·투자협력을 확대해 지역통합 움직임에 적극 대응해 나갈 것이다.
- 11) 아프리카 외교에서 참여정부는 우호협력은 물론 원유 및 가스 생산국과 에너지 개발협력을 강화하는 등 경제·통상·자원외교를 추진해 나갈 것이다.

#### 5. Прочитайте текст и расскажите по-русски об особенностях современных международных отношений.

##### 현 국제질서의 특징

먼저 현 국제체제는 단-다극 체제라 할 수 있다. 초강대국 구 소련의 붕괴 이후 미국이 유일한 초강대국으로서의 군사적인 측면에서 주도적 위치를 차지하고 있다. 이 점에서는 미국 중심의 단극 체제이다. 그러나 경제력에 있어서는 유럽연합과 일본의 힘이 매우 강하고 최근에는 중국의 경제가 놀라운 속도로 발전하고 있다. 이에 따라 이러한 국가들의 국제사회에서의 정치적 영향력도 점차 증가하고 있다. 이러한 경제적인 측면을 고려할 때 다극 체제라고 할 수 있다.

다음으로 상호의존성의 증대를 들 수 있다. 군사적인 측면에서 선제공격을 받으면 보복공

격을 하여 함께 망할 수 있다는 점에서 군사적으로 서로 의존하고 있다. 경제적인 측면에서는 미국의 주가가 떨어지면 한국의 증시도 곧 바로 영향을 받는다. 환경적 측면에서는 예를 들어 중국의 경제개발로 인한 대기오염이 한국에도 영향을 미친다.

이 외에도 현 국제질서의 특징은 종교적, 민족적, 인종적 분쟁이 확산되고 있다는 것이고, 또 경제적 실리추구가 국제관계의 기준으로 중요해지고 있다는 점이다. 그리고 세계화 현상과 더불어 지역 블록화 현상이 동시에 진행되고 있다.

## 6. Изложите основное содержание следующего текста.

Президент Но Му Хён в своей инаугурационной речи 25 февраля заявил о намерении развивать «политику мира и процветания», целью которой являются достижение мира на Корейском полуострове и общего процветания.

Такая политика «мира и процветания» правительства Но Му Хёна не ограничивается лишь Корейским полуостровом. «Правительство широкого участия», возглавляемое президентом Но Му Хёном, и в Северо-восточной Азии стремится вместе с другими странами региона широко открыть эпоху мира и процветания. Для этого оно наметило планы, согласно которым Корея готова выполнять авангардную роль в этом процессе. ... Но для претворения в жизнь в СВА такой эпохи мира и процветания, прежде всего, должен быть решен вопрос северокорейских ядерных разработок, который в последнее время стал острой проблемой для мирового сообщества.

Президент Но Му Хён ранее изложил 3 принципа, которые заключаются в том, что нельзя допустить северокорейские ядерные разработки, что северокорейская ядерная проблема должна быть решена мирно посредством диалога, что РК будет осуществлять активную роль для решения этого вопроса. В инаугурационной речи президент также выразил намерение тесно сотрудничать с Россией, США, Японией, Китаем, Европейским Союзом и другими заинтересованными государствами и призвал Северную Корею сделать выбор между обладанием ядерным оружием или системой прочной безопасности на Корейском полуострове.

После того как в октябре прошлого года северокорейская ядерная проблема встала перед мировым сообществом, российское правительство прилагает активные усилия для решения этой проблемы. Правительство РК высоко ценит такие усилия российского правительства и надеется, что и в будущем российская сторона будет продолжать вносить конструктивный вклад в дело мирного решения северокорейской ядерной проблемы.

(Из приветственной речи посла РК Чон Тхэ Ика на церемонии открытия 7-ой научной конференции российских корееведов)

7. Переведите следующий текст.

**현 국제질서의 특징**

탈냉전 이후 국제질서가 변화하고 있는 것은 틀림 없다. 그러나 새로운 세계질서가 어떤 것인가는 분명하지 않다. 미국은 유일한 초강대국으로서 국제사회에서 주도권을 차지하려고 노력하고 있고, 중국이나 러시아는 그것을 막으려고 한다. 중국은 21세기 강대국이 되기 위하여 노력하고 있으며, 일본도 같은 노력을 하고 있다. 따라서 두 초강대국이 지배하던 냉전시대에 비해 현 국제관계는 불명확하다고 할 수 있다.

그러나 여기서 분명히 말할 수 있는 것은 사회주의, 공산주의가 이미 무너졌고, 자유 민주주의, 시장 경제체제가 앞으로 인류의 보편적 가치가 되어 대결과 대립보다는 화해와 협력을 추구할 것이라는 점이다. 또한 각국들이 세계무역기구 등을 통해 다자간 실리를 추구할 것이다.

## Послесловие

Данное учебное пособие создано на базе отделения корейского языка и литературы Института Стран Азии и Африки при МГУ им. М. В. Ломоносова в 2006 году. При поддержке корейских спонсоров – профессора университета Менчжи госпожи Чо Хё Сун, а также уполномоченного представителя по созданию корейского филиала МГУ им. М. В. Ломоносова господина Ли Хе Нама, имеющего степень Почетного доктора политических наук – эти учебники подарены студентам корейского отделения ИСАА и разосланы в другие российские ВУЗы, где преподается корейский язык, а также в корейские университеты, в которых изучают русский язык.

В соответствии с деловым соглашением, заключенным между ИСАА и господином Ли Хе Намом в 2004 году, профессор университета Менчжи Чо Хё Сун с 10 февраля 2006 года является приглашенным профессором корейского отделения ИСАА. Она не только читает лекции для студентов, но и оказывает помощь в приобретении словарей, издании учебных материалов, а также в деле изучения корейской культуры. Ниже размещены несколько фотографий, иллюстрирующих их деятельность в ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

## 편집후기

이 교재는 한국국제교류재단의 재정지원을 받아 2006년 모스크바 국립대학교 아시아 아프리카대학 한국어문과에서 저작, 발행되었다. 그리고 명지대학교 조효순 교수(이학박사)와 모스크바국립대학교 한국분교설립 전권대표 이해남 명예정치학박사의 도움으로 모스크바대학교 학생들과 그 외 한국어를 가르치는 러시아 대학들, 또 러시아어를 가르치는 한국대학들에 무료 배포되었다.

조효순 명지대 교수는 2004년 이해남 대표가 모스크바국립대학교 아시아아프리카대학과 체결한 업무협약에 의거 2006년 2월 10일 한국어문과 객원교수가 되었으며, 좋은 강의뿐 아니라 러시아 학생들에게 필요한 교재출판과 사전구입, 한국문화 소개 등에서 적극적인 도움을 주고 있다.

다음 사진들을 통해 조효순, 이해남 객원교수의 모스크바 국립대학교 교내활동을 간단히 소개해 보고자 한다.



9 788995 645024 93790  
ISBN 89-956450-2-4